

Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Учебные пособия

Протоиерей
Леонид ГРИЛИХЕС

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ВЕТХОГО ЗАВЕТА

© Протоиерей Леонид Грилихес, 1996—2006.

© Сканирование и создание электронного варианта:

Кафедра библеистики Московской духовной академии (www.bible-mda.ru)
и Региональный фонд поддержки православного образования и просвещения «Серафим» (www.seraphim.ru), 2006.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2006

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

МОСКВА 1996

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА

первый год обучения

МОСКВА 1996

Данное пособие составлено
священником Леонидом Григорьевым
и является авторской переработкой книги
J Weingreen "Practical Grammar for Classical Hebrew"

©Издательство Свято-Владимирского
Братства, 1996.

©Свято-Владимирский Учебный
Центр

ISBN 5-900249-18-2

От составителей

Настоящее издание было задумано нами с целью восполнить слишком затянувшееся и ничем неоправданное отсутствие русскоязычного пособия для желающих изучать оригинальный язык книг Ветхого Завета. К настоящему времени в отечественной литературе имеется несколько кратких описательных грамматик библейского иврита (последняя работа такого рода - статья И.М. Дьяконова "Иврит" в книге "Языки Азии и Африки" М. 1991г.). Уже давно библиографической редкостью стала изданная в 1874г. профессором К. Коссовичем в переводе на русский язык фундаментальная грамматика В. Гезениуса, которая до сих пор не только не потеряла своего значения, но остается незаменимым пособием при изучении библейского иврита. Однако, все эти издания, включая последнее, не являются учебниками в собственном смысле этого слова. В них отсутствуют практические задания, поурочное расширение словаря, методологически необходимая в учебных целях последовательность подачи грамматического материала и т.п.

Таким образом, русскоязычный студент, желающий овладеть языком Ветхого Завета, должен был обращаться за помощью либо к многочисленным учебникам современного иврита и затем, корректируя свои знания по описательным грамматикам, постепенно, окольным путем "пробираться" к текстам ветхозаветных книг, либо воспользоваться учебниками библейского иврита на иностранных языках.

В основу настоящего курса также положено иностранное издание, а именно оксфордский учебник J.Weingreen'a "A Practical Grammar For Classical Hebrew", вышедший в свет в 1939г. и затем переиздававшийся не менее восьми раз. Из этого курса нами почти без изменений взяты практические задания для перевода с иврита на русский и обратно. Кроме того, мы постарались сохранить порядок подачи грамматического материала и нумерацию параграфов, при этом в содержание последних мы вносили исправления, изменения и дополнения, а нередко подавали его в иной, как нам казалось, более доступной и продуктивной форме.

Похвальная простота, с которой составлен английский курс, часто с неизбежностью, оборачивается своей другой стороной - отсутствием полноты. Желая сохранить доступность пособия для начинающего, не имеющего специального лингвистического образования студента, и вместе с тем, по возможности, дать более полное представление о грамматике библейского иврита, ко многим параграфам мы прилагаем особые, не обязательные при начальном обучении, "факультативные дополнения" (во второй части, помимо учебного материала, будут даны таблицы, словарь, библиография). Мы надеемся, что это позволит использовать данное издание не только как учебник, но и как справочное пособие при чтении книг Ветхого Завета, даже после завершения собственно учебного курса.

Настоящее пособие предназначено в первую очередь для учащихся духовных и богословских православных учебных заведений.

Свящ. Леонид Грилихес
Е.Б. Новиков

А Древнееврейский алфавит

Форма	Название		Транскрипция	Звучание	Числовое значение	
	ко-нечная	по-еврейски				по-русски
א		אָלֶף	а́леф	'	—	1
ב		בֵּית	бет	b, β или b	б, в	2
ג		גִּימֶל	гíмель	g, γ или ġ	г	3
ד		דָּלֶת	да́лет	d, δ или d	д	4
ה		הָא	хе	h	h	5
ו		וָו	вав	w	в	6
ז		זַיִן	зайин	z	з	7
ח		חֵת	хет	ħ	х	8
ט		טֵת	тет	ṭ	т	9
י		יָוֵד, יוּד	йод, йуд	y	й	10
כ	ך	כָּף	каф	k, χ или k	к, х	20
ל		לָמֶד	ла́мед	l	л	30
מ	ם	מֵם	мем	m	м	40
נ	ן	נּוּן	нун	n	н	50
ס		סָמֶךְ	са́мех	s	с	60
ע		עַיִן	а́йин	'	—	70
פ	פּ	פָּה	пе	p, φ или p̄	п, ф	80
צ	ץ	צָדִי	ца́ди	s	ц	90
ק		קָוָה, קוּף	коф, куф	q или k	к	100
ר		רֵשׁ	реш	r	р	200
ש	שׁ	שֵׁן, שִׁין	шин, син	š, ś	ш, с	300
ת		תָּו	тав	t, θ или t̄	т	400

Из этой таблицы видно, что:

а. Древнееврейский алфавит включает 22 буквы, передающие лишь согласные звуки.

б. Шесть согласных имели два варианта звучания, а именно:

כ	ג	ד	כ	פ	ת	без точки
β	γ	δ	χ	φ	θ	щелевое произношение в позиции на конце слова или после любого гласного, даже сверхкраткого (редуцированного)

כ	ג	ד	כ	פ	ת	с точкой
b	g	d	k	p	t	смычное произношение в начале слова и после закрытого слога

Современная фонетическая норма сохраняет различие только за следующими тремя парами:

כ	ב	כ	ב	פ	ב
β	b	χ	k	φ	p
в	б	х	к	ф	п

Другие три пары утратили различие в произношении:

ג	ג	ד	ד	ת	ת
γ	g	δ	d	θ	t
г		д		т	

Но в орфографии и грамматике сохранение такого различия обязательно подробнее см. § 8.

б. Пять согласных на конце слова приобретают особые формы (*софиты*):

в начале и в середине слова буква стоит כ ט נ פ צ
в строке

на конце слова четыре буквы опускаются ך ם ן ף ץ
ниже строки

Если слово оканчивается согласным ך, то в нем ставятся две точки - ך̣.

в. Согласные буквы имеют также числовое значение. В этой функции в Библии они не используются, но уже во второй половине II в. до Р.Х. на маккавейских монетах мы встречаем такое употребление букв.

Единицы представлены буквами от א до ה, десятки - от ו до ז и сотни - от ק до ל.

Составные числа передаются так:

11 א" (1+10, вернее 10+1, поскольку на иврите пишут справа налево), 12 ב" (2+10), 13 ג" (3+10) и т.д.: 21 כא (1+20), 31 לא (1+30), 32 לב (2+30) и т.д.; 101 קא (1+100), 111 קיא (1+10+100), 121 קכא (1+20+100) и т.д.; 201 קא" (1+200), 211 קיא" (1+10+200), 221 קכא" (1+20+200) и т.д.; 500 תק (100+400), 600 תר (200+400), 1000 תתק (200+400+400).

Примечание. Для составных чисел второго десятка имеются два исключения из вышеприведенной системы. Числа 15 и 16 не обозначаются, как это следовало бы, ט" и י", так как эти комбинации представляют собой краткие формы Божественного Имени (yh и uw, которые передают уаh и уd). Поэтому число 15 обозначается через טו (6+9), а 16 как טז (7+9).

г. Названия букв значимы. Однако не для всех из них устанавливается надежная этимология. *Алеф* бык, *бет* дом,

гимель верблюд, далет дверь, he ?, вав крюк, зайин оружие, хет ограда (?), тет мешок (?), йод рука, каф ладонь, ламед кнут (?), мем вода, нун рыба, самех плавник (?), айин глаз, пе рот, цади удочка (?), коф игольное ушко, реш голова, шин зуб, тав знак.

В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв

а. Буквы **ק** и **ע** в прошлом соответствовали особым семитским гортанным звукам. В настоящее время они, как правило, не произносятся, оставаясь немymi звуками и только евреи из восточных стран различают их в произношении.

б. Звук, обозначаемый буквой **ה**, отсутствует в русском языке и соответствует немецкому, но более слабому h^* .

в. Фонетические различия между **א** и **א** к. **ח** и **ח** т в современном произношении отсутствуют. Разница в произношении **ח** и **ח** х иногда наблюдается лишь в речи евреев восточного происхождения. Буква **שׁ** с точкой справа произносится как русское *ш*, а с точкой слева **שׂ**, как с и в этом случае совпадает в современной норме произношения с **שׁ**. Буква **ו** произносится ближе к английскому *w*, а **ו** - к английскому *v*.

Необходимо внимательно различать буквы, схожие по своему графическому облику, как, например, **א** и **א**; **ח** и **ח**; **ך**, **ך** и конечное **ך**; **ל** и **ל**; конечное **ל** и **ל**; **ו**, **ו** и конечный **ו**; **ז** и **ז**; **צ**, **צ** и конечный **צ**.

* Произношение g в слове *Бог* может дать представление о характере этого звука

С Знаки для гласных

В иврите имелись долгие и краткие гласные, различия между которыми в современном произношении утратились или весьма незначительны. Однако, в рамках теоретической грамматики эти различия остаются очень важными.

В следующей таблице и далее символ □ обозначает любой согласный.

звук	краткие гласные:			долгие гласные:		
	знак	название	транскр.	знак	название	транскр.
А	□	פַּתַּח <i>патах</i>	a	□	קָמָץ גָּדוֹל <i>камац гадоль</i>	ā
Э	□	סֶגוּל <i>сеголь</i>	e	□ י	צִירֵה <i>цере</i>	ē ê
И	□	חִירֵיק קָטָן <i>хирик катан</i>	i	י □	חִירֵיק גָּדוֹל <i>хирик гадоль</i>	î
О	□	קָמָץ קָטָן <i>камац катан</i>	o	ו □ □	חֹלָם <i>холам</i>	ō ô
У	□	קִבּוּץ <i>кубуц</i>	u	ו □	שׁוּרוּק <i>шурук</i>	û

Примечание. В настоящем пособии мы принимаем названия для гласных, соответствующие современной норме, однако в грамматиках можно встретить также и следующие варианты: *камец хирек, холем, шурек, кибуц* и реже *цери, для камац, хирик, холам, шурук, кубуц* и *цере* соответственно.

а. Гласные звуки ā и o оба представлены одним знаком □. В §7 объясняется, как определить, какой из звуков в конкретном слове обозначен этим знаком. До этого параграфа мы будем иметь дело только с *камац гадоль*, обозначающим ā.

б. Большинство знаков для гласных расположено под согласной: בַּ bā; בּוּ bu; בֵּ be; но *шурук* и полный *холам* располагаются после нее: בּוּ bû; בּוֹ bô; тогда как другая

форма *холома* представляет собой точку, расположенную слева над буквой: $\overset{\cdot}{b}b\bar{o}^*$.

в. Гласные звуки (также, как и согласные) произносятся строго в соответствии с написанием. Редукция гласных или оглушение согласных на конце слова, свойственная русскому языку, в иврите недопустимы.

•Факультативное дополнение к С

В научной литературе принята классификация гласных по их происхождению от изначальных прасемитских трех гласных *a*, *i*, *u*. Эта классификация может быть представлена в следующей таблице.

	А-класс	I (E)-класс		U(O)-класс	
<i>долгие по природе</i>	\hat{a} 1. изнач. 2. =a+a	\hat{i} 1. изнач. 2. =i+i 3. из \hat{e}	$\hat{e}=a+i$	\hat{u} 1. изнач. 2. =u+u 3. из \hat{o}	\hat{o} 1. из \hat{a} 2. =a+u
<i>долгие под ударением</i>	\bar{a} , \bar{ae} из \check{a} (\check{e})		\bar{e} из \check{i} (\check{e})		\bar{o} из \check{u} (\check{o})
<i>краткие</i>	\check{a} 1. изнач. 2. из i 3. \check{e} из \check{a}	\check{i} 1. изнач. 2. из \check{a}	\check{e} из \check{i}	\check{u} изнач.	\check{o} из \check{u}
<i>редуцированные</i>	e с окраской \check{a} , \check{e} , \check{o} .				

* Когда эта точка следует за \check{u} или предшествует \check{u} , то она сливается с точкой, которая принадлежит букве.

D Письменность

На иврите пишут справа налево. Таким образом, слово, состоящее, например, из трех согласных l m d, будет иметь написание לָמַד; гласные располагаются либо под, либо над, либо за согласной: לָמַד lāmaḏ, לֹמֶד lōmēḏ, לָמֹד lāmōḏ.

Теперь, когда нам известны согласные и гласные, не сложно образовать слоги. Открытый слог в иврите состоит из согласного и гласного: בָּ bā, בֵּ bē, בּוּ bū, בּוֹ bō; закрытый - из согласного и гласного, за которым следует другой согласный: בָּר bār, בֵּר bēr, בּוּר būr, בּוֹר bōr.

Очень важно уяснить себе, что слог в иврите начинается всегда с согласной и никогда, в противоположность русскому и другим европейским языкам, с гласной*. Например, двусложное слово דָּבָר dāḇār можно разбить на слоги dā-ḇār (но не dāḇ-ār). Отсюда следует также, что гласному обязательно должен предшествовать согласный (вариант אָ-בָר, ā-ḇār, невозможен).

Упражнение 1

При чтении слов, состоящих более чем из одного слога, начинающему следует разделять слово по слогам. В приводимом ниже упражнении транскрипция призвана облегчить эту работу.

בָּמוֹ	בָּן	בָּם ¹	בָּזָז ⁴	בָּז ⁴	בָּדָד	בָּד	בָּ
bā-mō	bān	bām	bā-zaz	baz	bā-ḏāḏ	bāḏ	bā
בָּר ⁷	בָּנוֹת	בָּנִים ¹	בָּנִי	בָּמוֹתָם ¹	בָּמוֹת		
bār	bānōṯ	bā-nīm	bā-nū	bā-mō-ṯām	bā-mōṯ		

* Далее увидим, что слог может начинаться также с двух (но не более) согласных.

בֵּית	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
bêṯ	bê-nām	bê-nî	bên	bên	bē	bāhār	bāraḏ
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
gam	gay	gal	be-hā-rîm	dō-βēr	bā-βel	bê-θō	
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
de-βer	dā-βār	gē-βîm	gā-zal	gē-zel	gāḏōl	gan	
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
dō-rōṯ	dôr	dîn	dā-mîm	dāl	dō-šîm	de-yel	
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
hā-ḏār	hā-βû	bā-ḏaq	gā-ḏal	be-yeḏ	dā-šû	dō-rō-θām	
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
wā-ḏōr	wā-βō-hû	bā-hem	hē-rîm	has	hā-mû	hō-lēm	
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
hā-βēr	ze-raʿ	zō-χēr	zā-mam	mā-weṯ	dā-wîḏ	we-red	
בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ
ge-zer	wî-hō-šā-ḫāṯ	hē-sēβ	hā-χām	ʾāz	bā-tah		

Примечания.

1. ם – конечный вариант буквы ם. ן – конечный вариант буквы ן.
2. Гласные ם и ן не совсем совпадают в произношении. Если первый произносится как э, то второй имеет тенденцию читаться ближе к эй. Таким образом, слово בֵּיתוֹ читаем как бэн а слово בֵּיתוֹ, как бэйи, и так же следующие четыре слова с огласовкой ן.
3. Звук ל в иврите гораздо мягче русского л, но тверже, чем ль и соответствует европейскому [l], поэтому мы читаем בֵּיתוֹ бавель, גַּל галь и т.д.
4. Необходимо помнить, что в современном произношении нет разделения гласных на долгие и краткие: ם и ם произносятся одинаково, как а. ם и ם как э и т.д., однако правописание этих гласных строго соблюдается.

5. זָרָע читается как *зэра*, יָזַע читается как *аз*.
6. חָחָם читается как *хахам*
7. Вполне допустимо читать букву ח как русское *р*, хотя существуют и другие варианты ее произношения. Отметим, что предлагаемое нами произношение звуков древнееврейского языка ориентировано не на древность, а на современную норму, принятую также в академической и семинарской среде, причем в самом простом для русскоязычного студента варианте.

Буква א утратила свое звучание и осталась в качестве своеобразного немого, т.е. нечитаемого, знака, если же при ней имеется какой-либо гласный значок, то читается просто этот гласный. Например, א читается как *а*, однако в транскрипции *алеф* обязательно отмечается маленьким разделительным значком в форме апострофа: א – 'a

Упражнение 1а

Прочитайте, внимательно разбивая на слоги.

אֶת	אֶבֶן	אִישׁ	אֵלַי	אֵל	אֵי	אֲבִינוּ	אֵב	אֵ
'eθ	'eβen	ĩš	'ēlī	'ēl	'ē	'āβīnū	'āβ	'ā
	מֵהָאָדָם	מֵאוֹר	הָאֵב	אוֹרוֹת	אוֹר	אֵלֶף		
	mēhā'ādām	mā'ōr	hā'āβ	'ōrōθ	'ōr	'eleφ		

Таким же немим знаком является и буква ע, которая в транскрипции обозначается также апострофом, но только повернутым в обратную сторону, например: ע – 'a.

Упражнение 2

Прочитайте и дайте транскрипцию.

שָׁמַיִם	וְאָרֶץ	וַיְהִי	בּוֹכַב	מִיְנַהוּ	יָמִים	רַמְשֶׁת
בְּנֶף	עוֹר	קֶץ	בְּשֵׁר	תִּבְת	חָמֶם	קָדֶם
חֲמֹשׁ	שָׁנִים	וְעֶשֶׂר	תֵּלֵד	זָכַר	יָקֶם	עָשׂוּ
מוֹעֵד	בֵּין	חֲדָל	יַחַד	עָרַב	בָּקָר	הוֹצִיאָם
דָּלַת	שְׁפוּט	אוֹכֵל	יֵיץ	מִתִּי	רָאִיתָ	מָקוֹם
יַעֲשׂוּ	אִשֶׁת	בַּעַל	יִירָשׁ	תַּחַת	אֵיל	וַיֹּאמֶר
יֵשׁ	מַחוּץ	לְעִיר	שָׂדֵהוּ	גָּמַל	לְכֶן	

Примечание Напоминаем, что буквой ש обозначаются два различных звука, а именно:

- в большинстве случаев она читается как *ш* и называется *шин*, и тогда точка ставится над правым зубчиком буквы ש;
- во многих словах она читается как *с* и называется *син*, причем точка у *сина* ставится над левым зубчиком ש;
- обычно в словарях слова, начинающиеся с этой буквы, даются в простой последовательности, то есть без разделения на *шин* и *син*.

Упражнение 3

Напишите на иврите.

môθ, mō-θî, lā-mûθ, śām, yôm, hēn, 'al,
 'al, gaδ, pā-rîm, lî, lûz, kēn, wā-nāδ, qûm,
 ṭal, śîm, nā-zîδ, tôr, yô-sēφ, 'ā-nō-χî, rā-ḥēl,
 pa-'am, lā-χem, 'am, hā-'āδām, lē-wî, bôr, pe-

reṣ, qô-lî, pā-rôṭ, wā-'ō-mar, nā-βôn, še-βer, hā-šîβ, lô, yā-ḏî, kē-nîm, ḥā-lam, hā-ray, yā-ḏām, ke-seṣ, 'e-βeḏ, 'ō-ṭô, 'e-śer, ne-ṣeš, hā-βû, nā-ṭan, qā-nî-ṭî, le-ḥem, sû-sîm, tam.

§1 Матери чтения (Matres lectionis)

Изначально еврейский алфавит, истоки которого восходят примерно к XV в. до Р.Х., включал знаки только для согласных звуков, тогда как гласные не обозначались. Система знаков для гласных была введена достаточно поздно, по всей вероятности, в VII в. по Р.Х., но до сих пор еврейские свитки Торы, которые читаются в синагоге, не имеют никаких точек, то есть лишены значков для гласных. Поэтому, когда говорится о буквах еврейского алфавита, то имеются в виду только знаки для согласных.

Таким образом, древняя надпись, состоящая из трех букв דבר могла иметь целый ряд чтений и, соответственно, значений:

<i>ДаВаР</i>	דָּבָר – слово
<i>ДэВэР</i>	דְּבַר – чума
<i>ДоВэР</i>	דִּבְרֵי – настбище
<i>ДВиР</i>	דְּבַר – Святая Святых
<i>ДВоРа</i>	דְּבַר – пчела

И всякий раз конкретное прочтение или огласовка определялись только контекстом, что усложняло чтение.

Поэтому уже в древности входит в употребление использование четырех букв כ, פ, י, ׀ с целью обозначения гласных. Однако эта система вокализации не приобрела последовательности и однозначности.

כ – в основном служит для обозначения гласной *a*, например: קָאן kân, לִקְרֹאת liqraθ, но иногда также и для других гласных: מְנָא tene, בְּרֵאשִׁית b^erēšīθ, תּוֹמַר tōmar, בָּרוּא bārû.

פ – знак для гласных *a* и *э* на конце слов, например: מָא ma, קָנָא qānā, שָׂדֶה śāde, иногда также для *o*, например: פֹּא pō, שְׁלֹמֹה š^elōmō.

י – знак для гласной *y* или *o*, например: שׁוּב šûβ, יוֹם yōm.

׀ – знак для гласной *i* или дифтонга *эй*, например: אִישׁ īš, בֵּית bēθ, иногда для гласного *э*, например: פָּנֵיךָ pāneχā.

Эти четыре буквы называются אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה immóθ haqq^enîá *имот хақриа*, то есть *матери чтения*, поскольку они уточняют и облегчают чтение слов.

§2 Открытые и закрытые слоги

Возьмем для примера двусложное слово קָטַל qātál (ֹ) галочку над буквой обычно используют в грамматике как знак ударения). Первый слог קָ qā оканчивается на гласную и называется открытым, а второй слог טַל tal оканчивается на согласную и называется закрытым.

Таким образом, в слове הֶסֶד he-seδ ה – открытый слог, а סֶד – закрытый; в слове מְאָדַי mē'ādāin מְ и אַדַּי – открытые, а אֶדַּי – закрытый слог.

Обычно безударный открытый слог имеет долгую гласную, но под ударением может быть также и краткая. С другой стороны, безударный закрытый слог имеет краткую гласную, но под ударением может иметь и долгую.

В слове **קָמַל** безударный открытый слог **קָ** имеет долгую гласную, но в слове **קָמַל** открытый слог **קָ** стоит под ударением и поэтому может иметь краткую гласную. В том же слове закрытый слог **מַל** имеет краткую гласную, но в слове **מֵאֲדָם** закрытый слог **מַ** стоит под ударением и поэтому может содержать долгую гласную.

ПРАВИЛО:

Закрытый безударный слог должен иметь краткую гласную.

§3 Мэтэг

В слове **הַעֲרִים** he'ārīm слева от гласной первого слога стоит вертикальная черточка. Она называется **מֵתֵעַ** méte'ē *мэтэг узда* и указывает читателю на небольшую паузу и на то, что слог несет на себе дополнительное ударение. То есть, надо читать **הַעֲרִים** he' 'ārīm и подобным же образом, например, **הָאָדָם** há 'ādām.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

Мэтэг (узда) – это небольшая вертикальная черта, которая ставится под буквой слева от значка для гласного. Она служит для указания на небольшую паузу после него. Таким образом, там, где слово при произношении имеет естественную паузу и оттого дополнительное ударение, эта пауза и ударение обозначаются мэтэгом.

Примечание Этот значок ставится только в библейских текстах, и помимо того, что он указывает на некоторую задержку в чтении, то есть паузу, он имеет и более широкое практическое значение, которое иллюстрируется в следующих §§. Он служит для указания на слабое (второстепенное) ударение (§4), позволяет определить, является ли слог закрытым или открытым (§5), а также в каком случае гласный *камац* представляет ā, а в каком о (§7)

§4 Ударение

В слове דָּבָר dāḇār ударение стоит на последнем (конечном) слоге и называется מִלְרַע milrā' (*милра* означает *снизу*).

В слове הַחֶסֶד haḥésed ударение стоит на предпоследнем слоге и называется מִלְעֵיל mil'él (*милэль* – *сверху*).

Примеры:

милра – דָּבָר dāḇār; שָׁמַר šāmar; הָאָדָם hā'ādām

милэль – הַחֶסֶד haḥésed; שָׁמָרû šāmárû; עֶבֶד 'ēved

Большинство еврейских слов имеют ударение *милра* (на последнем слоге), но существует также много слов с ударением типа *милэль* (на предпоследнем слоге). Дальше предпоследнего слога ударение в иврите не сдвигается. *Мэтэг* часто появляется на третьем от ударного слоге, например: הָעֲרִים hé-'ārím, מִתְּאָרֶץ mé-hā'āres и указывает на слабое (второстепенное) ударение.

§5 Шва

Когда в огласованном тексте в начале или середине слова встречается согласный, не имеющий после себя гласного

(безгласный согласный), то под ним ставится специальный значок □ **שְׁוָא** *шва*. Так что пишут не **לְשִׁמּוֹ בֵּיד**, но **לְשִׁמּוֹ בֵּיד □**

Шва бывает двух видов: 1. *простое* и 2. *составное*

1. *Простое шва* может быть а. *подвижным* и б. *покоящимся*.

а. В словах **שְׁמוֹ** šēmô, **שְׂמֹרִים** šô-m'êrîm *шва* открывает слог и называется **שְׁוָא נָּחַל** š'wā nāḥ *шва подвижное* (*shwa mobile*). В этой позиции *шва* произносится как очень краткий (редуцированный) гласный звук довольно неопределенного качества, близкий к беглому э. *Шва подвижное* не образует самостоятельного слога и обозначается в транскрипции как ^ε.

б. *Шва* в словах **יֵשׁ מֹר** yiš-mōr и **אֶפְ קִיד** 'af-qîd закрывает слог и является немым (абсолютно безгласным). Такое *шва* именуется **שְׁוָא נָּחַל** š'wā nāḥ *шва покоящаяся* (*shwa quiescens*) и в транскрипции не отражается.

Таким образом, мы видим, что *шва* является *подвижным*, если оно открывает слог – в начале или в середине слова, и *покоящимся*, если им оканчивается (закрывается) слог в середине слова.

Примечание. Под безгласной согласной на конце слова, за некоторыми исключениями, *шва* не пишется, например: **שְׁמֹר** – конечный безгласный ׀ остается неогласованным.

Также из вышеприведенных примеров можно заметить, что когда *шва* встречается в середине слова, то после долгой гласной это *шва подвижное*: **שְׂמֹרִים** šô-m'êrîm, а после краткой гласной – *шва покоящаяся*: **יֵשׁ מֹר** yiš-mōr.

Примечание: Поскольку долгая безударная гласная обычно стоит в открытом слоге, то стоящее за ним *шва* относится к следующему

слогу И наоборот поскольку краткая безударная гласная обычно стоит в закрытом слоге, то *шва*, стоящее за ним, закрывает этот слог Слово, подобное וַיִּי וַאֲ-וּנִי, является исключением и *мэтэ* стоящий после краткого гласного указывает читателю на паузу и на то что слог этот остается открытым

Когда два *шва* встречаются друг за другом в середине слова, например: וַיִּשְׁמְרֵוּ yiš-m^egrû, то первое *шва* закрывает слог и является поэтому покоящимся, а второе – открывает слог и является подвижным Сравни также, например: אֶעֱלֶה 'eq-t^elâ.

Ниже (§8) мы увидим, что точка в букве, называемая *дагеш сильный*, показывает, что этот согласный удваивается Так, слово קִטְלֵוּ теоретически можно было бы записать קִטְטֵוּ qit-t^elû, получив *шва*, закрывающее слог (*покоящееся*) и *шва*, открывающее слог (*подвижное*), как в случае выше Таким образом, *шва*, стоящее под удвоенным согласным (с *дагешем сильным*) всегда является *подвижным*

2. *Составное шва* или *хатэф* Гортанные звуки וּ, פּ, פֿ, נּ среди прочих особенностей (§12) обнаруживают и такую: когда *шва подвижное* должно появиться под гортанной согласной, то обозначаемый им сверхкраткий (редуцированный), не образующий слог гласный может окрашиваться в один из трех звуковых оттенков Такой фонетически окрашенный сверхкраткий (и также не слогаобразующий) гласный называют חֲטָפֿ חַטָּפֿ *хатэф хатэф поспешный* или *похищенный*. Три оттенка *хатэфов* обозначаются на письме следующим образом: חֲ хатэф патах (ă), חֳ хатэф сеголь (e), חֹ хатэф камац (ô).

Сочетание знака для *шва* и знаков для кратких гласных а, э, о дает повод именовать его *шва составным* в противоположность *шва простому*

Чтобы проиллюстрировать, как *шва составное* появляется под гортанными согласными вместо обычного *подвижного шва*, можно взять глагол שָׁבַר šāḇar он *разбил*, который в повелительном наклонении имеет форму שִׁבֹּר šēḇōr *разбей*. Если теперь взять такой глагол, первой корневой согласной которого будет гортанная, то в повелительном наклонении она попадет в позицию, когда после нее следует *подвижное шва*: עָבַר ʿāḇar он *перешёл* – עֲבֹר ʿāḇōr *перейди* (с *составным шва* под гортанным вместо *עָבֹר ʿāḇōr). Подобным же образом множественное число от יָשָׁר yāšār *прямой* будет יִשְׂרָיִם yēšārîm, а от подобного по типу прилагательного חָכָם ḥāḫām *мудрый*, первым звуком которого является гортанный – חֲכָמִים ḥāḫāmîm (вместо *חָכָמִים ḥāḫāmîm).

Примечание. Слог не может начинаться с двух безгласных согласных, то есть с двух *подвижных шва* – □□□□ (в отличие от русского языка, где возможны даже такие сочетания, как, например, “всплеск”) Однако, если фонетические условия таковы, что согласный со *шва подвижным* следует непосредственно перед другим согласным тоже с *подвижным шва* то первое *шва* превращается в ближайший по звучанию краткий гласный. Обычно это *хирик катан* □. Так например, предлог *к* выражается безгласной приставкой ל, и когда он присоединяется к слову, которое тоже начинается со *шва* например: שְׁמוּאֵל šēmuʿēl *Самуил*, то образуется трехсложное начало *לְשְׁמוּאֵל lešēmuʿēl. В такой позиции, согласно законам еврейской фонетики, первое *шва* переходит в краткий гласный *хирик катан* לְשְׁמוּאֵל lišēmuʿēl к *Самуилу*. Второе *шва* остается *подвижным*, каким оно и было до присоединения предлога (исключения см в §42).

Когда *простое подвижное шва* располагается непосредственно перед *составным* оно превращается в соответствующий оттенку *хатэфа* краткий гласный, например: *к Эдому* будет не *לְאֲדָמָה leʿādōm но לְאֲדָמָה leʿādōm (см §17.4; §21.4).

РЕЗЮМЕ:

Шва указывает на отсутствие гласного, то есть на безгласность согласного и бывает **1. простым** и **2. составным**.

1. Простое шва □ может быть **подвижным** (передает редуцированный не образующий слога гласный), если оно открывает слог, и **покоящимся** (указывает на совершенное отсутствие гласного), если оно закрывает слог.

- после долгого гласного шва подвижное, после краткого – покоящееся.
- когда два шва стоят подряд в середине слова, то первое из них – покоящееся, а второе – подвижное
- шва при удвоенной согласной (обозначаемой точкой внутри буквы – дагешем сильным, см. §8) всегда подвижное.

2. Составное шва или хатэф □ □ □ заменяет простое подвижное шва после гортанных согласных **У. П. П. К.** **Примечание.** Когда два простых шва оказываются в начале слова, первое превращается в краткий гласный звук хирик катан □; перед составным шва простое шва превращается в соответствующий краткий гласный:

□□ > □□, □□ > □□, □□ > □□

Упражнение 4

Прочитайте и дайте транскрипцию.

דָּבָר^{1,10} מַמְלֶכֶת^{3,4} אֶשְׁתּוֹ³ יִרְדֶּן³ דְּבָרִי² דָּבָר¹

מְדַבֵּר עֲבָדִים אֱלֹהִים אָבִי מוֹשְׁבֹת מְצַדִּים
 יִשְׁבְּרוּ עֲבָדָי מִהָרֹד בְּרִיתִי אֲבָרָהּ יִצְחָק
 יַעֲקֹב הַלְבָנוֹן יִלְדוּ בְהַנִּים מֶלֶךְ עֲמֹד
 הַשְּׁחִית גַּם אֲפָרִים עֲנָבִי מִלְכָּם וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם בְּתוֹךְ לַעֲבָד אֲצַלֵּךְ אֲנַחֲנוּ חֲרָבוֹ
 חֲסָדִים מִשְׁמוֹ אֵל גִּלְגָּלֹת מִיִּלְדוֹת עֲלִיוֹן חֵלוֹם
 נַשִּׂיחֵם אָדוֹם שְׁמִתִּי פְלִשְׁתִּים תוֹלְדוֹת

Примечания к упражнению.

1. *Шва* в начале слова открывает слог и является *шва подвижным*, то есть читается как сверхкраткое э: דָּבַר d^eḅar, בָּרַךְ b^erûḫ.
2. *Шва* после долгой гласной всегда *подвижное*: דָּבַר dōḅrê.
3. *Шва* после краткой гласной *покоящееся*: יָרְדֵן yardēn, אִשְׁתּוֹ 'ištō.
4. Там, где ударение приходится на последний слог, оно не обозначается; там же, где оно падает на предпоследний слог, ставится над согласной □.
5. *Составное шва* □ – *хатэф-патах* читается как очень краткое а *хатэф-сеголь* □ – как очень краткое э: עֲבָדִים 'əḅādîm, אֱלֹהִים 'elōhîm.
6. Первое *шва* всегда *покоящееся*, второе – *подвижное*: יִשְׁבְּרוּ yišb^erû.
7. Огласовка □ – *камац гадоль* ставится в середину конечного варианта буквы כ – עֲבָדָי: 'əḅd^eḫā.
8. Под буквой מ рядом с огласовкой □ стоит знак *мэтэґ*.
9. Точка в букве указывает на удвоенное чтение данного согласного: הַלְבָנוֹן hal^eḅānōn (в современном произношении удвоение утрачено: hal^eḅanon, так же и יִלְדוּ читается не yul^eḏû, а yul^edu или даже yuldu), так что *шва* под удвоенным согласным всегда *подвижное*.
10. Если безгласная буква стоит на конце слова, то безгласность не обозначается знаком *шва* орфографическим исключением является конечный вариант буквы כ – ק и несколько других случаев, о которых речь пойдет ниже.

Упражнение 5

Перепишите на иврите.

b^enôθ, d^eβārîm, ḥeβrôn, binyāmîn,
 ʾădāmôθ, n^eβîʾîm, nišm^erû, hiškîm, q^eṭaltem,
 ʾemôr, taʾăβōδ, dark^eχā, mišrîm, zōβ^eḥê,
 beʾemeθ, yaβdēl, mōθ^erôθ, naφšî, ʾumlal,
 l^emalkî, yiθha²l^eχûn, tišm^erēm, mišp^etê,
 yiχr^eû, ba²qq^ešû, mišʾălôθ.

Примечания к упражнению.

1. Знак для гласного располагается в середине конечного ך.
2. Удвоение обозначается точкой внутри буквы.

§6 Маккэф

Когда несколько слов образуют одну смысловую группу (синтагму), они часто соединяются поперечной чертой вверху строки между словами. Эта черта называется **מַקְקֵף** maqqéφ маккэф (или **מַקְפָּ**) *обхватывающий*. Например, выражение из трех слов – אִם טוֹב אֲנִי 'im tōb ʾanî *если благ я*, может быть объединено *маккэфом*: אִם-טוֹב-אֲנִי; такое выражение воспринимается, как единая синтагма, объединенная одним ударением на последнем слове. Остальные слова теряют собственное ударение, и это исчезновение может приводить к изменению гласных в безударных словах: אֲנִי קוֹלִי 'ēθ qôlî *мой голос* (вин. пад.); если соединить оба слова *маккэфом*, то частица винительного падежа אֲנִי теряет собственное ударение, а из §2 мы знаем, что закрытый безударный слог

должен иметь краткую гласную. Поэтому долгое *цэрэ* сокращается до краткого *сегола*: עֶתְרָה 'eθ-qôlî.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

маккэф – это небольшая горизонтальная черта между словами, которая соединяет их в одну синтагму, объединённую общим ударением на последнем слове.

§7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой)

Поскольку знак □ употребляется для передачи либо долгого звука *а*, либо краткого звука *о*, то необходимо знать правила, позволяющие различать эти два случая. Можно применить для этой цели правило, сформулированное в §2: если *камац* встречается в безударном закрытом слоге, он должен быть кратким (*камац катан*), то есть обозначать краткий звук *о*. И с другой стороны, если *камац* встречается в открытом слоге или в закрытом, но ударном слоге, то это *камац гадоль*, который обозначает долгое *а*.

Примеры:

מִיָּד *waууáqom*. Это слово имеет ударение *мильэль* (§4). Гласный *камац* в открытом ударном слоге יָ очевидно отображает *á* (*камац гадоль*), но в следующем закрытом безударном слоге מִי он может быть, согласно правилам еврейской фонетики, только кратким *о* (*камац катан*). Аналогичная ситуация, например, в слове וַתָּאֵן *wattános*. Сравните это положение гласных со словом לֵבָאֵף *lěbááf*, где в закрытом ударном слоге может быть только *камац гадоль*.

פְּחֹמָה *hoxmá*. Буква פ на конце слова не читается, но служит для указания на долгое *а* которое в данном случае мы обозначаем в транскрипции как *á* (§§1, 9). Это слово имеет ударение *мильра* (§4)

Слог **קָן** есть закрытый и безударный следовательно, гласный в нем *камац катан*. Последний слог является открытым и ударным, и, значит, гласный в нем - *камац гадоль*.

Примечания.

- 1 Существительное **חֹכְמָה** *хохма́ мудрость* трудно было бы отличить от глагольной формы 3-го лица ж.р. перфекта **הָאֵחָמָה** *она была мудрой*, если бы в таких случаях не использовался *мэтэг* (§3), который указывает читателю на паузу и второстепенное ударение. В обычной для библейского текста записи **מֵתֵג** *мэтэг* совершенно однозначно указывает на то, что здесь перед нами *камац гадоль*, и, следовательно, надо читать *הָאֵחָמָה* а не *חֹכְמָה*. Подобным же образом мы различаем, например, существительное **אֶחָלָהּ** *'охла́ еда* и глагол **אָחָלָהּ** *'ах'ала́ она сла*.
- 2 **חֹנְנִי** *хонне́ни*. Слово имеет удвоенный согласный, обозначенный точкой внутри буквы (*дагеш сильный* §8). Фонетическая ситуация *хон-не́-ни* здесь реально точно такая же, как и в словах *'ох-ла́* и *хох-ма́* то есть *камац* находится в безударном закрытом слоге и, следовательно, обозначает краткое *о* (*камац катан*). В вопросительном слове **לָמָּהּ** *ла́м-ма́ зачем?* *камац* находится в закрытом, но ударном слоге и читается, как долгое *а*.
- 3 Слово **בַּיִת** *дома́* обнаруживается с *мэтэгом* **בַּיִתִּים** чтобы, как представляется, обозначить его исключительное чтение *báitím* (вместо *bottím*).
- 4 **כָּל-אִישׁ** *кол-и́ш всякий человек*. *Маклеф* указывает на то, что слово **כָּל** *всякий*, весь теряет ударение и, следовательно, *камац* произносится в закрытом безударном слоге как *о* краткое. Полная форма слова – **כֹּל** *kól* (§6).

Исключение.

Есть несколько исключений, также обусловленных особой фонетической позицией. Так, в сочетании **לְחֹלִי** *ло-х'о́ли к болезни* первый слог является открытым Несмотря на это, он содержит краткий гласный *о* (*камац катан*), который заменяет *шва* слитного предлога **לְ** на краткий гласный, соответствующий оттенку последующего *хатэфа* (§6).

РЕЗЮМЕ:

Знак □ обозначает краткое о в закрытом безударном слоге (камац катан) и долгое а в остальных случаях (камац гадоль).

Упражнение 6

Прочитайте и дайте транскрипцию.

וַיִּמַּת עֲרֹמָה אָמַרְנָא חֲכָמָתוֹ דְּדָרָךְ קָרְקַר
 שְׁמֵרְתִּי בְּקַר עֲנִיד שְׁמֵרְתֶּם שְׁמֵעוּ יִרְבְּעֵם
 מִתְנַיִם נִפְלָה בְּדַרְלָעֵמַר דְּמָךְ לֵילָה גְדֻלָּךְ
 מְרִים יִבְתְּבִשֶׁם מְדָבַר לְרְאוּבֵנִי בְּתַפְשָׁנֵם
 רָעַב גְּפְרִית כָּל־הָאָרֶץ שְׁמַרְלֵי פְרִים כְּתָנּוֹת
 הַחֲכָם

§8 Dağesh

Dağesh דָּגֵשׁ dāgēš представляет собой точку внутри буквы □ и бывает двух видов: 1. *дагеш слабый* и 2. *дагеш сильный*.

1. *Дагеш слабый* может стоять только в шести буквах ג ב ד פ כ ט (мнемоническая комбинация בְּגַדְכֶפֶת bēḡadkēfaṯ *бегадкефат*) и обозначает один из двух возможных вариантов произношения этих букв, а именно, если буква

без *дагеша*, то произношение щелевое, а с *дагешем* произношение смычное (взрывное). В современной разговорной речи различие сохраняется только за тремя согласными: א - א ב - ב ג - ג ח - ח פ - פ. Остальные согласные утратили свое щелевое произношение и сохранился только смычный вариант. Однако в правописании постановка *дагеша слабого* в них обязательна, что отражается и в научной транскрипции: א - א b - b g - g, ח - ח d - d, ת - ת t - t.

Примечание. В произношении ашкеназских евреев (Центральная и Восточная Европа) сохранилось различие между ת и ת, которые произносятся как t и c соответственно.

Правила постановки *дагеша слабого* очень просты.

ПРАВИЛО:

а. Если перед согласным группы *бегадкефат* стоит любой, даже редуцированный гласный, то произношение щелевое.

б. Если один из звуков группы *бегадкефат* начинает слово или следует непосредственно после согласного, закрывающего слог, то произношение смычное (взрывное).

в. Но если слово, которое начинается с одного из звуков группы *бегадкефат*, не начинает предложения или не следует после речевой паузы, но стоит непосредственно после другого слова, оканчивающегося на гласный звук, то, согласно пункту (а) настоящего правила, в этом согласном *дагеш* не ставится (произношение щелевое).

Проанализируем следующие примеры:

		ב	
1	בָּטַח bāṭaḥ		יִקְבֹּר yiqbōr
2	יִבְטַח yiβṭaḥ		קָבַר qāḅar
		ג	
1	גָּזַל gāzal		לִיגְנַף lingōφ
2	יִגְזֹל yiγzōl		נָגַף nāγaφ
		ד	
1	דָּרוֹם dārôm		הִצְדִּיק hisdīq
2	וְדָרוֹם w ^e dārôm		צָדַק sāḁaq
		ז	
1	כֹּל kōl		אֶזְכֹּר 'ezkōr
2	וְכֹל w ^e χōl		זָכַר zāχar
		פ	
1	פָּרָה pārâ		יִסְפֹּר yispōr
2	וּפָרָה ûφārâ		סָפַר sāφar
		ת	
1	תָּלָה tālâ		לְהַתֵּם laḥtōm
2	וְתָלָה w ^e θālâ		הִתֵּם ḥāθam

Примеры помещенные в строках (1), показывают, что *дагеш слабый* появляется в согласной группы *бегадкефат*, когда она начинает слог в начале или середине слова не после гласной

С другой стороны, примеры в строках (2) показывают, что *дагеш слабый* отсутствует в согласной группы *бегадкефат*, если она стоит непосредственно после любого гласного (включая редуцированный) и, в частности, завершает слог.

Пример, демонстрирующий пункт в сформулированного выше правила: **לֹא תֹאכְלוּ** *tôx^elû* вы будете есть, но: **לֹא תֹאכְלוּ** *lô θôx^elû* не ешьте

Примечание В классическом древнееврейском языке согласные א ב ג без дагеша слабого произносились так: א – как украинское или новогреческое г ב – как английское th в слове that или новогреческое δ ג – как английское th в слове thing или новогреческое θ.

2 *Дагеш сильный* Точка внутри любого согласного (включая и группу *бегадкефат*), которая обозначает его удвоение. Исключением являются гортанные согласные ו פ, פ, כ, а также согласный ק, которые в иврите не удваиваются и потому не принимают *дагеша сильного*

Удвоение согласного в иврите возникает по нескольким причинам, которые перечислены ниже

а *Дагеш сильный компенсирующий* Например, предлог מן *mîn* из, присоединяясь к слову, вызывает уподобление (ассимиляцию) конечного согласного ך׃ к первому согласному этого слова. В результате возникает удвоение согласного: מן שאול *mîn šā'ûl* > משאול *miššā'ûl* от Саула. Таким образом, исчезновение конечного

согласного предлога компенсируется удвоением первого согласного того слова, с которым этот предлог сочетается

Примечание Сравните это явление например с латинской отрицательной приставкой in- in-licitus > il-licitus *недозволенный* или греческой συν-μετρία > συμ-μετρία *соразмерность симметрия*

б Дагеш сильный словообразовательный Одним из характерных для семитских языков видов словообразования (флексии) является удвоение согласного корня. В частности, в системе глагола удвоение второго корневого согласного может выражать например усиленное действие (интенсив) שָׁבַר šāḇar *разбить* – שִׁבְבַּר šibbēr *разбить вдребезги*

в Дагеш сильный благозвучный (euphonicism) Иногда удвоение происходит ради более ясного или гладкого произношения слова. Например вместо מָה זֶה mā zē – מַה זֶה māz-zē *что это?* Множественное число от некоторых типов существительных образуется по модели דָּבָר דְּבָרִים dāḇār dēḇārīm *слово – слова*. Но от существительного גָּמַל gāmāl *верблюд* имеем גְּמָלִים gēmallīm *верблюды* вместо ожидаемого gēmallīm.

Примечание

а Когда например предлог מִן min *от из* присоединяется к слову которое начинается с группы *бегадкефат* то дагеш приобретает двойную функцию: он с одной стороны указывает на смычное произношение согласного а с другой на его удвоение. Так в сочетании כֹּל מִן כֹּל kol min kōl, в כ *дагеш слабый* а в слитной форме כֹּל מִן כֹּל kol min kōl – *дагеш сильный компенсирующий* – произношение же в обоих случаях смычное

- б. Так как гортанные согласные не могут удваиваться, то происходит фонетическая коррекция, которая носит название заменительной долготы. Она заключается в том, что вместо удвоения согласного растягивается предыдущий гласный звук. При этом *хирик катан* растягивается в ближайший к нему по классу звук *цэрэ*, а *патах* в *камац гадоль*. Например: **מִן אִישׁ** – **מִן אִישׁ** *min 'iš > mi''iš > mē'îš* *от человека*. Здесь первый слог, который должен был бы оказаться закрытым за счет удвоения следующего согласного, оказывается открытым. А поскольку открытый безударный слог имеет обычно долгую гласную (§2), то гласная удлиняется. То же касается и согласной **ר**: ***מִרְרָא** *mirra' > מֵרְרָא* *mēra' от зла*.

РЕЗЮМЕ:

Дагеш – точка внутри буквы – бывает двух видов.

1. **Дагеш слабый**, употребляемый только в согласных группы **бегадкефат** и указывающий на их смычное произношение – **ב, ג, ד, כ, נ, ת** в начале слова или после предшествующего согласного звука. В других позициях дагеш слабый в них не ставится, что указывает на щелевое произношение.

В современной фонетической норме это различие касается лишь трех согласных – **ג, נ, ב**.

2. **Дагеш сильный** указывает на удвоение любого согласного, кроме гортанных и **реш**, в которых он не употребляется. Дагеш сильный никогда не может стоять в начале слова или после предшествующего согласного звука. Он может быть трех разновидностей:

а. **компенсирующий** – заменяет согласный при слиянии с предыдущим (ассимиляция);

б. **словообразующий** – выступает в глагольных и отглагольных формах как показатель

но в глаголе גָּבַח *gāḇah он был высоким*. ב входит в состав корня и потому читается и отмечается *мапplikом*.

§10 Рафэ

Мы видели в §8, что иногда для благозвучия может появиться удвоение согласного, отмечаемое *дагешем сильным*. С другой стороны, для той же самой цели удвоение согласного иногда отменяется, *дагеш* не ставится, и такое фонетическое явление отмечается в пунктуации небольшой горизонтальной чертой над буквой, которая носит название רַפֵּי *rāfe рафэ слабый*. Например, в глагольной форме בִּיקְשׁוּ *bīqēšû они искали с дагешем сильным словообразующим* средний согласный часто встречается без удвоения, что отмечается знаком *рафэ* над ним: בִּיקְשׁוּ *bīqēšû*.

Примечание. Иногда, особенно в часто употребляемых словах, *рафэ* не ставится. Например, в случае וַיֹּאמֶר *wayēhí*, где грамматически должно было бы быть וַיֹּאמֶר *wayūēhí*, требовалась бы постановка *рафэ* над первым ו . Но здесь *рафэ* не ставится, а то, что *шва* является подвижным, отмечается *мэтэгом* при *патахе* (§§3, 5). Однако иногда обнаруживаем וַיֹּאמֶר и без *мэтэга*.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

Рафэ — это небольшая горизонтальная черта над буквой, обозначающая, что удвоение согласного в данном случае отменяется.

§11 Немые (непроизносимые) согласные

Выше (§1) мы отмечали, что уже в древности, задолго до появления системы огласовок (специальных значков для гласных), появился способ передачи главным образом долгих

гласных с помощью четырех согласных букв ם, ן, ן, ם, которые получили название *имот хаκριа* – *матери чтения*. То, что такую функцию приобрели именно эти согласные звуки, не случайно. В определенных фонетических условиях они теряют свое согласное звучание, “затихают” и превращаются в немые, произносимые согласные, отражающиеся только на письме.

Ниже приводятся примеры такого “затихания”

1. Слово **אלהים** $\text{’}elōhîm$ *Бог* в сочетании с предлогом **ל** первоначально должно было иметь форму $*לאלהים$ $le\text{’}elōhîm$. В такой позиции ם “затихает”, теряя звучание: $le\text{’}elōhîm > le\text{’}lōhîm$ и в окончательном варианте $> לאלהים$ $lēlōhîm$ с заменительной долготой $e' > ē$.
2. Когда тот же предлог присоединяется к слову, начинающемуся на ם y^c , то *шва подвижное* перестает звучать, а согласный y , будучи близким по образованию к гласному i , сливается с ним в один долгий $î$: $ל+יהוה$ $> *ליהוה$ $> ליהוה$ $le+y^c hûdâ > liy^c hûdâ > îhûdâ$ с заменительной долготой $iy > î$.
3. Когда, например, слово **מות** $māweθ$ *смерть* попадает в тесном сочетании с последующим словом в безударное положение, то последний гласный (который по существу является вспомогательным – §44) исчезает, а долгий гласный $ā$, сливаясь с губно-губным полугласным w , сначала образует дифтонг $āw$, который затем стягивается (монофтонгизируется) в один долгий гласный $ô$. Сравните: **מות-מש** $môθ-mōšé$ из $māwθ-mōšé$ *смерть Моисея*. Таким образом из сочетания $āw$ возникает гласный $ô$, а

vav становится немым знаком, служащим для передачи долгого *o*

Примечание Когда на конце слога буквы **ו** и **י** следуют за гласными которые с ними неоднородны то они сохраняют свой согласный (консонантный) характер

Сравни: מִי *mî* מֵי *mê* но דַּי *day* גֵּי *gôu* קָנִי *qānîu*;

לִי *lû* לֹי *lô*, но שָׂו *saw* פִּי *pîw* קָו *qaw*.

§12 Гортанные согласные

Гортанные согласные **ע**, **פ**, **פ**, **א** обладают следующими характерными только для них особенностями

1. Они не удваиваются, как уже было отмечено (§8), то есть никогда не принимают *дагеш сильный*. Вместо удвоения, как правило, растягивается предыдущий гласный: вместо *מֵאֲדָם *mî'ādām* – מֵאֲדָם *mē'ādām*. То же относится и к согласному **א**.
2. В §5 говорилось о том, как гортанные согласные приобретают *составное шва (хатефы)* вместо обычного *подвижного шва*.
3. Гортанные согласные отдают предпочтение гласному *патах*, как перед собой, так и за собой. Так, существительное מֶלֶךְ *méleḥ* *царь* принадлежит к классу существительных, имеющих в обоих слогах огласовку *сеголь* (сеголатные имена – §44) и ударение на первом слоге. К тому же классу принадлежит, например, и существительное זֶבַח *zéḅaḥ* *жертва*. Но здесь перед гортанным огласовка *сеголь* меняется на *патах* *zéḅaḥ* вместо *zéḅeḥ*. В случае со средним гортанным это влияние передастся не только на предшествующий

гласный, но и на последующий. Так, вместо *נָעַר pe'er будет נָעַר nā'ar юноша

4. Когда гортанный согласный (кроме א) является в слове последним и перед ним предыдущий согласный огласован долгой гласной, отличной от *a*, то перед этим согласным появляется вспомогательный гласный *патах*, называемый *патах вкравшийся* (*furtivum*). Сравни, например, слова одного типа: סוּם sūs конь и רוּחַ rūaḥ дух, שׁוֹמֵר šōmēr хранящий и שׁוֹמֵא' šōmēa' слышащий, כּוֹס kôs чаша и נוֹאֵחַ nōaḥ Ной, לְהַקְרִיב lēhaqrīḇ приближать, приносить в жертву и לְהַשְׁלִיחַ lēhašlīaḥ посылать.

РЕЗЮМЕ:

Гортанные согласные

1. не удваиваются (то есть не принимают дагеша сильного), но вместо удвоения имеют заменительную долготу предшествующего гласного;
2. принимают составное шва (хатэфы) вместо шва подвижного;
3. перед собой и после себя предпочитают гласный *a* (*патах*);
4. стоя на конце слова после долгой гласной, иной, чем *a*, принимают перед собой вспомогательный краткий безударный гласный *патах* (*патах вкравшийся furtivum*).

§13 Акценты

Библейские тексты в научных изданиях, а также в изданиях, снабженных огласовками, содержат, кроме знаков для

гласных, еще особые значки, которые называются *акцентами*. Они имеют важное значение для понимания смысла текста,

Для примера рассмотрим первые строки книги Бытия:

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

1 В начале сотворил Бог небо и землю.

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכֶהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם

2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною

Каждое слово, помимо значков для гласных, имеет небольшие значки либо над, либо под одним из своих слогов. Это и есть акценты, которые, в самом общем виде, используются следующим образом.

- 1 Для обозначения ударного слога. В первых трех словах первой строки акценты стоят на последних слогах слов (тип *милбра* §4): b^erēšīṯ bārā' ʿēlōhīm. В словах haššāmāyim и w^ehā'āres акценты стоят на предпоследнем слоге (тип *милъэль* §4). В грамматиках ударение, как мы уже знаем, отмечается не акцентами, а знаком □, причем ставят его, как правило, лишь над словами с ударением *милъэль*, поскольку большинство слов имеет ударение *милбра*.
- 2 В качестве знаков пунктуации, то есть разбивают фразу на отдельные синтагмы. По этому признаку все знаки условно делятся на *соединительные* и *разделительные* (иначе *паузальные*). Существуют два главных разделительных знака:

а. □ – סלוק *силук* – всегда появляется под последним словом стиха, как, например, в слове הָאָרֶץ (стих 1) и указывает на самую большую паузу в стихе. После слова, в

котором стоит *силук* ставится знак конца стиха – ׃, называемый סוף פסוק *соф пасук конец стиха*.

б. ׀ – אֶתְנַחַּת *атнах* – обозначает вторую по величине паузу в середине стиха, разделяющую его на две половины. Так, мы находим *атнах* в слове אֱלֹהִים *Бог*, так как первая половина стиха *В начале сотворил Бог* оканчивается именно этим словом. *Небо и землю* – вторая половина стиха Она отмечена *силуком* в последнем слове, за которым следует *соф пасук* – ׃.

Примечание Необходимо различать, в каком случае знак ׀ используется для обозначения акцента *силук* а в каком им обозначается *мэтэг*. Если он стоит под ударным слогом последнего слова стиха, то это всегда *силук*. В остальных случаях – это *мэтэг*. *Силук* и *мэтэг* могут встретиться вместе в последнем слове стиха, например: מִן־אֲרָם׃ – первый знак в слове – это *мэтэг*, обозначающий второстепенное ударение в слове, а второй знак – *силук* указывающий на самую большую паузу в стихе

3. В качестве музыкальных знаков (знаков кантилляции)

РЕЗЮМЕ:

Акценты служат:

1. Для обозначения ударного слога.
2. В качестве знаков пунктуации.
3. Для чтения Священного Писания нараспев.

§14 Пауза

Когда слово стоит в конце предложения или законченного отрывка речи и имеет один из двух главных разделительных акцентов (то есть *силук* или *атнах*), то оно приобретает паузальную форму. В разговорной речи существует тенденция удлинять ударный слог последнего слова в предложении, ставить его в паузальную форму. Например, слово מַיִם *máyim* *вода*, оказавшись в паузе, приобретает форму מַיִםֿ или מַיִםֿ – с *силуком* или *атнахом*, которые на нее указывают. При этом ударный гласный *патах* растягивается в *камац гадоль*. Подобным образом שָׁמַרְתָּ *šāmár* *он хранил* в паузе имеет форму שָׁמַרְתָּֿ *šāmár* (подробнее изменение огласовки в паузе см в §64)

§15 Кетив и керэ

Одной интересной чертой печатных Библий на древнееврейском языке является указание на исправления текстовых ошибок. Оно делается или на полях, или же в виде сноски внизу строки, тогда как священный текст всегда приводится в неизменном виде с неисправленными словами. Нежелание вносить исправления в священный текст, даже при обнаружении явных ошибок, диктуется как предельно почтительным отношением к нему, так и боязнью внести случайное искажение.

а. Замечательной иллюстрацией может послужить, например, совершенно невозможное слово אָנֹנִי (Иер 42 б), которое, даже не поддаётся прочтению. Повидимому, произошла следующая история. В иврите есть две формы личного местоимения *мы* – полная библейская אָנֹנִי *ʾānāhnû* и краткая אָנִי *ʾānû*, которая в Библии не встречается. Пере-

писчик текста пророчеств Иеремии, очевидно, начал писать слово אֱנֹכִי, но после того, как вывел первые две буквы, оставил местоимение в его краткой, не классической форме אֲנִי. Так как в древности писали без огласовки (см §1), то он написал אִן вместо אֱנֹכִי. Когда впоследствии была введена система огласовок, то появился способ обратить внимание читателя на ошибки и их исправление без изменения самого текста. В данном случае согласные местоимения оставлены в тексте без изменения и к ним добавлены гласные исправленной формы – אֱנֹכִי – אֲנִי, что и привело к возникновению невероятной формы אֱנִי. Читатель вынужден остановиться на этом неудобочитаемом слове и обратить свое внимание на поля или на сноски, где дано исправленное чтение.

Неисправленное слово в тексте – это *кетив* (כתיב k^eθiḇ по-арамейски значит *написано*).

Исправленное чтение на полях или в сноске – это *керэ* (קרִי q^erê, что в переводе с арамейского значит *должно читать*). В приведенном выше примере אֱנִי – это *кетив*, а אֱנֹכִי – *керэ*.

Примечание В неогласованных свитках употребляемых в синагоге *кетив* сохраняется в тексте но *керэ* не приводится ни на полях ни в сносках так как предполагается, что чтец в достаточной степени знаком со священным текстом чтобы заменять при чтении неправильно написанное на правильно произносимое то есть *кетив* на *керэ*.

б. Другим примером умышленного изменения чтения являются соображения благочестивого порядка, связанные, в частности, с Божественным Именем יְהוָה yah^{wé} или יְהוֵה yah^{wé} (так называемая *тетраграмма*). Это Имя настолько свято,

что произносить его вслух не полагается. В тексте Священного Писания сохраняются лишь четыре согласные буквы тетраграммы. Это *кетив*. Вслух же полагается произносить אֲדֹנָי 'ădōnāy *Господь мой*. Это *керэ*. И огласовка от *керэ* ставится в тексте под *кетив*, образуя искусственную и совершенно невозможную форму הוָה y^hōwâ *Иегова*, где *составное шва* под ׀ заменено на *простое шва* под ׀. Так как Божественное Имя встречается в Библии постоянно, то редакторы печатных изданий не сочли необходимым отмечать правильное прочтение *керэ* на полях или в примечаниях. Предполагается, что читатель сам знает, что следует произносить в данном случае. Такое *керэ* называется *постоянным* (*perpetuum*).*

Другим примером *керэ постоянного* является личное местоимение ж.р הִיא hî⁽¹⁾ *она*, которое часто встречается в Пятикнижии в невозможной форме הִי по причине смешения с местоимением м.р הוּ hū⁽¹⁾ *он*. Согласные от второй формы *кетив* получают огласовку от первой формы *керэ*, создавая невозможную форму הִי. И снова ни на полях, ни в сносках расхождение не отмечается.

§16 Артикль

Определенный артикль в иврите выступает в форме частицы הַ ha. Других форм артикля, как, например, неопределенный артикль *a* в английском или *un, une* во

* В кумранских свитках пророка Исаяи *керэ* Божественного имени обычно надписывается над *кетив*. Это древний способ замены относящийся к периоду до введения знаков огласовки.

французском, нет. Имя без артикля в иврите считается неопределенным *

Определенный артикль служит для указания имени:

- уже известного заранее или ранее употребленного:
- единственного в своем роде: **הַשֶּׁמֶשׁ** haššémeš *солнце*;
- употребляемого в ед. ч. в собирательном значении: **אָדָם** 'ādām *человек*, но **הָאָדָם** hā'ādām *род человеческий*, то есть *все человечество* в целом

Имена собственные являются определенными по смыслу, поэтому артикль с ними не употребляется: **כְּנָעַן** kə'ná'an *Ханаан*, **דָּוִד** dāwīd *Давид*, **יְרוּשָׁלַיִם** y'ērūšālayim *Иерусалим*.

Однако обнаруживаются редкие исключения. Например, имя **לְבָנוֹן** ləβānōn *Ливан* употребляется в Библии как с артиклем, так и без него, а имена собственные **הַכַּרְמֶל** haḵḵarmēl *гора Кармель*, **הַשָּׂרֹן** haššārōn *Шарон (Сарон)* как правило, с артиклем.

Первоначальная форма определенного артикля - *הַל hal (сравните с арабским 'al). Когда артикль присоединяется к имени, то последний согласный артикля уподобляется (ассимилируется) первому согласному имени: *הַלמֶלֶךְ hal-méleḵ > הַמֶּלֶךְ ham-méleḵ. В результате артикль перед всеми согласными, кроме гортанных, имеет форму הַ с последующим удвоением первой согласной имени (на письме в букве ставится *дагеш сильный компенсирующий*)

* Далее мы увидим, что определенность достигается и другими способами – определяющим словом или присоединением местоименного суффикса

Когда артикль присоединяется к слову, начинающемуся с гортанного согласного א, פ, ה, א или ר, то, поскольку эти согласные не могут удваиваться (принимать *дагеш сильный*), имеем следующие варианты разрешения фонетической ситуации.

1. Перед א, ר и ударным ה появляется заменительная долгота: הָאָדָם hā'ādām (этот) человек < ha'ādām, הָרֵגֶל hārégel (эта) нога < harrégel; הָהָר hāhār (эта) гора < hahhār.

Перед א происходит то же самое, кроме случаев, когда он огласован безударным *камацем*: עוֹלָם 'ólám мир – הָעוֹלָם hā'ólám мир (сей); עִיר 'îr город – הָעִיר hā'îr город (этот), אָם 'am народ – הָאָם hā'ām народ (сей).

Исключение: הָעוֹר ha'iwwēr слепой. Но Втор 28:29 הָעוֹר hā'iwwēr.

2. Перед согласными פ и ה, огласованными любыми гласными, кроме *камац гадоль*, заменительная долгота не возникает. В грамматиках они считаются после артикля *виртуально* (то есть, *воображаемо*) удвоенными:

הוֹד hōd слава – הַהוֹד hah(h)ōd (эта) слава; הַלֹּם hālôm сон – הַהַלֹּם hah(h)ālôm (этот) сон; הַחֲכָמָה hōxâmâ мудрость – הַהַחֲכָמָה hah(h)ōxâmâ (эта) мудрость; הוּא hû⁽¹⁾ он – הַהוּא hah(h)û⁽²⁾ тот

Исключения: הַם, הֵן или הֶם, הֵנָּה они имеют формы с артиклем הַהֵם, הֵהֵן, или הַהֶם, הֵהֶנָּה те.

3. Артикль имеет форму ה he перед безударными א, ה и всегда перед ה и הָ: עָפָר 'āfār прах – הָעָפָר he'āfār (сей) прах; הָרִים hārím горы – הֵהָרִים hehārím (эти) горы; הַחָכָם hāxâm мудрец – הֵהַחָכָם hehāxâm (этот) мудрец; הַמָּרִים ḥōmārím вещества – הֵהַמָּרִים

heḥ^ōmāriṯm (эти) вещества; הַדָּשִׁים h^ōḏāšīṯm
новомесячия – הַחֲדָשִׁים heḥ^ōḏāšīṯm (эти) новомесячия.

Примечание 1. В библейском иврите *dagesh* сильный, следующий за артиклем, иногда исчезает из безгласных согласных, то есть в тех случаях, когда согласная имеет после себя *шва*. Это в особенности относится к согласному ך, а также к словам, образованным по модели םׁׁׁׁׁׁ и םׁׁׁׁׁׁ, например: הַלְוִיִּם hal(l)ewiṯm (эти) левиты; הַמְדַבֵּר ham(m)^eḏabbēr говорящий (сей); הַמְקֻדָּשׁ ham(m)^equddāš освященный (сей); הַיְאֹזֵר hay(y)^eōr Нил. Однако: הַיְהוּדִים hayy^ehūdīm Иудеи (сии); הַיְצְרִים hayy^eārīm (эти) леса; הַיְעֲלִים hayy^eēlīm (эти) серны.

Примечание 2. В поэтическом языке определенный артикль нередко опускается.

РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки артикля

основная огласовка	перед א. ר (ה. ע)	перед ה. ך	перед безударными ה. ע	перед ה ה без камаца
הַ	הַ	הַ	הַ	הַ
без дагеша в первом после артикля согласном				

•Факультативное дополнение к §16

На иврите определенный артикль именуется הַאֲדִיָּעָה hē⁽¹⁾-hay^eḏī‘ā, то есть *hə* знания, в отличие от הַאֲשֵׁאלָה hē⁽¹⁾-hašš^e‘ēlā *hə* вопроса (см. §43). В переводе на русский

язык, там, где нам необходимо подчеркнуть наличие определенного артикля, можно использовать указательные местоимения *этот, сей*, хотя такой перевод не всегда уместен.

Ниже мы приводим примеры различных употреблений **הַאֲתִידִיעָה**.

1. Для обозначения уже упомянутого имени существительного:

וַיְהִי אֹרֶךְ... וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹרֶךְ *и стал свет... и увидел Бог свет* (Быт 1:3-4)

2. Для обозначения предмета единственного в природе или жизни:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ *В начале сотворил Бог небо и землю* (Быт 1:1). הַשֶּׁשֶׁשׁ וַתִּירָח *и одиннадцать звезд* (Быт 37:9). וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדְךָ *убо отнимет Господь царство из руки твоей* (1Цар 28:17).

3. В качестве относительного местоимения в значении *который, что* перед причастием:

וַיֵּלֶךְ לֹט וְגַם־לְלוֹט הָהֵלֶךְ אֶת־אַבְרָם *и у Лота, который ходил (ходящего) с Аврамом* (Быт 13:5). שְׂפִימֶן עַל־יֶאֱרַח הַנֶּשֶׁךְ *аспидом на пути, уязвляющим (который уязвляет) ногу коня* (Быт 49:17).

4. В том же значении, но очень редко, перед совершенным видом глагола (*perfectum*):

וְעַתָּה עִמָּךְ הַנִּמְצְאוֹתָהּ כִּאֲתִי *и теперь народ Твой, который собрался здесь вижу я* (1 Пар 29:17).

- 5 При прямом обращении к кому-либо, то есть в функции частицы звательного падежа:

כְּנִי אַתָּה הַנָּעֹר *чей ты сын. юноша?* (1 Цар 17:58)
 וְהַעֲוִרִים הַכִּימוּ שָׁמְעוּ הַחֲרָשִׁים *глухие, слушайте и, слепые, смотрите* (Ис 42:18).

- 6 Обозначает название вида или материала:

וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנָּחָשׁ *чтобы Он удалил от нас змею*
 (то есть змей) (Чис 21:7). לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב *мое серебро*
 и мое золото (Аг 2:8)

- 7 Для образования наречий времени:

הַיּוֹם *день* – הַיּוֹם *сегодня, днем*; לַיְלָה *ночь* – הַלַּיְלָה
ночью сей ночью; עַתָּה *раз* – הַעַתָּה *сейчас*

Для выражения неопределенности в библейском языке иногда используется числительное אֶחָד *один*, например: וַיְהִי *и был* אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי צֹרָה *некий (один) человек из Цоры* (Суд 13:2) וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים *и пришел некто из священников* (4 Цар 17:28) וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אַחֲרָיִם *и поживи у него несколько времени* (Быт 27:44)

В поэтическом языке артикль нередко опускается, сравни, например: אֶרֶץ вместо הָאָרֶץ (Пс 2:2) Некоторые древние слова, большею частью употребительные лишь в поэтическом языке, постоянно встречаются без артикля, например: תְּהוֹם *бездна*, אֱלֹהִים *Бог*, רוֹן *князь*, שָׁדַי *Сильный*, קָרֵן *Крепкий* (одно из имен Бога), תְּבוּנָה *мудрость, смекалка*, תְּכֵלֶם *вселенная*, שְׁאוֹל *Шеол, ад*

Огласовка следующих слов изменяется под воздействием артикля: אֶרֶץ – הָאָרֶץ *земля*, חֹג – הַחֹג *праздник*, הָר – הַהָר *гора*, פָּר – הַפָּר *бык*, עַם – הָעַם *народ*



Пояснения к упражнению 1

Выражение *этот человек сказал* на иврите передается как *он сказал* (именно) *этот человек*: אָמַר הָאָדָם. Выражение *Бог сотворил*, как *Он сотворил* (именно) *Бог*: בָּרָא אֱלֹהִים.

Таким образом, сказуемое, выраженное глаголом (предикат), стоит в иврите обычно на первом месте в предложении, перед подлежащим (субъектом). Это обычная синтаксическая норма для семитских языков. Обратный порядок, субъект – предикат, (инверсия) может иметь место, когда на субъекте-подлежащем лежит особое смысловое ударение: אָמַר הָאָדָם этот человек сказал.

Обратите внимание на *мэтэг* на третьем слоге от ударного

СЛОВАРЬ

он сотворил	בָּרָא	тьма	חֹשֶׁךְ
он сказал	אָמַר	голова	רֹאשׁ rōš
он пришел	בָּא	дворец	הַיְכָל
к, в	אֶל	царь	מֶלֶךְ
из, от	מִן	день	יוֹם

<i>u</i> *	וְ	<i>ночь</i>	לַיְלָה
город (ж.р.)	עִיר	<i>свет</i>	אֹר
Бог	אֱלֹהִים	<i>человек</i>	אָדָם
прах	עָפָר	<i>земля, почва</i>	אֲדָמָה

יּוֹם הַיּוֹם:	2	מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ:	1
אֹר הָאֹר:	4	לַיְלָה הַלַּיְלָה:	3
רֹאשׁ הָרֹאשׁ:	6	עִיר הָעִיר:	5
הֵיכַל הַהֵיכַל:	8	חֹשֶׁךְ הַחֹשֶׁךְ:	7
הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה:	10	עָפָר הָעָפָר:	9
הָאֹר וְהַחֹשֶׁךְ:	12	אֹר וְחֹשֶׁךְ:	11
הַמֶּלֶךְ וְהָאָדָם:	14	מֶלֶךְ וְאָדָם:	13
הָאֲדָמָה וְהָעָפָר:	16	אֲדָמָה וְעָפָר:	15
הָעִיר וְהַהֵיכַל:	18	עִיר וְהֵיכַל:	17
בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מִן־הָאֲדָמָה:			19
בָּא הַמֶּלֶךְ מִן־הַהֵיכַל:			20
אָמַר אֱלֹהִים אֶל הָאָדָם:			21
וְאֵל הָעִיר בָּא הַמֶּלֶךְ:			22
בָּרָא אֱלֹהִים אֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:			23

* Например: **וְאָדָם** и *человек* см §21

Переведите на иврит (местоимение "этот" и "сей" поставлены условно в тех случаях, когда требуется существительное с артиклем).

1. Ночь; эта ночь.
2. День; этот день.
3. Человек; этот человек.
4. Бог; сей Бог.
5. Земля; эта земля.
6. Дворец; этот дворец.
7. Тьма; эта тьма.
8. Прах; этот прах.
9. Бог и этот царь.
10. Этот дворец и этот город.
11. Этот человек и эта земля.
12. Эта тьма и этот свет.
13. Он сотворил человека из этой земли.
14. Бог сказал к этому царю.
15. Этот человек пришел в сей город.
16. Пришла эта ночь и эта тьма.
17. И сказал Бог к человеку.
18. Этот царь пришел из города сего.
19. В этот прах.
20. Из этого дворца.

§17 Слитные предлоги

		
к, у, для	в, при помощи	как

- А. Эти предлоги не употребляются отдельно, но подобно артиклю сливаются с управляемым словом в одно, как приставки. Поэтому они называются слитными. Предположительно, слитные предлоги происходят от

самостоятельных слов ל от אל – к. ב от בית – *внутри*.
ב от בן – *так*

Слитные предлоги имеют следующие особенности

- 1 Перед словом, начинающимся с обычного согласного, они остаются безгласными: מֶלֶךְ *царь*. לְמֶלֶךְ *к царю*. בְּמֶלֶךְ *в царе, царем*. כְּמֶלֶךְ *как царь*; אָדָם *человек*, לְאָדָם *к человеку*, בְּאָדָם *в человеке, человеком*, כְּאָדָם *как человек*.
- 2 Когда слитный предлог присоединяется к слову, первый согласный которого является безгласным, то есть после него следует *шва*, то *шва* предлога заменяется вспомогательным гласным *хирик катан* (см §5 прим) שְׁמוּאֵל *Самуил*, לְשְׁמוּאֵל (liš^emû'êl < l^eš^emû'êl) *к Самуилу*, בְּשְׁמוּאֵל *в Самуиле, Самуилом*, כְּשְׁמוּאֵל *как Самуил*. מְלָכִים *цари*, לְמְלָכִים (lim^elāxîm < l^em^elāxîm) *царям*, בְּמְלָכִים *в царях, царями*, כְּמְלָכִים *как цари*.
- 3 Особый случай предыдущего пункта, присоединение безгласного предлога к имени, первым слогом которого является безгласный ׀. В таком случае *хирик катан* сливается с близким по образованию согласным ׀ образуя долгий гласный î – *хирик гадоль*. Согласный ׀ ‘затихает’ (смотри §11) יְהוּדָה *Иудея*, לְיְהוּדָה (lîhûdâ < liy^ehûdâ) *к Иудее*, בְּיְהוּדָה *в Иудее, Иудеею*, כְּיְהוּדָה *как Иудея*. יְרוּשָׁלַיִם *Иерусалим*, לְיְרוּשָׁלַיִם (lîrûšālayim < liy^erûšālayim) *в Иерусалим*, בְּיְרוּשָׁלַיִם *в Иерусалиме, Иерусалимом*, כְּיְרוּשָׁלַיִם *как Иерусалим*.
- 4 Еще один случай развития фонетической ситуации пункта 2, когда первый согласный имени является гортанным и огласован *шва составным (хатэфом)*. В этом случае

вместо вспомогательного гласного *хирик катан* появляется гласный, соответствующий оттенку *хатэфа*, то есть происходит уподобление вспомогательного гласного предлога לְאֲרִי *лев*. לְאֲרִי (la'äri < l'äri) *ко льву*, בְּאֲרִי *во льве, львом*, בְּאֲרִי как *лев*. אֲדוֹם *Эдом*, לְאֲדוֹם (le'ädôm < l'ädôm) *к Эдому*, בְּאֲדוֹם *в Эдоме, Эдомом*, בְּאֲדוֹם как *Эдом*.

Исключение Слово אֱלֹהִים *Бог* в сочетании с предлогами должно было бы выглядеть как לְאֱלֹהִים le'ëlohîm и тд однако в такой фонетической ситуации א "затихает" становится покоящимся а гласный *сеголь* растягивается в *цэрэ* (заменяемая долгота) לְאֱלֹהִים (lë'lohîm < le'ëlohîm) *к Богу*, בְּאֱלֹהִים *в Боге, Богом*, בְּאֱלֹהִים как *Бог*.

- 5 В §15 говорилось о тетраграмме Божественного Имени יהוה, которая представляет собой *кетив*, в то время как *керэ* является слово אֲדֹנָי *Господь (мой)*. Когда слитный предлог присоединяется к тетраграмме, то он приобретает огласовку, какую имел бы при *керэ* אֲדֹנָי, то есть לְ, בְ, בְ. Таким образом, мы имеем:

<i>кетив</i>	<i>керэ</i>
יְהוָה	אֲדֹנָי
לְיְהוָה	לְאֲדֹנָי
בְּיְהוָה	בְּאֲדֹנָי
בְּיְהוָה	בְּאֲדֹנָי

В слове אֲדֹנָי *Господь (мой)* при присоединении предлога, происходит "затухание" א, подобно описанному случаю с именем אֱלֹהִים: לְאֲדֹנָי la'ädōnāy < la'äädōnāy.

- 6 Иногда непосредственно перед ударным слогом слитный предлог приобретает *камац гадоль*, например: מַיִם *вода*,

לָמַיִם לְמַיִם к воде. שֵׁבֶת שֵׁבֶת сидение (процесс). לְשֵׁבֶת לְשֵׁבֶת чтобы сесть.

7. Когда за слитным предлогом следует артикль, то слабый гортанный артикль ה выпадает, уступая свое место и свою огласовку безгласному согласному предлога.
- *לְהַמֶּלֶךְ לְהַמֶּלֶךְ l'hammélex > לְמֶלֶךְ lammélex к этому царю, *לְהָאָדָם לְהָאָדָם l'hā'ādām > לְאָדָם lā'ādām к этому человеку, *לְהַחֲשֵׁךְ לְהַחֲשֵׁךְ l'haḥ(h)ōšex > לְחֲשֵׁךְ laḥ(h)ōšex к этой тьме, *לְהָעָפָר לְהָעָפָר l'he'āfār > לְעָפָר le'āfār к этому праху.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРАВИЛО:

Чтобы присоединить слитные предлоги к имени с артиклем, надо слабый согласный h артикля заменить согласным предлога, сохранив огласовку артикля.

- Б. Предлог מִן из, от может присоединяться к управляемому им слову. В таком случае он становится слитным предлогом и ведет себя следующим образом.
1. Конечный ך предлога уподобляется (ассимилируется) начальному согласному имени (если только это не гортанный согласный), вызывая его удвоение (дагеш сильный). מִן מֶלֶךְ mimmélex < מִן מֶלֶךְ min-mélex от царя, מִן מִיּוֹם miyūōm < מִן יוֹם min-yōm ото дня, מִן לַיְלָה milláylâ < מִן לַיְלָה min-láylâ от ночи.
 2. Перед гортанными א, ה, ו, א также перед ך, поскольку они не удваиваются (не принимают дагеш сильный).

хирик катан предлога растягивается в близкий по образованию долгий гласный *цэрэ* (заменительная долгота – §12). то есть предлог приобретает форму **מְעִיר** *mē'îr* < *mî'îr* < *min'îr* из *города*, **מְחֹשֶׁךְ** *mēḥōšeḥ* < *mihḥōšeḥ* < *minḥōšeḥ* из *тьмы*, **מְרוֹשׁ** *mērô⁽¹⁾š* < *mirrô⁽¹⁾š* < *minrô⁽¹⁾š* из *головы*.

3. Если за предлогом **מִן** следует имя с артиклем, то он либо сохраняет свою полную форму, либо присоединяется к артиклю по тем же правилам, что описаны только что в пункте 2, приобретая вместо удвоения заменительную долготу **מִן הַמֶּלֶךְ** или **מִהַמֶּלֶךְ** *mēhamméleḥ* < *mihhammeleḥ* < *minhammeleḥ* от *царя*, **מִן הָאָדָם** или **מִהָאָדָם** *mēhā'ādām* < *mihha'ādām* < *mihha'ādām* (две заменительные долготы – перед **ה** артикля и перед первым **א** имени), **מִן הָעָפָר** или **מִהָעָפָר** *mēhe'āfār* < *mihha'āfār* < *minha'āfār* из *праха*.

Примечание. Слитные предлоги **בְּ לְ בְּ** являются безгласными согласными и соединяясь с артиклем образуют один слог: **לְהַ**. **לְהַ** В произношении **ה** выпадает а предлог удерживает его гласный: **לְ לְ**. Этого не происходит, когда артикль следует за слитным предлогом **מִן**, поскольку он представляет собой самостоятельный слог. В этом случае артикль сохраняется.

4. Наконец, последний случай, когда предлог **מִן** присоединяется к безгласному **י**, его *хирик катан* сливается с подобным по образованию безгласным согласным **י** в долгое *î* – *хирик гадоль*. **יְרוּשָׁלַיִם** *yêrûšālayim* – **מִירוּשָׁלַיִם** *mîrûšālayim* из *Иерусалима*. **יְהוּדָה** *yêhûdā* – **מִיהוּדָה** *mîhûdā* от *Иудеи*, из *Иудеи*.

ב

- 1 Для обозначения места (в чем-либо, посреди):
 הַשָּׁמַיִם יְהִי מֵאֲרֶת כְּרִיֵּץ *Стали светила на тверди
 небесной* (Быт 114). וּמִלֵּא אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים *и наполняйте
 воды в морях* (Быт 1:22). וַיַּעַל עֹלֹת כְּמוֹזֶבֶחַ *и принес
 всесожжения на жертвеннике* (Быт 8:20) כִּי־עָלֶי־כֶּן *ибо
 пришли они под сень крова моего* (Быт 19:8) אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֶדְת־אֵל *Бог
 стал в сонме богов* (Пс 82/81:1)
- 2 Для указания времени:
 וַיַּבֵּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי *и совершил Бог в день
 седьмой* (Быт 2:2) וַיְהִי בְּבֹקֶר וְהַנְּה־הוּא לְאֶה *утром же
 оказалось, что это Лия* (Быт 29:25)
- 3 В избирательном значении *один из (среды многих)*:
 וְיִשְׂרָאֵל כְּאֶחָד מֵאֵין *и правого среди людей нет* (Мих 7:2).
 אִם־לֹא תִדְעִי לְךָ הַיְּפֵה בְנָשִׁים *разве ты не знаешь,
 прекраснейшая из женщин* (Песн 1:8)
- 4 В значении с или в сопровождении кого:
 וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל *после сего они выйдут с
 большим имуществом* (Быт 15:14) וַתָּבֵא יִרְדְּשָׁלְמָה בְּחִיל *и пришла она в Иерусалим
 в сопровождении
 большого богатства* (3Цар 10:2)
- 5 В значении за кого-то, за что-то, из-за:
 הֲתִשְׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר *неужели из-за пятерых
 ты погубишь весь город?* (Быт 18:28) וַיַּעֲבֹר יַעֲקֹב בְּרַהֵל *и работал Иаков за
 Рахиль семь лет* (Быт

אֲלֵנָּא נֹאכְרָה כְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה (Ион 114) *да не погибнем из-за души человека сего* (Ион 114)

- 6 В функции творительного падежа и в инструментальном значении *при помощи при посредстве*

וַיִּךְ אֶת־הָאֲתוֹן בְּמַקֵּל *и ударил ослицу палкою* (Чис 22 27)
 וַיָּרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶב *убили сыны Израиля мечом* (Иис 13 22)
 וְדָוִד מִנְּגֵן בְּיָד *Давид играл рукою* (1Цар 19 9)

- 7 Присоединяется к абстрактным именам для характеристики действия или качества.

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפֶרֶךְ *и принуждали к работам сынов Израилевых с притеснением* (Исх 113)
 וְאַכְלֵתֶם אֹתוֹ בְּחֶפְזוֹן *и ешьте его с поспешностью* (Исх 12 11)
 כָּל־מִכְּהֶנֶפֶשׁ בְּשִׁנְיָהּ *всякому убившему человека неумышленно* (Чис 35 15)
 וְשֹׁפֵט בְּצַדֵּק לַיִּים *и будет судить бедных по правде* (Ис 11 4)

- 8 Для обозначения части целого:

לֹא־אֶכַּל בְּלֶחְמְךָ *я не буду есть хлеба твоего* (Суд 13 16)
 וּדְיִתֶּם אֶת־לֶחֶם לִבּוֹ *идите ешьте от хлеба моего* (Притч 9 5)
 וְשִׁתוּ מִיַּיִן מְסֻבֵּי *и пейте из вина растворенного мною* (Прем 9 5)

- 9 Перед неопределенной формой глагола в значении *во время, когда*.

וַיְהִי כִּהְיוֹתֶם בַּשָּׂדֶה *и было когда они были на поле* (Быт 4 8)
 כִּשְׁמַעְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן *когда вы перейдете Иордан* (Втор 27 4)
 וְהָיָה בְּמִשְׁךְ בַּקֶּרֶן הַיּוֹבֵל *и будет во время когда затрубит юбилейный рог* (Иис 6 5/4/)

- 10 После различных глаголов указывает на косвенное дополнение:

לְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה *управлять днем и ночью* (Быт 118)

- 11 Для образования наречий:

כַּעֲדָה, כַּעֲבוּרָה, כַּלְאֵם, כַּגִּלְגָל

כ

- 1 Для указания на сравнение или подобие *как, подобно тому как*:

וְהֵייתֶם כְּאֱלֹהִים יְדְעֵי טוֹב וְרָע *и вы будете как боги, знающие добро и зло* (Быт 3.5)

- 2 Для выражения совершенного подобия или тождества между людьми, предметами и т.д. причем русскому сочетанию *как так* соответствует один и тот же предлог, повторенный дважды:

מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן *(и будет) как с праведником, так и с нечестивым* (Быт 18 25) *один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца* (Лев 24 22) *כְּעַמִּי בְעַמִּי, כְּעַמִּי כְּעַמִּי* *как твой народ, так и мой народ, как твои кони так и мои кони* (3Цар 22 4)

- 3 Перед числами мерами, величинами времени и т.д. в значении *около примерно*:

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם בְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים *и жили там около десяти лет* (Руфь 14) *וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁעָרִים* *и была примерно ефа ячменя* (Руфь 2 17)

- 4 Перед неопределенной формой глагола имеет значение *во время когда после того как*:

וַיְהִי כִּכְבֹּדָה יוֹם и было, когда Аврам пришел в Египет, увидели (Быт 12:14) и было после того как она говорила ежедневно Иосифу (Быт 39:10)

- 5 Для образования наречий:

כְּפִי, כְּעַת, כְּיוֹם, כְּבַתְחֻלָּה, כְּבִרְאשׁוֹנָה

לְ

- 1 Обозначает направление к вещи, к месту, к человеку и т.д. כ. в:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל и придет к Сиону Искупитель (Ис 59:20).
וּשְׂבוּ לְבָבְכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם возвратитесь в шатры ваши (Втор 5:27)

- 2 Указывает на достижение определенного времени или срока в значении до, в:

וְלֹא־יֵלֵךְ לְבַקֵּר זֶבַח חַג הַפֶּסַח и не останется до утра жертва праздника Пасхи (Исх 34:25) и что вы будете делать в день посещения (Ис 10:3)

- 3 Перед неопределенной формой глагола для указания цели или назначения действия для, чтобы:

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר и сошел Господь, чтобы посмотреть город (Быт 11:5). мы пришли, чтобы пожить в этой земле (Быт 47:4)

- 4 Для выражения притяжательности – у кого:

הֲלֹא לְאֱלֹהִים פִּתְרָנִים разве не у Бога истолкования (Быт 40:8). молитва Моисея человека Божия (Пс 90/89/1).

- 5 Для указания на результат действия:

וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה *и стал человек душою живою*
(Быт 2:7). וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל *и сделаю тебя народом*
большим (Быт 12:2).

- 6 Для указания на прямое дополнение, то есть в функции частицы винительного падежа:

וַיּוֹאֵב וְאֶבְרָתָא *Иоав же и брат его*
Авесса убили Авенира (2Цар 3:30). וַיִּקַּח רֶב־מִטְבָּחִים לִירְמְיָהוּ *и взял начальник телохранителей Иеремию*
(Иер 40:2)

- 7 В значении *по, в соответствии*:

עֵשֶׂב מְזֵרֵעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ *трава, сеющая семя по роду ее*
(Быт 1:12). וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַבְאָתוֹ *каждый при знамени*
своем в соответствии с ополчением его (Чис 1:52).

- 8 В значении *о, по поводу*:

אִמְרֵי־לִי אָחִי הוּא *скажи обо мне – брат он мой* (Быт 20:13). פֶּן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתָהוּ *чтобы не сказали обо*
мне – женщина убила его (Суд 9:54).

- 9 Для образования некоторых наречий:

לְפָנַי, לְפָנֶיךָ, לְפָנָיו, לְפָנֶיהָ

מִ, מִן

- 1 В значении *от, из (места, строения, вещи)*:

לֵךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ *пойди из земли*
твоей, от родства твоего и из дома отца твоего
(Быт 12:1). מִדְּבַר־שָׁקֶר תִּרְחָק *удаляйся от неправды* (Исх

237) וְאֵרָא וְיָעֹלָה מִן־הָאָרֶץ (источник?) поднимался от земли (Быт 26)

- 2 Указывает на начало во времени:

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּבָיְתָה לְפָנָיו שְׁנַיִם יָמִים וְיָעֹלָה מִן־הָאָרֶץ (Быт 41) и было по прошествии двух лет от двадцати лет и выше (Чис 13) מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת יִשְׂרָאֵל מִן־מִצְרָיִם (3Цар 8 16) как Я вывел (3Цар 8 16)

- 3 Указывает на причину – по причине вследствие:

וְכַשְׁלֹוּ מִצְדֵּי כַּסְפִּי מִן־הָאָרֶץ (Пс 109/108/24) колени мои ослабли от поста (Пс 109/108/24) עַד־יִצְאוּ מֵעֵיךְ מִן־הַחֵלֶיךָ до того что будут выпадать внутренности твои вследствие болезни (2Пар 21 15) (2Пар 21 15)

- 4 Для образования сравнительной степени в значении более чем (другой) над·

וְאַתָּה חָכָם מִדָּנִיִּיל (букв: мудрее ты чем Даниил) (Иез 28 3) לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם (Иез 28 3) ты чем Даниил) (Иез 28 3) לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם (Иез 28 3) делать зло более чем те народы (4Цар 21 9) כִּי מִהֲיֹתֵר לְחָכְמָה מִן־הַבְּטִיל מוֹדֵר (Екк 6 8) какое же преимущество мудрого над глупым (Екк 6 8)

- 5 В значении не чтобы не:

וְעַל הָעָנָנִים אֶצְוֶה מִהַמְטִיר עָלַי (Ис 56) и повелю облакам не проливать на него дождя (Ис 56) וְיִמְאָסֶךְ מִמֶּלֶךְ (Ис 56) и Он отверг тебя чтобы ты не был царем (1Цар 15 23) וּמִשְׂנְאָוֵי מִן־יִקְוֹמוּן (порози) и ненавидящих его чтобы они не могли стоять (Втор 33 11) Это единственное место где предлог מִן в полной форме употребляется в этом значении

- 6 В значении *несколько из*, или для указания на часть от целого:

שִׁירֵי לְנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן *спойте нам из песен Сионских* (Пс 137/136/:3). מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה *из птиц по роду их. из всех пресмыкающихся по земле* (Быт 6:20). אֶחָד אָחַז מִן־הַחֲמִשִּׁים *(возьми) по одной доле из пятидесяти* (Чис 31:30)

- 7 В краткой форме ׀ часто служит для указания на происхождение из определенного места, рода, семьи и тд:

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצְרָעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַרְנִי *и был человек один из Цоры, от племени Данова* (Суд 13:2).

- 8 Для образования некоторых наречий:

מֵאֵז, מִלְּמַעְלָה, מִחוּץ, מִבְּלָעָדִי, מִלְּבַד, מֵאֵן



СЛОВАРЬ

он назвал,

קָרָא | Самуил

שָׁמוּאֵל

он позвал

| | женщина.

אִשָּׁה

он дал

נָתַן | жена

אִשָּׁה

он увидел

רָאָה | не

לֹא

он ходил	הֵלֵךְ	народ	עַם
небеса	שָׁמַיִם	сей народ	הָעָם
слово, дело, вещь	דָּבָר	Господь	יְהוָה ^б

^а Отрицательная частица ставится перед словом: לֹא רָאָה он не видел.

^б Представляется наилучшим оставлять это слово без огласовки, а при переводе заменять его словом *Господь*.

- 1 מֶלֶךְ, לְמֶלֶךְ; הַמֶּלֶךְ, לַמֶּלֶךְ, מִן־הַמֶּלֶךְ:
- 2 אָדָם, בְּאָדָם, מֵאָדָם; הָאָדָם, בְּאָדָם, מִן־הָאָדָם:
- 3 הַהִיבֵל, מִן־הַהִיבֵל, בְּהִיבֵל:
- 4 הַחֶשֶׁךְ, לַחֶשֶׁךְ, בְּחֶשֶׁךְ:
- 5 עֵפֶר, מֵעֵפֶר; הָעֵפֶר, בְּעֵפֶר, מִן־הָעֵפֶר:
- 6 אֱלֹהִים, בְּאֱלֹהִים, מֵאֱלֹהִים; הָאֱלֹהִים, בְּאֱלֹהִים, מִן־הָאֱלֹהִים:
- 7 יְהוָה, לִיהוָה, מִיהוָה:
- 8 אָדָמָה, בְּאָדָמָה; הָאָדָמָה, בְּאָדָמָה:
- 9 שְׁמוּאֵל, לְשְׁמוּאֵל, בְּשְׁמוּאֵל, מִשְׁמוּאֵל:
- 10 קָרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֶשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה^а:
- 11 הֵלֵךְ הָעָם בְּחֶשֶׁךְ וְלֹא רָאָה אוֹר:
- 12 נָתַן שְׁמוּאֵל מֶלֶךְ לָעָם:
- 13 מִן־הַשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה:
- 14 בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מֵעֵפֶר וְאִשָּׁה מִן־הָאָדָם:

- 15 אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם, בָּא הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעִיר:
- 16 קָרָא אֱלֹהִים לְשְׁמוּאֵל בְּלֵילָה^a:
- 17 נָתַן אֱלֹהִים אִשָּׁה לְאָדָם:
- 18 יְהוּה מֶלֶךְ בַּשָּׁמַיִם^a:
- 19 הִלֵּךְ הַמֶּלֶךְ אֶל תְּהִיבֵל בְּלֵילָה^a:
- 20 נָתַן אֱלֹהִים אוֹר לְאָדָם וּלְאִשָּׁה:
- 21 לֹא אָמַר הַמֶּלֶךְ לְשְׁמוּאֵל דְּבַר:
- 22 קָרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוּה:
- 23 לֹא נָתַן יְהוּה אוֹר לָעָם:
- 24 הִלֵּךְ שְׁמוּאֵל בְּעִיר:
- 25 דָּאָה יְהוּה בְּשְׁמוּאֵל רֹאשׁ לָעָם:

^aПеред паузой гласная в ударном слогe удлиняется §15.

Переведите на иврит. Там, где поставлено условно местоимение этот, поставьте артикль.

1. День, днём (в день), отo дня; этот день (сегодня), в этот день, от этого дня.
2. Женщина, к женщине, от женщины; эта женщина, к этой женщине, от этой женщины.
3. Город, как город, из города; этот город, как этот город, из этого города.
4. Эта тьма, в этой тьме, из этой тьмы.
5. Этот Бог, к этому Богу, от этого Бога.
6. Голова, эта голова, в этой голове, от этой головы.
7. Этот прах, как

этот прах, от этого праха. 8. Самуил, в Самуиле, от Самуила. 9. Господь дал свет на этих небесах^a (в небесах). 10. Этот человек пришел из этого праха, и женщина из этого человека. 11. Бог позвал этого царя этой ночью (букв.: Бог воззвал к этому царю в эту ночь). 12. Этот царь ходил в этом городе, и он не видел. 13. Бог дал свет этим людям в этом городе. 14. Бог позвал Самуила, и Самуил не пошел. 15. Этот народ взывал (звал) к Господу в этой тьме. 16. Бог сотворил человека и женщину. 17. Этот царь пришел к Самуилу в эту ночь^a. 18. Господь сказал к Самуилу. 19. Этот царь увидел женщину в этом дворце.

^aПеред паузой гласная в ударном слогe удлиняется §15 (далее не отмечаем).

§18 Имя (мужской и женский род ед.ч.)

А. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

	мужской род		женский род
конь	סוּם		סוּמָה
человек	אִישׁ		אִשָּׁה
пророк	נְבִיא		נְבִיאָה
царь	מֶלֶךְ		מַלְכָּה

Существительные и прилагательные в семитских языках морфологически относятся к одной категории, которую мы будем называть просто *имя*. Четыре приведенных выше имени мужского рода не имеют специального окончания, подобно русским существительным второго склонения м.р. Зато в ж.р., опять же аналогично русским существительным первого склонения, присутствует специальное окончание מָא^* .

Примечание. Окончание женского рода является обязательно ударным, поэтому, например, такое слово, как לַיְלָה *ночь* не есть имя ж.р., но представляет собой исторически застывшую форму винительного падежа, о чем подробнее будет сказано в §35. Исконно семитским окончанием ж.р. выступает מָא , которое отпало в status absolutus большинства имен, но восстанавливается в так называемом status constructus (§23).

Сравните приведенные выше имена существительные с прилагательными, которые, как сказано, представляют с существительными морфологическое единство: в м.р. они не имеют специального окончания, а в ж.р. имеют, как и существительные, окончание מָא .

Б. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

	мужской род		женский род
<i>хороший</i>	טוֹב		хорошая
			טוֹבָה
<i>плохой</i>	רַע		плохая
			רַעָה
<i>большой</i>	גָּדוֹל		большая
			גָּדוֹלָה
<i>высокий</i>	רָם		высокая
			רָמָה

* Эта аналогия чисто условная, так как с точки зрения истории языка здесь нет ничего общего.

Порядок слов в иврите обратный русскому – определение следует за определяемым словом: **אִישׁ טוֹב** *хороший человек*, **אִשָּׁה טוֹבָה** *хорошая жена*. (букв.: человек *хороший*, жена *хорошая*). Как показывают эти примеры, прилагательное согласуется с существительным в роде и, как потом увидим, в числе.

Когда существительное определено, то относящееся к нему прилагательное также имеет артикль, то есть согласуется с существительным по определенности: **הָאִישׁ הַטוֹב** *сей хороший человек*, **הָאִשָּׁה הַטוֹבָה** *сия добрая жена*.

Но если прилагательное выступает в роли сказуемого, то оно употребляется без артикля, а возможное изменение порядка слов акцентирует внимание на существительном: **טוֹב** **הָאִישׁ** или **הָאִישׁ טוֹב** *человек (сей) – хорош*.

РЕЗЮМЕ:

- Имена м.р. в ед.ч. не имеют особого окончания, имена ж.р. оканчиваются на ударный долгий **а**.
- Определение следует за определяемым и согласуется с ним в роде, числе и определенном состоянии.
- Когда прилагательное выступает в роли сказуемого, оно не имеет артикля и может как предшествовать существительному с артиклем, так и стоять после него.



Пояснение к упражнению 3

Подобно прилагательному женский род глагола 3 л ед ч образуется с помощью ударного окончания הָ, также произошедшего из תָּ. Причем в глаголе происходит переогласовка вследствие перемещения ударения. Гласный второго корневого сокращается до *шва подвижного*, долгий гласный первого корневого отмечается *мэтэгом* чтобы показать что здесь долгий *камац гадоль*, а не краткий *камац катан*. Если вторым корневым выступает гортанный, то вместо *шва подвижного* стоит *хатеф патах*.

он сказал	אָמַר	она сказала	אָמְרָהּ
он назвал	קָרָא	она назвала	קָרְאַהּ
он дал	נָתַן	она дала	נָתְנָהּ
он шел	הִלָּךְ	она шла	הִלְכָהּ

Из примечания к упражнению 1 мы помним, что на иврите *этот человек* сказал – אָמַר הָאִישׁ *эта жена* сказала – אָמְרָהּ הָאִשָּׁה

СЛОВАРЬ

глаз ж.р.	עֵינַיִם	плохая, злая	רָעָה
мудрец, мудрый	חָכָם	земля ж.р.	אֶרֶץ
большой	גָּדוֹל	(эта) земля	הָאֶרֶץ
хороший	טוֹב	который	אֲשֶׁר
плохой, злой	רָע	что, ибо	כִּי

Моисей	מֹשֶׁה	над, на	על
голос	קוֹל	он	הוא
человек, муж	אִישׁ	она	היא
он был, стал	הָיָה		

- 1 מֹלֶךְ מוֹב, הַמֶּלֶךְ הַמוֹב, מוֹב הַמֶּלֶךְ:
2 אִשָּׁה מוֹבָה, הָאִשָּׁה הַמוֹבָה, מוֹבָה הָאִשָּׁה:
3 דָּבַר רַע, הַדְּבָר הַרַע, רַע הַדְּבָר:
4 אֶרֶץ רַעָה, הָאֶרֶץ הַרַעָה, רַעָה הָאֶרֶץ:
5 אִישׁ חָכָם, הָאִישׁ הַחָכָם, חָכָם הָאִישׁ:
6 הֵיכַל גָּדוֹל, הַהֵיכָל הַגָּדוֹל, גָּדוֹל הַהֵיכָל:
7 מוֹב הָאוֹר וְרַע הַחֹשֶׁךְ:
8 קָרָא הָעָם בְּקוֹל גָּדוֹל, יֵהוּהוּ הוּא אֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם וְעַל־הָאָרֶץ:
9 קָרָאָה הָאִשָּׁה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחָכָם, מוֹב יֵהוּהוּ לָעָם:
10 הָיָה חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל־הָאָרֶץ:
11 רָאָה אֱלֹהִים בִּי מוֹב הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא:
12 הָיָה מֹשֶׁה אִישׁ גָּדוֹל בְּאֶרֶץ:
13 רָאָה הַמֶּלֶךְ בִּי חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל־הָעִיר הַרַעָה:
14 בָּאָה הָאִשָּׁה אֶל־שְׂמוּאֵל:
15 אָמַר מֹשֶׁה, מוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר גָּתַן אֱלֹהִים לָעָם:
16 בָּרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
17 גָּדוֹל הַהֵיכָל אֲשֶׁר בָּעִיר:

- 18 הָיָה הַחָכָם בְּאֵלֵהֶם:
 19 לֹא הָיָה בְּשֵׁמוּאֵל אִישׁ חָכָם בְּאֶרֶץ:
 20 אָמְרָה הָאִשָּׁה, מִזֶּבֶד הַדְּבָר אֲשֶׁר אָמַר הָאִישׁ
 הַחָכָם אֶל־הָעָם:
 21 בַּיּוֹם אֹזֵר, בְּלַיְלָה חֹשֶׁךְ:

Переведите на иврит.

1. Большой народ, этот большой народ, этот народ – велик. 2. Хороший город, этот хороший город, этот город – хорош. 3. Плохой день, этот плохой день, этот день – плох. 4. Мудрая царица, эта мудрая царица, эта царица – мудра. 5. Злой глаз, этот злой глаз, этот глаз – зол. 6. Сей царь увидел, что эта тьма велика над этой землею. 7. В этот злой день не было света в этом городе, и этот народ не видел. 8. Господь благ к этому народу. 9. Не было хорошего человека в этом злом городе. 10. Царь позвал эту женщину и она не пришла. 11. Этот народ сказал Моисею: “Земля, которую дал Господь, не хороша” (порядок слов: не хороша эта земля, которую дал Господь). 12. Самуил сказал к этому народу: “Господь – Он Царь на этом небе и над этой землею”. 13. Моисей был главою над этим народом. 14. Эта

женщина возвала к царю сему голосом великим. 15. Это слово, которое сказал Господь к Самуилу. 16. Эта добрая женщина пошла в этот большой храм, который в этом городе. 17. Для этого хорошего города был свет, как этот день. 18. Не было на земле сей человека великого, как Моисей.

§19 Род и число имен

А. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

	1	2	3	4
м.р. ед.ч.	סוּם конь	נְבִיא пророк	אֲסִיר узник	כּוֹכַב звезда
ж.р. ед.ч.	סוּסָה кобылица	נְבִיאָה пророчица	אֲסִירָה узница	
м.р. мн.ч.	סוּסִים кони	נְבִיאִים пророки	אֲסִירִים узники	כּוֹכָבִים звезды
ж.р. мн.ч.	סוּסוֹת кобылицы	נְבִיאוֹת пророчицы	אֲסִירוֹת узницы	

Из таблицы видно, что имена м.р. ед.ч. не имеют особого окончания, имена ж.р. оканчиваются на ударное долгое הָ, м.р. мн.ч. имеет окончание יִם, а ж.р. - יוֹת.

В колонке 1 представлено имя самого простого типа – полный гласный между двух согласных*. Эти слова не претерпевают никаких изменений, когда к ним присоединяется окончание множественного числа: קוץ *колючка* – קוצים *колючки* мр. חומה *стена* – חומות *стены*, жр

Колонка 2 представляет двусложные имена, первый слог которых имеет *камац гадоль*. Если к такому слову присоединить окончание множественного числа, то ударение переместится на него. Оказавшийся в третьем от ударения открытом слоге долгий гласный сокращается, превращаясь в *шва подвижное*. Вместо *נביאים* имеем נביאים. Точно также – דברים – דברים.

В 3-й колонке показан тот же тип слова, что и во 2-й, только первым согласным является здесь гортанный, под которым вместо *шва подвижного* мы получаем *хатэф* (§4)

Колонка 4 демонстрирует тип двусложного имени, первым гласным которого является полный гласный. Как было только что сказано, полный гласный не подвергается сокращению, на каком бы слоге от ударения он ни стоял.

Примечание

- 1 В иврите нет среднего рода и потому все имена относятся либо к мужскому либо к женскому роду

* Долгая гласная, выраженная на письме буквой (§1) называется полной гласной. Она всегда сохраняется, тогда как другие гласные могут подвергаться сокращению (редукции).

2. Существует несколько имен женского рода, которые не имеют специального окончания. Сюда относятся:

а. имена, обозначающие лиц или животных женского пола:
אִמָּ мать, **אִתָּן** ослица;

б. названия парных частей тела: **יָד** рука, **עֵין** глаз, **רֶגֶל** нога.
 Непарные части тела **רֹאשׁ** голова, **פֶּה** рот относятся к м.р.:

в. названия стран и городов так как они воспринимались как матери своих жителей: **כְּנָעַן** Ханаан, **יְרוּשָׁלַיִם** Иерусалим.
 (как правило, в форме **יְרוּשָׁלַם**), а также сами слова **עִיר** город и **אֶרֶץ** земля, страна.

Б. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

	1	2		3	
	хороший	большой	прямой	богатый	мудрый
м.р. ед.ч.	טוֹב	גָּדוֹל	יָשָׁר	עָשִׁיר	חָכָם
ж.р. ед.ч.	טוֹבָה	גְּדוֹלָה	יְשָׁרָה	עֲשִׁירָה	חֲכָמָה
м.р. мн.ч.	טוֹבִים	גְּדוֹלִים	יְשָׁרִים	עֲשִׁירִים	חֲכָמִים
ж.р. мн.ч.	טוֹבוֹת	גְּדוֹלוֹת	יְשָׁרוֹת	עֲשִׁירוֹת	חֲכָמוֹת

Мужской род ед.ч. служит исходной формой для образования рода и числа прилагательных. Морфологически, как уже говорилось, прилагательные ничем не отличаются от существительных и образуют род и число подобно им.

Приведенные три группы прилагательных соответствуют типам имен, описанных в пункте А.

1. Односложное с полным гласным при добавлении окончаний не изменяется.

- 2 Двухсложное с *камац гадоль* в открытом первом слоге
Этот *камац* сокращается при добавлении слога в *шва*
- 3 С первым гортанным, под которым вместо *шва простого*
появляется *шва составное (хатэф)*

Примечание. Правильные формы мнч от слов **אִישׁ** человек муж и **אִשָּׁה** женщина жена – **אִישִׁים** и **אִשׁוֹת** встречаются очень редко. От этих слов мнч будет обычно **אֲנָשִׁים** мужчины и **נָשִׁים** женщины жены. Естественно что слово **נָשִׁים** - женского рода несмотря на окончание свойственное мнч мужского рода.

§20 Двойственное число

Существительные, обозначающие парные предметы, могут иметь особую форму двойственного числа. Например:

обе руки	יָדַיִם	от	יָד	рука
обе ноги	רַגְלָיִם	от	רֶגֶל	нога
оба глаза	עֵינָיִם	от	עֵין	глаз
два дня	יּוֹמַיִם	от	יוֹם	день
два раза	פְּעָמַיִם	от	פֶּעַם	раз

Двойственное число имеет одинаковые окончания для обоих родов **יָיִם**.

При обозначении частей тела двойственное число имеет и значение множественного. Например, **יָדַיִם** значит как обе руки одного человека, так и просто *руки*. Когда название части тела ставится во мн ч, а не в двойственном, то оно принимает иной смысл: **יָדַיִם** *руки*, а **יָדוֹת** *ручки*, например, сосуда (לְקַרְשׁ הָאֶחָד) *две ручки у каждого бруса* (Исх 26:17) – хотя здесь говорится о паре предметов, но

используется не двч а мнч, поскольку речь идет не о части тела, а о предмете). Сравни также: כַּפַּיִם *ладони* - כַּפּוֹת *чаша*, עֵינַיִם *глаза* - עֵינֹת *источники*, קַרְנַיִם *рога (животного)* - קַרְנֹת *рога (жертвенника)*.

•Факультативное дополнение к §§ 19, 20

- 1 Существует некоторое число существительных, принадлежащих к ж р, но ни по форме, ни по значению к нему не относящихся: אֶבֶן *камень*, אֵשׁ *огонь*, בַּיִר, בְּאֵר, כּוֹלֵדַע, כֶּמֶן *живот*, גֵּרַר *ограда*, גֶּפֶן *лоза*, גִּזְרֵן *гумно*, דִּיּוֹ *чернила*, דְּרוֹר *воробей или ласточка*, חֶרֶב *меч*, יָצִיעַ *флигель*, יָתֵד *колышек*, כּוֹס *чаша*, כְּבֵר *долина*, תַּלְמַח *талант*, בַּת *батон*, כַּף *ладонь*, נֶעֱל *обувь*, נֶפֶשׁ *душа*, עֶצֶם *кость*, עֶרֶשׁ *постель*, פֶּעַם *шаг*, רַצַּן *раз. мелкий скот*, צִפּוֹר *птица*, צִפְרָדַע *жаба*, רַבּוּא *10 000*, תְּבַל *вселенная*
- 2 Некоторые существительные употребляются как в мр так и в жр: דֶּרֶךְ *дорога*, חַלּוֹן *окно*, חֲצֵר *двор*, כֵּר *кувшин*, לְשׁוֹן *язык*, לָשׁוֹן *народ*, מַחֲנֵה *лагерь*, סַנַּן *стан*, רוּחַ *дух*, שְׂאוֹל *ветер*, שֶׁמֶשׁ *преисподняя*, שֶׁמֶשׁ *солнце*, תְּהוֹם *бездна*
- 3 Есть имена м.р с окончанием мнч женского рода: אָב *отец* – אֲבוֹת *отцы*, חֵלֶם *сон* – חֲלֻמוֹת *сны*
- 4 И, напротив, имена жр с окончанием мнч мужского рода: אִשָּׁה *жена* – נָשִׁים *жены*, דְּבוּרָה *пчела* – דְּבוּרִים *пчелы*, שִׁקְמוֹר *сикомор* – שִׁקְמוֹרִים *сикоморы*
- 5 Некоторые имена могут образовывать обе формы: יַעַר *лес* – יַעָרִים и יַעָרוֹת *леса*, עֵת *срок* – עֵתִים и עֵתוֹת *сроки*, חַלּוֹן *окно* – חַלּוֹנוֹת и חַלּוֹנוֹת *окна*

6. Отдельные имена никогда не употребляются во мн.ч.: אָדָם человек, בָּנִים дети, זָאֵן мелкий рогатый скот
7. Другие, наоборот, не имеют ед. ч.: נְעוּרִים жизнь, יוֹנוּסְוּט (נְעוּרוֹת) юность (один раз у Иер. 32:30), פְּנִים лицо, מֵאֲזֵנַיִם весы, רְחִים мельница.



Пояснения к упражнению 4

3-е лицо мн.ч глаголов прошедшего времени образуется при помощи ударного окончания ׀ для обоих родов. Изменения гласных такие же как и при образовании ед.ч жр.

	сказал	шел	назвал, позвал	дал
он	אָמַר	הִלֵּךְ	קָרָא	נָתַן
она	אָמְרָהּ	הִלְכָהּ	קָרְאָהּ	נָתְנָהּ
они	אָמְרוּ	הִלְכוּ	קָרְאוּ	נָתְנוּ

СЛОВАРЬ

человек	אִישׁ	пророк	נְבִיא
люди	אֲנָשִׁים	пророчица	נְבִיאָה
жена	אִשָּׁה	святой	קָדוֹשׁ
женщины	נָשִׁים	также, тоже	גַּם

сад	גַן	он сел.	יָשַׁב
сей сад	הַגַּן	он поселился	
Израиль	יִשְׂרָאֵל	он ел	אָכַל
дерево	עֵץ	он взял	לָקַח
плод	פְּרִי	он был	הָיָה
весь	כָּל ^a , כָּל־	они были	הָיוּ
под, вместо	תַּחַת		

^aсм. §7 п.4.

- 1 סוֹס מוֹזַב, סוֹסִים מוֹזְבִים; סוֹסָה מוֹזְבָה, סוֹסוֹת מוֹזְבוֹת:
- 2 נָבִיא קְדוֹשׁ, נְבִיאִים קְדוֹשִׁים; נְבִיאָה קְדוֹשָׁה,
נְבִיאוֹת קְדוֹשׁוֹת:
- 3 אִישׁ חָכֵם, אֲנָשִׁים חַכְמִים; אִשָּׁה חַכְמָה,
נָשִׁים חַכְמוֹת:
- 4 עֵץ גָּדוֹל, עֲצִים גְּדוֹלִים:
- 5 הַחֵיבֶל הַגָּדוֹל, הַחֵיבְלִים הַגְּדוֹלִים:
- 6 נִתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ גְּדוֹלָה וְמוֹזְבָה:
7 יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּעֶפְרַיִם כָּל-הַיּוֹם וְלֹא אָכַל:
8 יָשְׁבָה הַנְּבִיאָה תַּחַת הָעֵץ:
- 9 רָעִים הָיוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּעִיר הַגְּדוֹלָה:
- 10 לֹא לָקַח שְׂמוּאֵל הַנְּבִיא פְּרִי מִן-הַגַּן:
- 11 לָקַחָהּ הָאִשָּׁה מִן-הַפְּרִי אֲשֶׁר בָּגַן וְגַם נָתַנָּה לְאָדָם:
- 12 לָקַחוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן-הָעֵץ וְגַם אָכְלוּ מִן-הַפְּרִי:

- 13 בָּאֵן עַל-הָעִיר הַרְעָה כָּל-דְּבָרִים אֲשֶׁר אָמְרוּ
הַנְּבִיאִים הַקְּדוּשִׁים:
- 14 לֹא נִתְּנָה הָאָרֶץ פְּרִי כִי הָיָה הַאֲנָשִׁים רָעִים:
- 15 אָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, קְדוּשׁ הַיּוֹם לַיהוָה:
- 16 בְּגֵן הָיָה עֲצִים גְּדוּלִים וְטוֹבִים:
- 17 לֹא אָכְלוּ הַנְּבִיאִים בְּהִיכָל, כִּי קְדוּשִׁים הָיָה
לַיהוָה:
- 18 רָאָה הָעָם כִּי טוֹב הַפְּרִי אֲשֶׁר לָקְחוּ הַאֲנָשִׁים
מִן-הָעֲצִים אֲשֶׁר בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל:
- 19 חֲבָמִים וְטוֹבִים הָיָה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא
הַחֲבָם אֶל הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיָה בְּהִיכָל:
- 20 קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, שְׁמוּאֵל הוּא נְבִיא
לַיהוָה:
- 21 טוֹב יְהוָה לְטוֹבִים וְלָרָעִים:

Переведите на иврит.

1. Большой человек, большие люди, большая женщина, большие женщины.
2. Святой пророк, святая пророчица, святые пророки, святые пророчицы.
3. Хорошее слово, хорошие слова.
4. Большой храм, большие храмы.
5. Сии пророки вошли в этот святой град, ибо они сказали: "Самуил этот пророк в этом храме, который во граде сем, и также сей царь и

весь этот народ”. 6. Святыми были эти люди, которые сидели под сими деревьями в этом саду весь этот день. 7. Этот народ поселился на этой доброй земле, которую Господь дал Израилю. 8. Сей муж и сия жена ели от плода, который был на \beth этом дереве в этом большом саду. 9. Велик Господь на этих небесах и велик Израиль на этой земле. 10. Люди сии пошли в эту страну и также взяли от этого плода и пришли к этому народу и также сказали “Этот плод, который в этой стране – хорош”. 11. Бог сказал к Моисею: “Этот человек, который сказал, что эта страна нехороша для Израиля – злой” (начните: зол этот человек, который...). 12. Эти пророки не жили в этом злом городе, ибо они были святыми у \beth Господа. 13. Этот царь увидел, что мудрыми были эти слова, которые этот святой пророк сказал к этому народу. 14. Не было в Израиле пророков великих как Самуил. 15. Эта пророчица не взяла от сего плода и не ела весь день и всю ночь^a.

^a Весь день – $\beth\text{-ללל}\text{-לל}$ если же опустить артикль $\beth\text{-לל}$, то это сочетание приобретает значение всякий день, каждый день. То же и в выражении $\beth\text{-ללל}\text{-לל}$ всю ночь и $\beth\text{-לל}\text{-לל}$ каждую, всякую ночь

§21 Соединительный союз ו

Союз ו, как и рассмотренные выше предлоги, является слитным и огласуется так же, кроме случая, представленного в пункте 2

1 По большей части он является безгласным, то есть имеет огласовку *шва*: אָדָם человек – וְאָדָם и человек, סוּס конь – וְסוּס и конь, הָאָדָם сей человек – וְהָאָדָם и сей человек, הַסּוּס этот конь – וְהַסּוּס и этот конь. В отличие от слитных предлогов союз не вытесняет артикль

2. а Если слово, следующее за союзом, имеет после первого корневого согласного *шва*, то союз не приобретает вспомогательного гласного, а вокализуется, то есть начинает звучать, как гласный ו *וְשְׁמוּאֵל w^eš^emû'êl > וְשְׁמוּאֵל ûš^emû'êl и Самуил, *וְדַבָּרִים w^eš^eḃārîm > וְדַבָּרִים ûš^eḃārîm и слова. Естественно, что *дагеш* в группе *бегадкефат* после гласного звука не ставится, и произношение взрывного согласного переходит в щелевое

б Перед губными согласными ב, מ, נ, независимо от их огласовки, союз также вокализуется в ו *וְבֵין w^eḃên > וְבֵין ûḃên и между, *וְמֹשֶׁה w^emôše > וְמֹשֶׁה ûmôše и Моисей, *וְפֹה w^eḃô > וְפֹה ûḃô и здесь.

Можно заметить, что такое изменение звучания союза объяснимо стремлением облегчить произношение, тем более, что губно-губной *вав* близок по образованию к гласному ו

3 Когда после союза следует безгласный ו, то происходит то же, что и со слитными предлогами: וַיְהִי וְיָהּ *וַיְהִי וְיָהּ

w^ey^ehûdâ > ויהודה wîhûdâ и Иудея *וירושלים^ל
w^ey^erûšālayim > וירושלים^ל wîrûšālayim и Иерусалим.

- 4 Перед шва составным (хатефом) союз приобретает гласный, соответствующий окраске хатэфа: *ואני^י w^eʾānî > ואני^י waʾānî и я, *ואדם^י w^eʾĕdôm > ואדם^י weʾĕdôm и Эдом.
- 5 Слово אלהים принимает форму ואלהים^י wē⁽ⁱ⁾lôhîm и Бог.
- 6 С кетив יהנה^י получаем форму согласованную с керэ אדני^י то есть יהנה^י читаем wa⁽ⁱ⁾ḏōnāy и Господь.
7. Когда союз стоит непосредственно перед ударным слогом, в особенности, образуя устойчивые словосочетания, он огласуется камац гадолом: יום וליילה^י день и ночь, אור וחסך^י свет и тьма, טוב ורע^י добро и зло.

РЕЗЮМЕ:

общая схема огласовки союза ך

основная огласовка	перед шва	перед губными ב מ ם	перед ך	перед шва составным	перед ударным слогом
יְ	יֶ	יִם	יִי	יֵי	יֹי
		יִם		יֵי	
		יִם		יֵי	

НО: ואלהים^י и ואדני^י

Примечание Библейский иврит знает всего девять слов которые начинаются с буквы ו̄ причем шесть из них - это имена собственные в основном иностранного происхождения Это объясняется тем что в иврите исконными начальными ו̄ перешел в ׀ Например וְיָלַד он *родил* вместо וְיָלַד но ср от того же корня с приставкой имя תולדות *история родословие* Однако лексика постбиблейского и современного иврита насчитывает гораздо больше слов с начальным ו̄ В тех случаях когда с ними употребляется соединительный союз он принимает форму ׀ так же как и перед губными

•Факультативное дополнение к §21

В настоящем дополнении указываются примеры различных смысловых значений союза ׀

- 1 Соединительное, подобное союзу *и* внутри предложения между существительными, глаголами и т.п.: בראשית בָּרָא בראשית *В начале сотворил* Бог וְיָלַד וְאֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ *небо и землю* (Быт 1:1) וְיָלַד וְקָרָא וְקָרָא וְקָרָא וְקָרָא *и холодно и зной, и лето и зима и день и ночь* (Быт 8:22)
- 2 Сочинительное - между предложениями: וְיָלַד וְיָלַד וְיָלַד וְיָלַד *вол знает владельца своего, и осел ясли господина своего* (Ис 1:3)
- 3 Разделительное - в качестве союза *или*: הַנִּגַּע בְּאִישׁ הוּא וְכִי יִנָּחַץ וְכִי יִנָּחַץ *Кто прикоснется к этому человеку или к жене его, смертью умрет* (Быт 26:11)
- 4 Противительное - в качестве союзов *но* или *а*: מוֹשֶׁב הָעִיר טוֹב וְהַמַּיִם רָעִים *Положение этого города хорошее, но вода плохая* (4Цар 2:19) כִּי כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים *Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил* (Пс 96(95):5)

- 5 Условное, подобное союзу *если*: אֵיךְ תֹאמַר אֶהְבֵּתִיךְ וְלִבִּי: *Как же ты говоришь: "люблю тебя". если сердце твое не со мною?* (Суд 16:15) לֹא נִזְכַּל לִרְאוֹת *Не можем мы видеть лица человека того, если не будет с нами меньшего брата нашего* (Быт 44:26)
- 6 Целевое, подобное союзу *чтобы*: שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי *Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне* (Исх 7:16)
- 7 Сравнительное, подобное союзу *как*: מִים קָרִים עַל־נַפְשׁ *(Как) свежая вода усталой душе, так и добрая весть из далекой страны* (Прит 25:25) הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא *Дружные и любезные в жизни своей, даже в смерти своей не разлучились они* (2Цар 1:23)
- 8 В значении вводного слова *ведь*, притом что: מֶה־תֵּתֶנְךָ *Что Ты дашь мне, ведь я хожу бездетным* (Быт 15:2)
- 9 В значении относительного местоимения *который*, что он вводит определительное или дополнительное придаточное предложение: מִי חָכֵם וַיִּבֶן אֱלֹהִים *Кто (тот) мудрец, который поймет это?* (Ос 14:10) וְאִם־יָדַעְתָּ *И если знаешь, что есть среди них люди сильные* (Быт 47:6)
- 10 Модальная частица, выражающая удивление, недоумение, возмущение: הֲנָה לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלְךָ אָגִיד *Отцу своему и матери своей не рассказывал я, так неужели тебе расскажу?* (Суд 14:16) מִי יִדְעַע וְהִנְנִי יְהוּהָ *Кто знает, и вот я, Господи*

Кто знает, вдруг помилует меня Господь (2Цар 12:22)

- 11 Вводное слово со значением все-таки: הַנְּמָלִים עִם לֹא-עָזוּ וַיִּכְבְּדוּ בְּקִיץ לֶחֶם לְחֶמֶם Муравьи народ не сильный, а все-таки летом заготавливают хлеб свой (Прит 30:25)
- 12 Предшествует выводу в условной конструкции если... то: אִם הַשְּׂמָאל וְאִימָנָה Если ты налево, то я направо (Быт 13:9)
- 13 Соединяет два слова, образующих одно понятие: כָּל-יְדַעֵי שֶׁר וְשֹׁבֵר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וְרֵיב וְרֵיבָן וְרֵיבָן וְרֵיבָן Все, знающие закон и суд (Есф 1:13) גְּרָבֵשׁ וְרֵבֵשׁ נֶאֱמָר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה Грабеж и разбой на путях их (Ис 59:7)
- 14 Соединяя два одинаковых слова, придает значение все, каждый: עִיר וְעִיר וְעִיר וְעִיר Старейшины каждого города (дословно: города и города) (Езд 10:14)

§22 Вопросительное местоимение

А Личное вопросительное местоимение со значением кто? в качестве подлежащего или кого?* в роли дополнения выражается неизменяемым словом מִי Это местоимение часто выступает с предлогами: לְמִי кому? מִמֵּי от кого?

Б Безличное вопросительное местоимение что מַה огласуется подобно артиклю:

- 1 Перед согласными, исключая гортанные וּ וָ, оно имеет форму מַה и сопровождается дагешем сильным: מַה זֶה что это?

* Обычно в форме אֵת-מִי (см §27)

2. Перед **א** и **כ**, а также перед **ע**, не огласованным *камац гадоль*, принимает вид **מָה**: **מָה אֲנִי** что я?
3. Перед **פ** и **פ**, не огласованными *камацем*, принимает форму **מֶה**: **מֶה הוּא** что он?*
4. Перед гортанными **ק**, **ק**, **ע**, как и в случае с артиклем - **מֶה**: **מֶה עָשָׂה** что он сделал?

РЕЗЮМЕ:

общая схема огласовки безличного
местоимения **מָה**

основная огласовка	перед א כ (и ע , не огласованным камац гадоль)	перед פ и פ , не огласованным камац гадоль	перед ק ק ע	перед артиклем, в качестве самостоятельного слова и перед паузой
מָה־ם	מָה־	מֶה־	מֶה־	מֶה

* В том случае, если **פ** принадлежит корню. В противном случае **מֶה**

ה

СЛОВАРЬ

утро	בֶּקֶר	он говорил	דִּבֶּר
вечер	עָרַב	он разделил	הִבְדִּיל
старый, старик	זָקֵן	между	בֵּין
он вышел	יָצָא	я	אֲנִי
он знал	יָדַע		

- 1 הַשָּׁמַיִם, וְהַשָּׁמַיִם; בַּשָּׁמַיִם, וּבַשָּׁמַיִם:
- 2 הָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ; בָּאָרֶץ וּבָאָרֶץ:
- 3 יוֹם, וַיּוֹם; מִיּוֹם, וּמִיּוֹם:
- 4 אֲנִי, וְאֲנִי; אֲדָמָה, וְאֲדָמָה:
- 5 מֹשֶׁה, וּמֹשֶׁה; לְמֹשֶׁה, וּלְמֹשֶׁה:
- 6 שְׁמוּאֵל, וְשְׁמוּאֵל; לְשְׁמוּאֵל, וּלְשְׁמוּאֵל:
- 7 אֱלֹהִים, וְאֱלֹהִים; יְהוָה וַיְהוָה:
- 8 יְרוּשָׁלַיִם, וַיְרוּשָׁלַיִם:
- 9 אֹדֶר וְחֶשֶׁד:
- 10 מִזֶּבֶד וְדָע:
- 11 עָרַב וּבֶקֶר:

- 12 יום וְלַיְלָה:
- 13 פְּרִי וּמְרִי:
- 14 מִי אָנִי וּמִה־אָנִי:
- 15 הַבְּרִיל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ, בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה:
- 16 לֹא הַבְּרִילוֹ הָאֲנָשִׁים הָרְעִים בֵּין הַטּוֹב וּבֵין
הָרַע:
- 17 מִי בִיהוּה בְּשָׁמַיִם וּמִי בְיִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ:
- 18 בָּרָא אֱלֹהִים שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
- 19 מְזֻבָּחִים וְחַכְמַיִם הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנְּבִיא
הַזֶּקֶן אֶל־הַמֶּלֶךְ:
- 20 יָדַע הָאָדָם טוֹב וְרַע כִּי אָכַל מִן הָעֵץ אֲשֶׁר
בְּגֶן:
- 21 אָמְדָה הָאִשָּׁה אֶל־הַזִּקְנִים, כָּאוֹ אֲנָשִׁים
מִיִּשְׂרָאֵל בַּלַּיְלָה וּבַבֶּקֶר יֵצְאוּ מִן־הָעִיר:
- 22 לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּשְׂמוּאֵל הַנְּבִיא הָיָה
רֹאשׁ לָעָם:
- 23 בְּעִיר הַקְּדוּשָׁה יִשְׁבֶּה אִשָּׁה זִקְנָה וְחַכְמָה:
- 24 יַחֲוֶה הוּא אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ:
- 25 גִּתָּן יַחֲוֶה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מְזֻבָּחַת וְגִדּוּלָה,
וְגַם נְבִיאִים גְּדוּלִים וְקְדוּשִׁים:
- 26 מִה־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל־הַנְּבִיא:
- 27 וּבְכָל־הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ מְזֻבָּח:

Переведите на иврит.

1. Эта ночь, и эта ночь, в эту ночь (или: этой ночью, и этой ночью). 2. Это дерево, и это дерево, от этого дерева, и от этого дерева. 3. В этом городе, и в этом городе, и от этого города. 4. Иерусалим, и Иерусалим, в Иерусалиме, и в Иерусалиме. 5. Тьма и свет. 6. Ночь и день. 7. К Израилю, и к Израилю. 8. Старый и мудрый человек, старые и мудрые люди. 9. Кто этот человек, который пришел в сей город этим вечером? 10. Этот царь был мудрым и добрым. 11. Эти пророки были мудрыми и великими людьми. 12. Господь разделил между этими добрыми людьми и между этими злыми людьми, которые были на этой земле. 13. Вечером и утром (с артиклем) каждый день этот царь взывал ко Господу. 14. Этот пророк вышел из Иерусалима, этого святого города по слову **בְּדָבָר**, которое сказал Господь. 15. Что есть человек, которого сотворил Бог? Он прах от земли сей. 16. Эта женщина сказала к этому народу: “Этот царь не разделил между этим добром и этим злом”. 17. Моисей и Самуил были хорошими и святыми пророками. 18. И по всей этой земле не было дворца, подобного этому дворцу, который был в Иерусалиме.

19. Этот человек и эта женщина были в этом саду и от дерева ели плод. 20. И кто подобен Израилю, большому народу под небесами? 21. Этот человек был великим пророком в Иерусалиме и в этой стране и сидел в храме Господнем.

§23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние (status absolutus и status constructus)

Имя в иврите может иметь два состояния: самостоятельное (status absolutus) и сопряженное (status constructus). До сих пор мы имели дело лишь с первой формой. Так как в иврите у имени отсутствуют падежные формы, отдельные их функции берет на себя сопряженное сочетание существительных, которое представляет собой тесное соположение двух (и более) имен, первое из которых является управляющим (nomen regens), а второе управляемым (nomen rectum). Причем, если происходят какие-либо изменения, то они затрагивают первое, управляющее имя (в противоположность русскому языку, где напротив, изменяется управляемое, например: дом отца)

Рассмотрим такие фразы: בְּעִיר הָיָה הַיְבֵל В городе был дворец и בְּעִיר הָיָה הַיְבֵל מֶלֶךְ В городе был дворец царя. Во втором случае имя הַיְבֵל дворец определяется последующим именем מֶלֶךְ царь и является управляющим, а имя מֶלֶךְ определяет его и является управляемым. Состояние управляющего имени הַיְבֵל и есть status constructus –

сопряженное состояние. В первой же фразе состояние этого имени абсолютное (самостоятельное status absolutus).

Из этого же примера видно, что претерпело изменение управляющее слово *הַיָּכֵל* дворец, последний долгий гласный которого *камац гадоль* сократился и стал *патахом*. Это произошло по той причине, что слова, стоящие в сопряженной конструкции, объединяются настолько тесно, что начинают восприниматься как одно слово с одним ударением, а поскольку ударение в иврите приходится на конец слова, то первый член сопряженной конструкции лишается своего ударения и, как следствие, может претерпевать изменение гласных. На письме между именами в сопряженном сочетании часто ставится *маккеф*. А кроме того в огласованном библейском тексте специальные соединительные акценты.

Таким образом то, что в русском языке выражается морфологически с помощью специального окончания, в иврите выражено фонетически за счет переогласовки управляющего имени. Естественно, что подобная переогласовка происходит по определенным фонетическим законам.

А. Наиболее простой случай формообразования представляют односложные слова с неизменяемым долгим (полным) гласным в середине.

		единственное число		множественное число	
		status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
м.р.	конь	סוּם	סוּם־	סוּמִים	סוּמִי־
ж.р.	кобыла	סוּמָה	סוּמַת־	סוּמוֹת	סוּמוֹת־

Примечание. Из таблицы видно, что фонетических различий между status absolutus и status constructus здесь нет. Но две формы status constructus, а именно ед.ч. ж.р. и мн.ч. м.р., отличаются от status absolutus морфологически. Это не противоречит сказанному выше, так как исторически исконным окончанием имен ед.ч. ж.р. было לָאָה - âθ , и форма status constructus, таким образом, показывает нам это архаическое состояние (конечный гласный â сокращается по причине потери ударения). В status absolutus произошла утрата исконного окончания, а в status constructus именно из-за тесной связи имен окончание ל , оказавшись в середине группы, объединенной общим ударением, сохранилось.

Во мн.ч. м.р. дело обстоит немного иначе. Конечный ם мн.ч. есть фонетическое явление (так называемая *мимация*). Он появляется сначала лишь в определенных позициях для благозвучия, а впоследствии стал восприниматься как неотъемлемая часть окончания мн.ч. Поэтому и в данном случае в status constructus сохранилась более древняя форма мн.ч. с суффиксом ם .

В близкородственном иврите арамейском аналогичное явление носит название *нунация*, ибо там на конце слова м.р. появляется согласный ן .

Б. Односложные слова с изменяемым гласным.

		единственное число		множественное число	
		status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
м.р.	сын	בֵּן	בְּנֵי	בָּנִים	בְּנֵיהֶם
ж.р.	рука	יָד	יָדֵי	дв.ч. יָדַי	יָדֵיהֶם

Потеря ударения в status constructus ед.ч. приводит к сокращению гласного (см. §2; безударный закрытый слог имеет краткую гласную).

Во мн.ч status absolutus первый слог, хотя и является безударным (стоит на втором месте от ударения), но будучи открытым, предполагает долгую гласную (см §2)

Status constructus мн.ч. имеет характерное окончание םֿ. Кроме этого, поскольку ударение перешло на следующее слово, то первый слог управляющего слова оказывается открытым безударным и стоит по крайней мере на третьем месте от главного ударения. В такой позиции он сокращается предельно, т.е. до *шва подвижного* (или *хатэфа*, если слово начинается с гортанного). Сравните ед.ч מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה сын Моисея, но во мн.ч - מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה сыновья Моисея.

Двойственное число в status constructus ничем не отличается от множественного

Примечание. Сокращение *камац гадоля* до *шва* или *хатэфа* в status constructus есть явление совершенно аналогичное процессу происходящему при образовании мн.ч (§19 кол. 23). Перемещение ударения на окончание мн.ч מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה – מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה оставляет долгий гласный открытого слога на третьем от ударения месте заставляя его сокращаться до *шва* или *хатэфа*. Это же имя в качестве первого члена status constructus будет иметь форму מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה

В Двусложные имена типа מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה

Двусложные имена демонстрируют большое разнообразие типов образования status constructus. Рассмотрим здесь наиболее "подвижный" тип מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה, обе гласные которого по происхождению были краткими – מֹשֶׁה בְּנֵי מֹשֶׁה. Гласная последнего закрытого слога растянулась под влиянием ударения, а гласная первого слога растянулась в предударной позиции. Поскольку обе гласные исконно краткие, то они могут легко сокращаться до *шва* или *хатэфов* и в целом картина выглядит так

		единственное число		множественное число	
		status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
м.р.	слово	דָּבָר	דְּבַר־	דְּבָרִים	דְּבָרַי־
м.р.	мудрец	חָכָם	חֲכָמ־	חֲכָמִים	חֲכָמַי־

Двусложные слова типа דָּבָר в status constructus претерпевают два изменения. Слог דָּב сокращается до דְּב, (подобно как דָּ превращается в דְּ), а *камац* первого слога דָּ, оказавшись на третьем (или далее) месте от ударения, стягивается до *шва* דְּ. Таким образом слово דָּבָר в status constructus ед.ч. приобретает вид דְּבַר־.

Слово חָכָם принадлежит тому же типу, но с первым гортанным, поэтому когда *камац* первого слога стягивается до *шва*, это будет не *шва простое*, но *шва составное*, то есть חֲכָמ־.

Когда דְּבָרִים (status absolutus мн.ч.) ставится в status constructus, то דְּבָרִים превращается в דְּבָרַי (подобно как בְּנַי превращается в בְּנָיִי) и образовавшееся דְּבָרַי приобретает далее вид דְּבָרַי (см. §5). Когда слово חֲכָמִים ставится в status constructus, то חֲכָמִים превращается в חֲכָמַי и образовавшееся חֲכָמַי изменяется в חֲכָמַי, так как *шва составное* удлиняется в соответствующий краткий гласный. Подобным образом слово אַנְשֵׁים в status constructus имеет вид אַנְשַׁי.

Когда сопряженному сочетанию двух (или более) существительных необходимо придать определенность, то артикль ставится перед управляемым именем, так как управляющее уже определено последним. Таким образом, сочетание אִישׁ־אֱלֹהִים человек Божий в определенном

состоянии (то есть с артиклем) приобретает вид **אִישׁ־הָאֱלֹהִים** *сей человек Божий* (но не *человек сего Бога*; надо воспринимать это в буквальном значении, как *человек этот, который Божий*) Аналогично сравни: **דְּבַר־אֱמֶת** *слово истины* и **דְּבַר־הָאֱמֶת** *это слово истины* (буквально: *слово это, которое истины*)

Примечание Имена собственные по своей сущности являются определенными поэтому находясь в качестве управляемых в status constructus они придают двойное значение такому сочетанию. **דְּבַר־מֹשֶׁה** *слово Моисея* и *сие слово Моисея* Будучи определенными они также крайне редко встречаются в качестве первого (определяемого) члена сопряженного сочетания Отдельные исключения составляют имена географические: **אֹרֶן כְּשָׁדִים** *Ур Халдейский* то есть *Ур халдеев* **אַרְם זְהָרִים** *Арам Двух Рек* (то есть *Междуречье*), а также **יְהוָה צְבָאוֹת** *Господь Воинств* (*Господь Саваоф*)

•Факультативное дополнение к §23

Можно указать на три случая, когда артикль изредка появляется перед именем в status constructus

- 1 Когда артикль приобретает значение указательного местоимения: **וְאָקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה וְאָתַן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־כְּרוֹךְ** *И взял я купчую запись и отдал эту купчую запись Варуху* (Иер 32 : 11-12)
- 2 а Когда управляемое имя выражено именем собственным, которое само артикля принимать не может: **הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל** *алтарь сей Вефильский* (4Цар 23:17) (так как нельзя поставить артикль перед названием города – **הַמֶּלֶךְ אֲשֹׁר (הַבֵּית־אֵל)** *царь Ассирийский* (Ис 36:16)
- б Вариант предыдущего, который возникает при обращении (в роли звательного падежа): **הַבַּת־יְרֵדְשָׁלַם** *дочь*

Иерусалимова! (Плач 2:13). הגפן שבמה виногради́к
Севаманский! (Иер 48:32)

- 3 Когда определяющее слово сопряженного сочетания обозначает некий второстепенный признак, например, материал, из которого сделан предмет: האבן הבריל *отвес* (букв: *гурия из олова*) (Зах 4:10) המזבח הנחשת *жертвенник из меди* (4Цар 16:14).

Исключения, которые трудно объяснить немногочисленны: נשאי הארון *несущие ковчег Завета* (Иис 3:14) כל-הממלכות הארץ *все царства земли* (Иер 25:26) Впрочем можно заметить что в указанных сочетаниях имена הארון и הממלכות выступают в двойной функции – они являются не только управляющими по отношению к следующим именам но и управляемыми предшествующими именами

§24 Таблица именных форм

	единственное число		множественное число	
	status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
конь ¹	סוס	סוס־	סוסים	סוסים־
кобыла ²	סוּסָה	סוּסֹת־	סוּסוֹת	סוּסוֹת־
сын ³	בֶּן	בְּנֵי־	בָּנִים	בָּנֵי־
рука ⁴	יָד	יָד־	יָדַיִם	יָדַי־
народ ⁵	עַם	עַם־	עַמִּים	עַמֵּי־
пророк ⁶	נְבִיא	נְבִיא־	נְבִיאִים	נְבִיאֵי־
пророчица ⁷	נְבִיאָה	נְבִיאֹת־	נְבִיאֹת	נְבִיאֹת־
слово ⁸	דָּבָר	דְּבַר־	דְּבָרִים	דְּבָרַי־
старец ⁹	זָקֵן	זָקֵן־	זָקֵנִים	זָקֵנַי־

<i>мудрец</i> ¹⁰	חָכֵם	חֲכָמִים	חֲכָמִים	חֲכָמִי
<i>прах</i> ¹¹	עָפָר	עָפָרִי		
<i>муж</i> ¹²	אִישׁ	אִישׁ־	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי
<i>жена</i> ¹³	אִשָּׁה	אִשְׁת־	נָשִׁים	נָשִׁי
<i>глаз</i> ¹⁴	עֵיִן	עֵיִן־	עֵינַיִם	עֵינַי
<i>звезда</i> ¹⁵	כּוֹכָב	כּוֹכָב־	כּוֹכָבִים	כּוֹכָבִי

Примечания:

1. Неизменяемое имя, средний гласный которого исконно долгий.
2. То же в ж.р. с восстановлением исконного окончания ж.р. ед.ч. תַּיִם -aθ в status constructus ед.ч.
3. Мн.ч. status absolutus образуется нерегулярно, но status constructus – согласно правилам, изложенным выше.
4. Дв.ч. в status constructus, образуется так же как и обычное мн.ч. То есть в status constructus нельзя отличить мн.ч. от дв. числа.
5. Это слово имеет одинаковые второй и третий корневые согласные, то есть корень в слове עָמַם – 'mm. На конце слова удвоение графически никак не выражено, но оно отражено в огласовке status absolutus: עָמַם имеет *патах*, в отличие от עָמַם, где двусогласный корень ud. Удвоенный второй согласный проявляется именно во мн.ч., когда к корню добавляются окончания: עָמַמִּים по существу есть עָמַמִּים 'ammîm.
6. Сокращается гласный первого открытого слога на третьем и далее месте от ударения.
7. Случай, подобный вышеприведенному, но с именами ж.р.
8. Оба гласных "подвижные", то есть сокращаются, согласно правилам, изложенным выше.
9. Вторая гласная корня *цере*, но слово изменяется по типу (8).

- 10 Вариант, когда оба гласные "подвижные" то есть изначально краткие и сокращаются согласно законам фонетики иврита
- 11 Как и предыдущий вариант только без мнч
- 12 Мнч имени имеет нерегулярные формы однако status constructus мнч образуется правильно, по аналогии с **בְּרֵךְ**, но только с первым корневым гортанным
- 13 Нерегулярные формы в едч и правильное образование форм во мнч по типу (3)
- 14 В едч и мнч status constructus и во мнч status absolutus дифтонг *au* переходит в *eu*.
- 15 Полногласное *i* первого слога не изменяется в то время, как изначально краткий *камац* второго слога согласно законам фонетики иврита переходит в *шва* в безударном третьем от ударного слоге

В таблицу включены лишь несколько наиболее распространенных типов имен. Остальные типы будут рассмотрены позже по мере изложения грамматических и фонетических законов иврита.

•Факультативное дополнение к §§23, 24

А В библейском иврите сопряженное сочетание существительных может передавать самые различные отношения между ними

- 1 Отношения принадлежности:
 - а. обладаемого к обладателю: **בֵּית־הַבַּעַל** *дом хозяина* (*дом Ваала*) (3Цар 16:32);
 - б. обладателя к обладаемому: **בַּעַל־הַבַּיִת** *хозяин дома* (Исх 22:7)
- 2 Отношения зависимости:
 - а. следствие – причина: **חֹלֵת־אַהֲבָה** *больная от любви* (Песн 2:5);

- б причина – следствие: **שְׁלוֹם בְּרִית** завет мира (те завет, который восстанавливает мир) (Иез 34:25)
- 3 Отношения качества:
- а качество к объекту: **חֵן שִׁפְתָיו** прелесть уст его (Прит 22:11), и, напротив,
- б объекта к качеству: **אבן־חֵן** камень прелесть (имеется в виду драгоценный камень) (Прит 17:8)
- 4 Отношения действия:
- а к действующему лицу: **עֲבֹדַת הָאָדָם** работа человека (Пс 104/103/:14),
- б к объекту действия: **עֲבֹדַת הָאֲדָמָה** работа на земле (1Пар 27:26)
- 5 Кроме этого сопряженное сочетание употребляется для:
- а подчеркивания исключительности: **שִׁיר הַשִּׁירִים** Песнь Песней (Песн 1:1) (то есть, *лучшая из всех песней*), **חֶבֶל הַקְּבָלִים** суета сует (то есть, *предельная суета*) (Еккл 1:2):
- б для образования географических названий, где в качестве первого члена выступает имя нарицательное, а в качестве второго – собственное: **הַר־סִינַי** гора Синай **נְהַר־פְּרָת** река Евфрат;
- в для передачи отношений, выражаемых по-русски различными предлогами: **אַיִמַת מֶלֶךְ** страх перед царем (досл *страх царя*) (Пр 20:2) **שְׁמוֹעַ צֹר** слух о Тире (досл *слух Тира*) (Ис 23:5) **עַץ דֶּרֶךְ** путь к дереву (досл *путь дерева*) (Быт 3:24):
- г для выражения *accusativus relationis* (так называемый *винительный падеж отношения*) Нередко в качестве

первого члена сопряженного сочетания может выступать имя прилагательное (разумеется, оно претерпевает те же изменения, что и существительное, то есть принимает форму status constructus): יִפְתַּת־אֵר *миловидная* (букв *красивая в отношении вида*) (Втор 21:11) מִזְכַּת־מְרֵאָה *благообразная* (Быт 26:7) (букв: *прекрасная в отношении вида*) רַחֲב־יָרֵיִם *просторный* (Пс 104/103/ 25) (букв: *широкий в отношении рук*) Как правило, это устойчивые сочетания обозначающие сложное качество

Б Приведенные выше примеры сочетаний представляют нормативный (правильный) порядок сопряжения, который требует, чтобы непосредственно за управляющим именем (стоящим в status constructus) следовало управляемое. Однако библейский иврит обнаруживает здесь ряд отклонений

1 Иногда, хотя и очень редко, между управляющим и управляемым именами вставляются иные слова: כָּל־תְּשָׂא *всякое прости* (Господи) *согрешение* (Ос 14:3)

2 Между ними может вставляться предлог, уточняющий характер отношения. Например:

предлог מִּבֹּקֶר *встающие утром* (Ис 51)
מִן־עֶרְבַּי *задерживающиеся вечером* (Ис 51).

предлог לִ *любящие дремать* (Ис 5:11) לִזְכֹּרֵי *уповающие на Него* (Ис 30:18) (В последнем случае второй член выражен предлогом с суффиксом, см §26).

предлог אֶל־אֲבְנֵי־בֹרַי *сходящие в каменную могилу* (Ис 14:19):

предлог מִן מִחֲלֵב גְּמוּלֵי *отлученные от* молока (Ис 28:9);

предлог עַל עַל־דֶּרֶךְ הַלְבִּי *ходящие по* дороге (Суд 5:10)

Примечание Все приведенные выше примеры с предлогами содержат в качестве управляющего имени причастие. Хотя это и характерная черта в подобных конструкциях, но она не обязательна. Сравни например: שְׂמֵחַת בְּקִצִּיר *радость во* время жатвы (Ис 9:2) מִצְפּוֹן לְעִיר *с севера к* городу (Ис 8:13)

3 Иногда имя встречается в форме status constructus в случаях, не носящих генетивного характера

а Перед относительным придаточным предложением, вводимым союзом אֲשֶׁר: מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסַר שָׁם *место, где заключен был* Иосиф (Быт 40:3)

б То же, но без союза אֲשֶׁר: שָׁנֹת רָאיֵנוּ רָעָה *годы, (когда) мы видели бедствия* (Пс 90/89/15)

в Перед именем с союзом וְ *очень редко, но бывает status constructus* חֵכְמַת וְדַעַת *мудрость и знание* (Ис 33:6) גִּילַת וְרֵנָן *радость и ликование* (Ис 35:2)

г Перед уточнением: בְּתוּלַת בְּת־עַמִּי *девица, дочь народа моего* (Иер 14:17)

д Вообще при тесном соединении слов в потоке речи: עַד־אֶחָד לֹא נֶעְדָּר *до* единого (никого) *не осталось* (אֶחָד) status constructus от (אֶחָד) (2Цар 17:22)

4 С другой стороны, иногда встречаются имена в status absolutus там, где можно было бы ожидать status constructus. Ср например, довольно частое אֱלֹהִים צְבָאוֹת *наряду с* אֱלֹהֵי צְבָאוֹת *Бог воинств*

- В. Правильное образование сопряженного сочетания предполагает, что одно управляющее имя имеет после себя одно же управляемое:

$\boxed{x} \rightarrow \boxed{}$.

Избегается как одновременное управление двумя или более именами, так и, напротив, два управляющих слова при одном управляемом:

(а) $\boxed{x} \rightarrow \boxed{} \boxed{}$ или (б) $\boxed{x} \boxed{x} \rightarrow \boxed{}$.

Вместо варианта (а) используется конструкция типа:

$\boxed{} \leftarrow \boxed{x} \rightarrow \boxed{}$.

Например, выражение *сыновья и дочери Давида* можно грамотно передать лишь так: **בְּנֵי דָוִד וּבָנֹתָיו** *сыновья Давида и дочери его*, но не **בְּנֵי וּבָנֹת דָוִד**.

Вариант (б) реализуется как

$1 \boxed{x} \rightarrow \boxed{}$ и $2 \boxed{x} \rightarrow \boxed{}$.

Фразу *Бог неба и земли* следует передавать с повторением управляющего имени перед каждым управляемым: **אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ** *Бог неба и Бог земли*.

Цепочка имен в status constructus возможна, когда каждое из них, кроме последнего, является управляющим по отношению к следующему:

$\boxed{x} \rightarrow \boxed{x} \rightarrow \boxed{x} \rightarrow \boxed{x} \rightarrow \boxed{}$.

В русском языке этому соответствует ряд родительных падежей: *время лет жизни моих отцов* – **יְמֵי שָׁנָי - חַיֵּי אֲבוֹתַי** (Быт 47:9).

Когда возникает подобная длинная цепочка определений, то во избежание нагромождения слов в status constructus часто используют некоторые описательные конструкции, заменяющие сопряженное сочетание. Возможны два варианта построения таких описательных конструкций

а После управляющего имени в status absolutus перед управляемым ставится предлог ל: תפלה למשה ל: молитва Моисея (Пс 90/89:1) מזמור לדוד psалом Давида (Пс 11:1) בן לישי (1Цар 16:18) сын Иессея

Примечание Выражения типа בן ישי и בן לישי не совсем тождественны. Первое имеет смысловой оттенок *один из сыновей Иессея* тогда как второе – *сын (именно) Иессея*

б После управляющего имени в status absolutus перед управляемым ставится сочетание אשר ל, которое, как правило, выражает отношение обладания (*принадлежащий кому*): הצאן אשר לאביה мелкий скот ее отца (Быт 29:9) (Обратите внимание, что в описательных конструкциях управляющее слово стоит в status absolutus и может иметь при себе артикль)

Примечание Этот очень употребительный притяжательный оборот привел к появлению в послебиблейском иврите частицы של следы возникновения которой мы встречаем уже в Библии הנה מפתו שלשלמה вот ложе Соломона (Песнь 3:7 ср также Песнь 1:6 12:18 и др)

в Оба варианта ל и אשר ל могут использоваться в цепочке определений: דברי הימים למלכי ישראל события дней царей Израиля (то есть история) (3Цар 15:31) שיר השירים אשר לשלמה песнь песней Соломона (Песнь 1:1)



СЛОВАРЬ

Египет	מִצְרַיִם	один	אֶחָד ^a
Иаков	יַעֲקֹב	одна	אֶחָת ^a
Исав	עִשָׂו	очень	מְאֹד ^б
Соломон	שְׁלֹמֹה	вот	הִנֵּה
имя	שֵׁם	услышал	שָׁמַע ^в
звезда	כּוֹכַב		

^a Эти числительные по форме являются прилагательными и следуют за определяемым словом.

^б Наречие следует за прилагательным.

^в Выражение שמע בקול или שמע לקול он услышал голос означает он послушался.

- 1 לא נביא אני ולא בן-נביא:
- 2 רָאָה הַמֶּלֶךְ אִישׁ זָמַן מְאֹד בְּהִיבֵל וְלֹא יָדַע
כִּי נְבִיא-אֱלֹהִים הוּא:
- 3 הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּלַיְלָה:
- 4 הֲלֹךְ הַנְּבִיא אֶל-הִיבֵל-הַמֶּלֶךְ:
- 5 קָרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶל-מֹשֶׁה, כִּי הָיָה חֹשֶׁךְ

- בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּלְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר:
 6 לֹא שָׁמַע הָעָם אֶל־דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
 בְּשֵׁם־יְהוָה:
 7 וּבְגֹן־הַמֶּלֶךְ הָיוּ מִבַּל עֲצִיפְרֵי:
 8 הָיוּ אַנְשֵׁי הָעִיר רָעִים מְאֹד בְּעֵינֵי־אֱלֹהִים
 וּבְעֵינֵי־אָדָם:
 9 מִבַּל עֲמִי־הָאָרֶץ בָּאוּ אֶל־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל,
 כִּי הָיָה חָכֵם מְאֹד בְּעֵינֵי־כָל־הָעַמִּים:
 10 יָשָׁב שְׂמוּאֵל עַל־הָאֲדָמָה
 בְּרֹאשׁ־בְּנֵי־הַנְּבִיאִים:
 11 וַיָּצֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם עִם גְּדוֹל מְאֹד,
 כַּדְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֶל־מֹשֶׁה:
 12 קָרָא הַמֶּלֶךְ לְכָל־חֲכָמֵי־הָאָרֶץ:
 13 עֵינֵי־יְהוָה אֶל־הַמּוֹזְבִּים וְלֹא אֶל־הָרָעִים:
 14 וְאֵין חֲכָמֵי־מִצְרַיִם כִּי יָדְיָהוּהָ בְּאֶרֶץ:
 15 קָרָאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, יְהוָה
 קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל הוּא אֶחָד וְאֵלֵהֵי־כָל־הָאָרֶץ:
 16 לֹא שָׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל־יְהוָה, וּבְעֵינֵי־מֹשֶׁה
 הָיָה הַדְּבָר רַע מְאֹד:
 17 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי־בְנֵי־הַנְּבִיאִים קָרָאָה
 אֶל־שְׂמוּאֵל:
 18 הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּעֲפַר־הָאֲדָמָה וּכְכּוֹכְבֵי־הַשָּׁמַיִם
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיִעֲקֹב:

- 19 הַקּוֹל קוֹל־יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי־עֲשׂוֹן כִּי לֹא
הָיוּ יְדֵי־יַעֲקֹב כִּי־יְעֲשׂוּן:
- 20 דְּבַר מֹשֶׁה אֶל־זַקְנֵי־הָעָם כָּכָל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
אֶל־הַיִּשְׂרָאֵל:
- 21 הֲנֵה בָּא יוֹם יְהוָה, יוֹם אֲשֶׁר הוּא חֹשֶׁךְ
וְלֹא אֹר:
- 22 יָצָא אֶחָד מִגְּדוֹלֵי־הָעָם וּבְקוֹל גָּדוֹל קָרָא
אֶל־אֲנָשֵׁי־הָעִיר, הֲנֵה הָעִיר בְּיַד־הַמֶּלֶךְ:

Переведите на иврит.

1. Моисей был человеком Божиим.
2. Иаков призвал имя Господа.
3. Сыны Израиля были в земле Египетской.
4. Народ не послушался голоса старого пророка, который говорил именем Бога Израиля.
5. Все старцы этого города пришли к Моисею.
6. Все народы этой земли услышали, что Израиль пришел из Египта.
7. И я как прах земли в глазах царя.
8. Самуил, пророк Божий, говорил к великим этого народа.
9. Все мудрецы этой страны воззвали к царю Египетскому одним голосом: "Вот тьма пришла на эту землю".
10. Эти сыновья царя были плохими в глазах Господа.
11. Глас Господа на небесах и на земле.
12. Соломон, царь

Израиля, был весьма велик в глазах всей земли. 13. Люди злого города не различали между добрыми и между злыми. 14. Слово, которое эта пророчица сказала царю. 15. Господь - Он един на небесах, и народ Израиля един на земле. 16. Царь выслушал слова пророка и не сказал ничего **לֹא אָמַר דְּבָר**, ибо знал, что он был человек Божий. 17. Бог поместил (досл.: дал) звезды в небесах. 18. Увидел Иаков, и вот Исав пришел. 19. Деревья, которые были в саду царя, были как звезды небес. 20. Жена царя была плохой в глазах Господа. 21. Царь Соломон взял жену из страны Египетской. 22. Старцы Израильские не послушали голоса Моисея в стране Египетской, ибо не знали они, что он говорит именем Господа, Бога Израиля.

§25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.)

В библейском иврите нет притяжательных местоимений, соответствующих русским *мой, твой, его, наш, ваш, их*. Вместо них употребляются местоименные суффиксы, которые присоединяются непосредственно к концу имени и могут вызывать, в зависимости от типа имени, изменения в огласовке.

	1	2	3
	<i>конь</i>	<i>дух</i>	<i>слово</i>
status abs.	סוּם	דוּחַ	דְּבַר
status estr.	סוּם	דוּחַ	דְּבַר
<i>мой</i>	סוּמִי	דוּחִי	דְּבָרִי
<i>твой</i> м.р.	סוּמְךָ	דוּחְךָ	דְּבַרְךָ
<i>твой</i> ж.р.	סוּמְךָ	דוּחְךָ	דְּבַרְךָ
<i>его</i>	סוּמוֹ	דוּחוֹ	דְּבָרוֹ
<i>ее</i>	סוּמָהּ	דוּחָהּ	דְּבָרָהּ
<i>наш</i>	סוּמֵנוּ	דוּחֵנוּ	דְּבָרֵנוּ
<i>ваш</i> м.р.	סוּמְכֶם	דוּחְכֶם	דְּבַרְכֶם
<i>ваш</i> ж.р.	סוּמְכֶן	דוּחְכֶן	דְּבַרְכֶן
<i>их</i> м.р.	סוּמָם	דוּחָם	דְּבָרָם
<i>их</i> ж.р.	סוּמָן	דוּחָן	דְּבָרָן

	4	5	6
	<i>труд</i>	<i>пророк</i>	местоименные суфф. м.р. ед.ч.
status abs.	עִמָּל	נְבִיא	
status estr.	עִמָּל	נְבִיא	
<i>мой</i>	עִמָּלִי	נְבִיאִי	1 общ. י□
<i>твой</i> м.р.	עִמָּלְךָ	נְבִיאְךָ	2 м.р. ד□
<i>твой</i> ж.р.	עִמָּלְךָ	נְבִיאְךָ	2 ж.р. ד□
<i>его</i>	עִמָּלוֹ	נְבִיאֹ	3 м.р. ו□

ее	עֲמֵלָהּ	נְבִיאָהּ	3 ж.р.	הָ
наш	עֲמֵלָנוּ	נְבִיאָנוּ	1 общ.	נֵנוּ
ваш м.р.	עֲמֵלְכֶם	נְבִיאֵכֶם	2 м.р.	כֶּם
ваш ж.р.	עֲמֵלְכֶן	נְבִיאֵכֶן	2 ж.р.	כֶּן
их м.р.	עֲמֵלָם	נְבִיאָם	3 м.р.	ם
их ж.р.	עֲמֵלָן	נְבִיאָן	3 ж.р.	ן

Общие замечания к таблице.

- а. Местоименные суффиксы, присоединяемые к именам м.р. ед.ч., приведены отдельно в колонке б.
- б. Обратите внимание на то, что суффикс 3 л. ед.ч. ж.р. имеет *маппик*, то есть является полноценным согласным, и его не следует путать с окончанием имен ж.р.: סוּסָה *sûsâ* *кобыла*, но סוּסָהּ *sûsâh* *ее конь*.
- в. Суффиксы כֶּם и כֶּן называются "тяжелыми суффиксами". Они образуют самостоятельный ударный слог, и поэтому имя перед ними теряет ударение и принимает форму *st. constructus*, что особенно заметно в колонках 3 и 4.
- г. Местоименный суффикс сообщает имени признак определенности. Поэтому с именем, имеющим при себе местоименный суффикс, артикль не употребляется.
- д. Так как определение, выраженное прилагательным, согласуется в иврите с определяемым существительным в роде, числе и определенности, то при имени с местоименным суффиксом определение-прилагательное должно иметь артикль: סוּסִי הַדֹּבָר *мой добрый конь* (букв.: *конь мой добрый*).

Колонка 1 содержит самую простую форму слова, которое не претерпевает изменений, когда к нему присоединяются суффиксы.

Колонка 2 представляет тот же тип, но с конечным гортанным: *status absolutus* и *status constructus* имеют *вкравшийся патах* (§12. 4). С суффиксами 2 лица конечный гортанный вместо *шва простого* имеет *шва составное*

Колонка 3 дает тип существительного с исконно краткими гласными, из которых гласный второго корневого растягивается под ударением, а гласный первого растягивается в предударном слоге (*dabár* > *daβár* > *dāβár*) Когда основа, присоединяя суффикс, теряет ударение, то гласный второго корневого остается долгим, попадая в предударный слог, а гласный первого корневого сокращается до *шва* или *хатэфа*, когда оказывается на третьем и далее от ударения слоге (*dāβār^eχā́* > *d^eβār^eχā́*) (§19А кол. 2). Очевидно, что с суффиксом 2 л. ед.ч м.р. *камац гадоль* первого корневого имеет *мэтэг*, указывающий на то, что слог открытый и имеет *ā* (§7. 2 прим.).

Колонка 4 представляет тот же тип, что и предыдущий, но с первым корневым гортанным, принимающим *хатэф* вместо *шва*

Колонка 5 дает тип существительного с исконно долгой (полной) гласной после второго корневого и изначально краткой после первого. Ясно, что гласная второго корневого не может претерпевать изменений, а гласная первого слога, когда он оказывается открытым и стоящим на третьем месте от ударения, сокращается до *шва* или *хатэфа*

§26 Слитные предлоги с суффиксами

Слитные предлоги ל и ב с местоименными суффиксами приобретают следующий вид:

мне ^а	לִי	во мне ^б	בִּי
тебе м.р.	לְךָ	в тебе м.р.	בְּךָ
тебе ж.р.	לְךָ	в тебе ж.р.	בְּךָ
ему	לוֹ	в нем	בוֹ
ей	לָהּ	в ней	בָּהּ
нам	לָנוּ	в нас	בָּנוּ
вам м.р.	לְכֶם	в вас м.р.	בְּכֶם
вам ж.р.	לְכֶן	в вас ж.р.	בְּכֶן
им м.р.	לָהֶם	в них м.р.	בָּהֶם ^в
им ж.р.	לָהֶן	в них ж.р.	בָּהֶן

^а или для меня, тебя и т.д.

^б или мною, тобою и т.д.

^в или כֵּם

§27 Показатель определенного дополнения

Предварительно рассмотрим несколько примеров, показывающих, каким образом обозначается дополнение, выраженное существительным с признаком определенности, и как его можно отличить от подлежащего.

а. לָקַח לְבִן הָיָא. Здесь הָיָא является подлежащим в определенном состоянии, но в сочетании לָקַח אֶת־הָיָא взяла сына הָיָא предваряется частицей אֶת־ и выступает в качестве дополнения.

б לקח בן-המלך взял сын царя Здесь בן-המלך тоже является подлежащим в определенном состоянии, но в сочетании לקח את-בן-המלך с частицей את выражение בן המלך является дополнением

в לקח בנו взял сын его Здесь בנו подлежащее Однако с частицей את сочетание לקח את-בנו значит взял сына его (или своего): בנו - дополнение

г לקח שמואל взял Самуил (как имя собственное Самуил всегда в определенном состоянии) לקח את-שמואל с частицей את переводим как дополнение взял Самуила

Итак, частица את или לך всегда указывает на дополнение, причем это дополнение должно быть определено то есть выражено (а) именем с артиклем или (б) сопряженным сочетанием, управляемый член которого определен, (в) именем с местоименным суффиксом или же (г) именем собственным

Примечания:

- 1 לקח מי кто взял? Но לקח מי-את кого (он) взял?
- 2 (Этот) человек взял (какую-то) лошадь לקח האיש סוס Здесь дополнение какая-то лошадь не определено и поэтому не предваряется частичкой את

•Факультативное дополнение к §27

Частичка לך (status absolutus) чаще употребляется с маккефом в форме status constructus את, однако трижды встречается לך без маккефа: Пс 47/46/5; 60/59/2; Прит 3:12, и один раз את-לך Иов 41:26

Помимо основного употребления, рассмотренного в §27, где частица את, לך сопровождает переходный глагол и маркирует прямое дополнение с одним из признаков

определенности, эта частица употребляется в следующих случаях

- Около полусотни раз она встречается перед дополнением, лишенным определенности: **וַיִּשֶׁם יְהוָה אֶת־הָרֶבֶב** *И обратил Господь меч одного на другого* (Суд 7:22); **וַיִּתֵּן לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב** *Я дал вам всякую траву* (Быт 1:29)

- Также после пассивного глагола (как правило, м.р. ед.ч) с характером безличного значения: **וַיִּגְדַּל לְרֹדֵד אֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ** *И пересказано было Давиду, что сделала Рицпа* (2 Цар 21:11); **וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם** *Не будет больше называться имя тебе Аврам* (Быт 17:5); **וַיִּוָּלֵד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵיֶרֶד** *И рожден был Еноху Ирад* (Быт 4:18)

- Иногда обнаруживаем **אֶת־אֵת** перед подлежащим с целью усиления: **אֶת־עַמּוּד הָעֵנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם** *Столп облачный не отходил от них* (Неем 9:19); **וְאֶת־מַלְכֵינוּ לֹא** *И цари наши .. не исполняли закона Твоего* (Неем 9:34); **וְאֶת־שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה** *И две эти земли будут мои* (Иез 35:10)

- Частица **אֶת־אֵת** может употребляться в значении *из, в, к, по* и т.п.: **כַּזְּאֵתִי אֶת־הָעִיר** *Когда я выйду из города* (Исх 9:29); **וַנֵּלֶךְ אֶת כָּל־הַמִּדְבָּר** *И шли мы по всей этой пустыне* (Втор 1:19)

- В значении *который* (**אֲשֶׁר**): **אֶת־גִּדְּלֵי הָעִיר מִגִּדְּלֵים אֲוֹתָם** *Которых воспитывали знатнейшие в городе* (2Цар 10:6).



СЛОВАРЬ

Авраам	אַבְרָהָם	Sarra	שָׂרָה
завет	בְּרִית	c	עִם
сон	חִלּוּם	со мной	עִמִּי
сны	חִלּוּמוֹת	с тобой	עִמָּךְ
река	נָהָר	do	עַד
гора	הַר, הַהָר	он сохранил	שָׁמַר
горы	הָרִים	он отрубил. он рассек	כָּרַת ^a

"כָּרַת בְּרִית" он заключил завет (дословно: он отрубил завет)

- 1 כָּרַא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּהֶם:
- 2 שָׁמְעוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֶן:
- 3 וּבְיַדוֹ הַגְּדוּלָה לָקַח יְהוָה אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא לְעַם קְדוֹשׁ וְגַם נָתַן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַמּוֹצֵבָה מִנְּהַר־מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגְּדוֹל: וְלֹא שָׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם עַל־הָר־

- הָאֱלֹהִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלוֹ:
 4 שָׁמַר יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב מִכָּל־דָּע:
 5 רָאָה אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא וְהִנֵּה
 טוֹב מְאֹד:
 6 בָּרַת שְׁמוֹ אֶל אֶת־רֵאשֵׁי־הַמַּלְאָךְ לְעֵינֵי־כָל־יִשְׂרָאֵל:
 7 אָמְרוּ הָעַמִּים אֲשֶׁר בָּאוּ עַל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה הוּא
 אֱלֹהֵי־הַהָרִים:
 8 וְשֵׁם־אִשְׁת־אֲבֹרָהֶם שָׂרָה:
 9 אָמְרָה שָׂרָה אֶל־אֲבֹרָהֶם אִישָׁה הִנֵּה אִשָּׁה
 זָקְנָה אָנִי וְלֹא נָתַן לִי אֱלֹהִים בֶּן:
 10 קָרָא מֹשֶׁה בְּקוֹל גְּדוֹל יְהוָה עִמָּנוּ וְגַם נָתַן
 בְּדַרְיָנוּ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר בָּהּ:
 11 הָיוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל בְּהָרִים כָּל־הַיּוֹם עַד־הַלַּיְלָה:
 12 מִרֵּאשִׁי הָהָר רָאָה מֹשֶׁה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 13 בָּאוּ זִקְנֵי־הָעַם אֶל־הַיִּכָּל־הַמַּלְאָךְ וַעֲפָר עַל
 רֵאשֵׁם:
 14 שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹלִי כִּי הוּא אוֹרִי
 בְּיוֹם־הַחֹשֶׁךְ:
 15 שָׁמַע יַעֲקֹב אֶת־הַחֲלוֹם וְגַם שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר
 כִּי אָמַר מִן הָאֱלֹהִים הַחֲלוֹם:
 16 וּבְחֲלוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה הָר גְּדוֹל מְאֹד
 וְרֵאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם:

- 17 וּבְכָל-חֲמֵי-הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ אֲשֶׁר יָדַע
אֶת-דְּבַר-הַחֵלוֹם:
- 18 הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין נְבִיאֵי-מִצְרַיִם וּבֵין מֹשֶׁה
נְבִיאֹו:
- 19 יָשְׁבוּ הַנְּבִיאִים בְּאַחַד-הָרֵי-הָאָרֶץ וּבְרֹאשׁוֹ הָיָה
שְׁמוֹ אֵל:
- 20 הִנֵּה יָדוֹ בְּכָל וַיִּדְבֹּל-אָדָם בּוֹ:
- 21 בָּרַת אֲבָרְהָם בְּרִית עִם מֶלֶךְ-הָעִיר:
- 22 מִהַיְכָלוֹ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה אֶת-עַמּוֹ
וְאֶת-קוֹלָנוּ שָׁמַע:

Переведите на иврит.

1. Взял царь женщину эту себе в жены.
2. Самуил услышал голос Господа ночью.
3. Сказал Моисей все слова Господа старейшинам Израиля в земле Египетской.
4. Сарра услышала слова человека, которые он сказал Аврааму, мужу ее.
5. Сыны Израиля не сохранили завет Мой и не различали между Мною **בֵּינֵי** и между богами этой земли.
6. Очи Господа к народу Его.
7. Эта женщина сохранила сих людей у себя всю ночь до света утра.
8. Царь заключил завет с народом на Божией горе.
9. Господь услышал наш глас в стране Египетской.
10. Он отделил Израиль от всех народов.
11. От храма Своего (т.е. Его)

Господь услышал глас мой. 12. Авраам и Сарра были очень стары, и Господь не дал им детей (сынов). 13. Жена дала плод своему (т.е. ее) мужу. 14. Твой народ не послушал слов Твоего пророка, и они не сохранили завет, который Моисей заключил между Тобою и между нами. 15. Вечером и утром глас мой к Господу и слова Его со мною. 16. Иаков знал, что Господь с ним. 17. Все мудрецы Египетские сказали царю: “Вот Бог Израиля положил (дал) руку Свою против א тебя и против народа твоего”.

§28 Личные местоимения

именительный падеж		винительный падеж	
я	אֲנִי ^a	меня	אֹתִי
ты м.р.	אַתָּה ^b	тебя м.р.	אֹתְךָ
ты ж.р.	אַתְּ ^b	тебя ж.р.	אֹתְךָ
он	הוּא	его	אוֹתוֹ
она	הִיא	ее	אוֹתָהּ
мы	אַנְחֵנּוּ	нас	אוֹתָנוּ
вы м.р.	אַתֶּם	вас м.р.	אוֹתְכֶם
вы ж.р.	אַתְּןָ	вас ж.р.	אוֹתְכֶןָ
они м.р.	הֵם, הֵמָּה ^г	их м.р.	אוֹתָהֶם, אֹתָם
они ж.р.	הֵנָּה, הֵנָּן	их ж.р.	אוֹתָהֶן, אֹתָן

Примечания.

- Паузальная форма אָנִי, אַנְיִ.
- Паузальная форма אַתָּה.
- Редкий случай, когда конечная буква имеет *покоящуюся шва*.
- Краткая форма встречается так же часто, как и долгая.

Когда личное местоимение является дополнением глагола, оно считается определенным, поскольку указывает на конкретное лицо. Отсюда понятно, почему оно выражается показателем определенного дополнения אַתָּה с местоименными суффиксами.

Примечание. С местоименными суффиксами употребляется другая форма частицы אַתָּה (именно אַתָּה), как то אַתָּה, אַתָּה, за исключением форм с *тяжелыми суффиксами* כֵּם, כֵּן (הֵם, הֵן) редко употребляются с אַתָּה).

§29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола

Образцы спряжения: שָׁמַר он сохранил, מָשַׁל он правил

3 м.р.	он сохранил	שָׁמַר	מָשַׁל
3 ж.р.	она сохранила	שָׁמְרָה	מָשַׁלָּה
2 м.р.	ты сохранил	שָׁמַרְתָּ	מָשַׁלְתָּ
2 ж.р.	ты сохранила	שָׁמַרְתְּ	מָשַׁלְתְּ
1 общ.	я сохранил	שָׁמַרְתִּי	מָשַׁלְתִּי
мн. число			
3 общ.	они сохранили	שָׁמְרוּ	מָשַׁלוּ
2 м.р.	вы сохранили	שָׁמַרְתֶּם	מָשַׁלְתֶּם
2 ж.р.	вы сохранили	שָׁמַרְתֶּן	מָשַׁלְתֶּן
1 общ.	мы сохранили	שָׁמַרְנוּ	מָשַׁלְנוּ

В глагольной системе классического иврита нет времен в привычном для нас смысле. Главное, что подчеркивается глагольной формой – это видовое отличие совершенного (т.е. законченного) и несовершенного (т.е. незаконченного, длящегося) действия, которые, в зависимости от контекста, принимают различные временные соотношения

На первых порах мы будем употреблять форму перфекта в значении прошедшего времени **שָׁמַר** он сохранил. Ниже мы увидим, что к настоящему времени ближе подойдет причастие, а для будущего, наряду с другими формами – несовершенный вид глагола (имперфект).

Примечание

- а Так как 3 л едч мр семитского глагола является наиболее простой (бессуффиксальной) формой спряжения, то как правило, в грамматиках классического иврита, сирийского, арабского и других семитских языков начинают образцы спряжения именно с нее
- б Характерной морфологической особенностью перфекта служат суффиксы, представляющие собой как бы усеченные формы личных местоимений для 2 и 1 лица: **שָׁמַרְתָּ** из **שָׁמַרְתָּ(א)ת(ה)**, **שָׁמַרְתָּ** из **שָׁמַרְתָּ(א)ת**, **שָׁמַרְתָּם** из **שָׁמַרְתָּם(א)תם**, **שָׁמַרְתִּי** из **שָׁמַרְתִּי(א)תִּי**, **שָׁמַרְנוּ** из **שָׁמַרְנוּ(א)נו** - краткая форма от **אָנַחְנוּ**) Форма **שָׁמַרְתִּי** возникла благодаря аналогии (неверной) с местоименным элементом 2 л едч
- в Во 2 л мнч обоих родов ударение падает на *тяжелый суффикс* поэтому *камац* первого слога сокращается до *шва*: **שָׁמַרְתֶּם**, но **שָׁמַרְתֶּם**.
- г Если первой корневой является гортанным то вместо *шва* мы будем иметь в первом слоге *хатэф* (*шва составное*): **שָׁמַרְתָּ**, но **שָׁמַרְתָּ**
- д Можно указать, что для иврита характерно во многих случаях последовательное уточнение высказанной главной идеи: сначала *сохранил* затем более конкретно *ты* или например *мой добрый муж* выражается как **אִישִׁי הַטּוֹב** *муж мой добрый* Человек сказал **שָׁמַר הָאִישׁ**, то есть *сказал человек* Этот способ выражения мысли, свойственен, в частности, древнеегипетскому языку

§30 Существительные в *st. absolutus* и *st. constructus* (продолжение)

Существительные, приведенные в этой таблице, являются неправильными, но часто употребляемыми.

	единственное число		множественное число	
	status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
день	יוֹם	יוֹם־	יָמִים	יָמִי־
город	עִיר	עִיר־	עָרִים	עָרֵי־
дом	בַּיִת	בַּיִת־	בָּתִּים	בָּתֵּי־
голова	רֹאשׁ	רֹאשׁ־	רִאשִׁים	רִאשֵׁי־



СЛОВАРЬ

Ханаан	כַּנְעַן	хлеб	לֶחֶם
соглядатай	מַדְגָּל	дорога	דֶּרֶךְ
он сделал	עָשָׂה	он правил	(בְּ) מָשַׁל
он послал	שָׁלַח	он избрал	(בְּ) בָחַר
он протянул	(יָד) שָׁלַח	он помнил	זָכַר

- 1 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וְאֶנְחֲנוּ עִמָּךְ בְּנֵי־בְרִיתְךָ:
- 2 שְׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְהָאֲנָשִׁים
הָיוּ אֲנָשֵׁי־שָׁם, רֹאשֵׁי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
- 3 אָמַר הָאָדָם אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלְךָ
בְּנֶגֶד:
- 4 אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל־מְרַגְלֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁמַעְנוּ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמִצְרַיִם וְגַם יָדַעְנוּ
כִּי נָתַן לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן:
- 5 לָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לִי לְעַם קָדוֹשׁ וְלֹא
שְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וּבְקוֹלִי לֹא שְׁמַעְתֶּם,
בֵּית־יִעֲקֹב:
- 6 יָדַעְתִּי כִּי לָקַחְתָּ מִפְּרֵי־עֵץ־הַגֵּן וְכִי נָתַנָּה לְךָ
וְאֵתָה אָכַלְתָּ עִמָּה:
- 7 קָרָאוּ וּקְנִי־הָעַם אֶל מֹשֶׁה, זָכַרְנוּ אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרַיִם:
- 8 אָמְרוּ הַמְרַגְלִים, לָקַחְנוּ מִפְּרֵי־הָאֶרֶץ וְהִנֵּה
מוֹזַב מְאֹד:
- 9 יָדַעְתִּי כִּי בָךְ בָּחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:
- 10 אַתָּה בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְאֵתָנוּ לָקַחְתָּ לְךָ
לְעַם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ וְאֶנְחֲנוּ לֹא שְׁמַרְנוּ
אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בְּרַתְנוּ עִמָּךְ עַל־הַר־הָאֱלֹהִים:
- 11 אָמַר לָנוּ הָאִישׁ, יָדַעְתִּי כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן:

- 12 יֵשֶׁב הַנְּבִיא עַל־הָאֲדָמָה וְעָפָר עַל־רֹאשׁוֹ
וּבְקוֹל גְּדוֹל קָרָא, מָה עֲשֵׂה יְהוָה לָנוּ:
13 זָכַרְתָּ אֹתִי אֱלֹהִים וּמַה־יִּכְלֹךְ שָׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלִי:
14 מִשָּׁל שָׁמוּאֵל הַנְּבִיא בְיַשְׂרָאֵל כִּי לֹא בָחַרְוּ
לָהֶם מֶלֶךְ כָּכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בָאָרֶץ, וְכָל־
יְמֵי־שָׁמוּאֵל הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּדַרְדָּר־יְהוָה:
15 הִנֵּה הָעָרִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנַעַן מִזְבֹּת וּגְדוֹלוֹת
הִנֵּה בְּעָרֵי־מִצְרַיִם:
16 בְּדַרְדָּר יְהוָה הָלַכְתִּי וְאֶת־דְּבָרוֹ שָׁמַרְתִּי
כָּל־הַיָּמִים:
17 אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי הַבְּדִיל אֶתְכֶם אֱלֹהִים
מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
18 לֹא אָכַל מִשֶּׁה לָּהֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה
עַל־הָהָר:

Переведите на иврит.

1. Авраам поселился в земле Египетской, ибо не было хлеба в земле Ханаанской.
2. Свят Ты, Господи, на небесах и на земле.
3. Соломон, царь Израильский, сделал себе имя великое на земле.
4. Самуил сказал к старейшинам народа: "Вы избрали себе царя, подобно всем народам и вы не вспомнили, что Господь – Он царь над всею землею".
5. Я знаю^а, что вы ели от дерева, которое в саду, и что вы знаете добро и

зло. 6. Мы знаем^а, что мы не сохранили Твоего завета и что мы не послушали слов Твоего пророка, которого Ты послал к Твоему народу. 7. Соглядатаи, которых сыны Израиля послали в землю Ханаан, находились (сидели) всю ночь в доме женщины до света дня. 8. Пророки сказали Самуилу: “Ты не взял ничего из руки человека все дни, которые ты правил над Израилем”. 9. Он увидел приречные города (досл.: города реки), и вот они очень хороши. 10. Соглядатаи сказали Моисею: “Вот города, которые в земле Ханаанской на горах”. 11. Я избрал тебя царем над народом моим Израилем, ибо ты ходил по **д** пути Господа. 12. Сыны пророческие сказали: “Мы знаем^а, что Господь послал тебя в этот злой город и что Он рассек реку для тебя, ибо ты есть Его пророк”. 13. Все дни, которые ты правил над моим народом, ты не вспоминал (не помнил) имени Господа. 14. Старые люди сказали царю: “Мы поселились на горах и от плодов земли мы питаемся, ибо мы люди святые и путь Господень мы избрали”. 15. Вот Я взял тебя, дом Израилев, из земли тьмы в землю света и также Я хранил тебя от зла на пути, которым ты шел. 16. Царь Египетский сказал Моисею: “Ты^б сказал,

что Господь Бог Израилев послал тебя к Его народу. Кто есть Господь? Я не знаю^а Его”.

Примечания.

- а Употребляется совершенная форма глагола.
 б Чтобы подчеркнуть указание на лицо, употребляется личное местоимение с глаголом

§31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами

	1	2	3
	закон	губа	совет
status abs.	תּוֹרָה	שֵׁפָה	עֵצָה
status estr.	תּוֹרַת	שֵׁפֶת	עֵצַת
мой	תּוֹרָתִי	שֵׁפֶתִי	עֵצָתִי
твой м.р.	תּוֹרַתְךָ	שֵׁפֶתְךָ	עֵצַתְךָ
твой ж.р.	תּוֹרַתְךָ	שֵׁפֶתְךָ	עֵצַתְךָ
его	תּוֹרָתוֹ	שֵׁפֶתוֹ	עֵצָתוֹ
ее	תּוֹרַתָּהּ	שֵׁפֶתָּהּ	עֵצָתָּהּ
наш	תּוֹרַתֵּנוּ	שֵׁפֶתֵנוּ	עֵצָתֵנוּ
ваш м.р.	תּוֹרַתְכֶם	שֵׁפֶתְכֶם	עֵצַתְכֶם
ваш ж.р.	תּוֹרַתְכֶן	שֵׁפֶתְכֶן	עֵצַתְכֶן
их м.р.	תּוֹרַתָּם	שֵׁפֶתָּם	עֵצָתָם
их ж.р.	תּוֹרַתָּן	שֵׁפֶתָּן	עֵצָתָן

	4	5	6	местоименные суфф. ж.р. ед.ч.
	<i>праведность</i>	<i>земля</i>		
status abs.	צִדְקָה	אֲדָמָה		
status estr.	צִדְקַת	אֲדָמַת		
<i>мой</i>	צִדְקָתִי	אֲדָמָתִי	1 общ.	יֶֿ
<i>твой</i> м.р.	צִדְקָתְךָ	אֲדָמָתְךָ	2 м.р.	ךָֿ
<i>твой</i> ж.р.	צִדְקָתְךָ	אֲדָמָתְךָ	2 ж.р.	ךָֿ
<i>его</i>	צִדְקָתוֹ	אֲדָמָתוֹ	3 м.р.	וֹֿ
<i>ее</i>	צִדְקָתָהּ	אֲדָמָתָהּ	3 ж.р.	הָֿ
<i>наш</i>	צִדְקָתֵנוּ	אֲדָמָתֵנוּ	1 общ.	נֵנוּֿ
<i>ваш</i> м.р.	צִדְקָתְכֶם	אֲדָמָתְכֶם	2 м.р.	כֶּםֿ
<i>ваш</i> ж.р.	צִדְקָתְכֶן	אֲדָמָתְכֶן	2 ж.р.	כֶּןֿ
<i>их</i> м.р.	צִדְקָתָם	אֲדָמָתָם	3 м.р.	מָֿ
<i>их</i> ж.р.	צִדְקָתָן	אֲדָמָתָן	3 ж.р.	נָֿ

Общие замечания к таблице.

1. В примечании к §23 уже отмечалось, что существительные ж.р. ед.ч. изначально оканчивались на תֿ -āθ и что в status absolutus (то есть когда за ними не следуют другие существительные) конечное תֿ начинает звучать слабо, а затем и вовсе выпадает. Таким образом имена ж.р. получают окончание הֿ -â. Однако в status

constructus это исконное окончание жр снова восстанавливается перед суффиксами*

- 2 Тяжелые суффиксы **בן**, **בם**, как уже отмечалось в §25, присоединяются к форме status constructus, что видно во всех пяти колонках

Колонка 1 **תּוֹרָה** (соответствует существительному **מֵרֶסֶם** §25 кол 1) представляет собой простейшую форму имени жр едч Полная гласная *i* сохраняется во всех формах: **תּוֹרָה**, **תּוֹרָתִי** и тд

Колонка 2 **שֵׁפָה** - пример двусложного слова с *камацем* в первом слогЕ Эта гласная сокращается до *шва* в status constructus и в формах с суффиксами (см §25 кол3): **שֵׁפָה**, **שֵׁפָתִי** и пр

Колонка 3 **עֲצָה** - тип подобный **שֵׁפָה**, но с первым гортанным, под которым в status constructus и с суффиксами возникает *хатэф (составное шва)* на месте *шва* (см §26 кол 4): **עֲצָה**, **עֲצָתִי** и тд

Колонка 4 **צִדְקָה** в status constructus переходит в **צִדְקָת** $si\delta qa\theta < s^e\delta^e qa\theta$ а с суффиксом, соответственно, в **צִדְקָתִי** (см §23 кол 3)

Колонка 5 **אַדְרָמָה** есть тот же тип имени что и **צִדְקָה**, но где на месте *шва простого* под первым корневым (гортанным) в status absolutus стоит *шва составное*, а на месте вспомогательного гласного *хирек*, возникающего для

* Есть однако несколько типов имен жр которые имеют окончание **ת** и в status absolutus например **נְחֹשֶׁת** *медь*

разрешения фонетически невозможной ситуации двух шва подряд в начале слова – *патах*: אֲדָמָתִי, אֲדָמָת (см §23, кол 3)

§32 Указательные местоимения

на ближние предметы		на отдаленные предметы	
<i>этот</i> м.р.	זֶה	<i>тот</i> м.р.	הוּא
<i>эта</i> ж.р.	זֹאת	<i>та</i> ж.р.	הִיא
<i>эти</i> общ.р.	אֵלֶּה	<i>те</i> м.р.	הֵם, הֵמָּה
		<i>те</i> ж.р.	הֵנָּה, הֵנָּן

Указательные местоимения, определяя существительные, к которым они относятся, выступают в роли обычного прилагательного: *этот человек* הָאִישׁ הַזֶּה; *тот человек* הָאִישׁ הַהוּא; *эта женщина* הָאִשָּׁה הַזֹּאת; *та женщина* הָאִשָּׁה הַהיא; *эти люди* הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה; *те люди* הָאֲנָשִׁים הֵם.

Обратите внимание, что и существительное, и стоящее после него (в роли дополнения) указательное местоимение обязательно имеют артикль

Когда указательное местоимение относится к существительному, имеющему при себе определение, то оно ставится после этого определения: *этот хороший человек* הָאִישׁ הַטוֹב הַזֶּה; *тот хороший человек* הָאִישׁ הַטוֹב הַהוּא

Когда указательное местоимение относится к слову в status constructus, то оно так же занимает позицию после всего сопряженного сочетания: *этот дворец царя* הַיְכָל הַמֶּלֶךְ הַזֶּה (однако в данном случае может иметь также

значение *дворец этого царя*, как если бы указательное местоимение относилось не к определяемому, а к определяющему слову, поскольку оба совпадают в роде и числе)

Если существительное определено местоименным суффиксом, то указательное местоимение артикля не имеет, например: *этот мой человек* אִישׁ יָדָא

Одним из способов образования предикативной конструкции служит рассогласование по определенности. Если указательное местоимение стоит без артикля, а имя, к которому оно относится с артиклем, то первое выступает в качестве подлежащего, а второе – сказуемого: *это человек* אִישׁ הָאִישׁ; *это женщина* אִשָּׁה הָאִשָּׁה; *это люди* אָנָּשִׁים הָאָנָּשִׁים

Примечание

- 1 Обратите внимание на огласовку артикля перед указательными местоимениями мнч אֵלֶּה и тд. Здесь вместо положенного *патаха* употребляется как исключение *камац*
- 2 как указывалось в §16 в поэтическом языке артикль нередко опускается, поэтому в псалмах можно встретить выражения типа אֵלֶּה זֶה *этот виноградник* без артикля и перед указательным местоимением и перед существительным

§33 Предлоги מִן с суффиксами

Слитный предлог מִן как, подобно встречается в поэтической речи в качестве самостоятельного слова מִן, и именно к этой последней форме присоединяется большинство местоименных суффиксов. Когда местоименные суффиксы присоединяются к предлогу מִן *из, от*, то между ним и большинством суффиксов появляется מִן

как я	כְּמוֹנִי	от меня	מִמוֹנִי
как ты м.р.	כְּמוֹךָ	от тебя	מִמוֹךָ
как ты ж.р.	כְּמוֹךְ	от тебя	מִמוֹךְ
как он	כְּמוֹהוּ	от него	מִמוֹהוּ
как она	כְּמוֹהָ	от нее	מִמוֹהָ
как мы	כְּמוֹנוּ	от нас	מִמוֹנוּ
как вы м.р.	כְּכֶם	от вас	מִכֶּם
как вы ж.р.	כְּכֶן	от вас	מִכֶּן
как они м.р.	כְּהֶם	от них	מִהֶם, מֵהֶם
как они ж.р.	כְּהֵן, כְּהֶנָּה	от них	מֵהֶן, מִהֶנָּה

Примечание.

- а Суффикс 1 л едч נִי
- б Дагеш сильный (компенсирующий) следует за ם исключая, с учетом гортанного, суффиксы 3 л мнч где предлог огласуется ם;
- в מִמוֹנוּ от него и מִמוֹנָה от нее являются слитными формами от *מִמוֹנָהוּ и *מִמוֹנָהָ. Удвоение второго ם указывает на исконное удвоение (редупликацию) ячейки: *מִנְמִן minmin>mimmen, а дагеш в ם компенсирует потерю ה: *מִמְנָהוּ mimmen-hû>mimmennû, mimmen-hā>mimmennā.
- г Контекст указывает, когда омонимы מִמוֹנִי имеют значение от него, а когда от нас.
- д Суффиксы 3 л едч הוּ и הָ являются более ранними формами суффиксов הוּ и הָ.
- е Удвоение ячейки отсутствует, когда присоединяются тяжелые суффиксы כֶּם, כֶּן и пр



СЛОВАРЬ

Синай	סִינַי	другой	אַחַר
место	מָקוֹם	другие	אַחֵרִים
спасение	יְשׁוּעָה	после, за	אַחַר־אַחֵרִי
страх	יִרְאָה	так	כֵּן
благословение	בְּרָכָה	нет	אֵין
		(указывает на отсутствие)	

- 1 זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה:
- 2 זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־הַר־סִינַי^a:
- 3 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם^a:
- 4 אָמַר יַעֲקֹב, קְדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא
יִדְעֵתִי^a:
- 5 כִּי־זֶה הָהוּא נָתַן אֱלֹהִים יְשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְיִשְׂרָאֵל:
- 6 אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־

אֲבָרְחֵם בְּחַלּוּם:

- 7 כֹּה אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָעִיר הַרְעָה הִיא:
 8 אֲמַרְתִּי אִין יִרְאֵת אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה:
 9 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
 וְשִׁמּוֹאֵל הָיָה הַנְּבִיא:
 10 הִלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אֱלֹהִים⁶ אֲחֵרִים
 וְלֹא זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־מֹשֶׁה וְאֶת־הַבְּרִית
 אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם יְהוָה עַל־הַר־סִינַי^a:
 11 אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי־יִשְׁוֹעָתִי וְאִין כְּמוֹד:
 12 אָמַר מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אִין כְּמוֹד אִישׁ חָכֵם
 בְּכָל־הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
 13 רָאָה הַמֶּלֶךְ כִּי מוֹזְבָּה עָצַת־הַנְּבִיא:
 14 אַתָּה שְׁלַחַת בְּרַכָּה בְּפִרְי־אֲדָמָתֵנוּ:
 15 קָרָא עֵשׂוּ בְּקוֹל גְּדוֹל, לָקַח יַעֲקֹב אֶת־
 בְּרַכְתִּי מִמֶּנִּי:
 16 שָׁמַרְתִּי אֶת־תּוֹרַתְךָ כָּל־הַיָּמִים וּבְכִרְךָ־
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא הִלְכֹתִי^a:
 17 גִּתַּן אֱלֹהִים אֶת־יִרְאֵת־יַעֲקֹב עַל־כָּל־אֲנָשִׁי־
 הָעִיר:
 18 בְּלִילָה² הַחַוָּא הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין יִשְׂרָאֵל
 וּבֵין מִצְרַיִם^a:
 19 קְדוּשָׁה לִי הָעִיר הַזֹּאת כִּי בָּהּ כָּחַרְתִּי
 לְשִׁמִּי:

Примечания.

- а. Паузальное ударение – гласная в ударном слого удлиняется.
- б. Как видно из контекста, имеет значение *боги*.
- в. Переводим *Бог спасения моего*, т.е. *Бог, спасающий меня*.
- г. Это слово м.р.; безударное окончание является удлинением слова לֵב . Обратите внимание, что окончание ж.р. לֵב всегда ударное.

Переведите на иврит.

1. Это слово, которое Господь сказал Своему пророку. 2. Это город, который Ты избрал для Твоего храма. 3. Это люди, которых послал Моисей в землю Ханаанскую. 4. Бог дал вам этот закон на горе Синай. 5. Моисей сказал все эти слова старейшинам Израиля в земле Египетской. 6. Нет подобного Тебе на небесах и на земле. 7. Благословение Господа на вашей земле, ибо вы сохранили закон Его. 8. Царь послал других людей к пророку, но י он не пришел. 9. В (этом) городе обитали очень злые люди, которые не знали закона Моисея. 10. Мы помнили слова святого закона, и завет Твой мы хранили все дни. 11. Что это за сон, который я слышал. 12. В Тебе наше спасение, Господи, а י не в других богах. 13. Старейшины воззвали к Моисею “Нет хлеба для народа”. 14. Они ходили по пути богов (этой) земли, а закон Мой не помнили. 15. Господь дал вам всю

эту хорошую и великую страну от этих гор до той великой реки. 16. Ты ходила за другими богами и не помнила совета Моего пророка. 17. Не было подобного ему пророка во всем Израиле, который знал Господа. 18. Я послал Мое благословение на твою землю, ибо закон Мой с тобою всякий день.

§34 Действительное причастие

Рассмотрим образование действительных (активных) причастий на примере глаголов שָׁמַר хранил, יָשַׁב сидел, הִלַּךְ шел:

		причастие		
ед.ч. м.р.	хранящий	שָׁמֵר	יֹשֵׁב	הֹלֵךְ
ед.ч. ж.р.	хранящая	שֹׁמֶרֶת	יֹשֶׁבֶת	הֹלֶכֶת
	или	(שֹׁמְרָה)	(יֹשְׁבָה)	(הֹלְכָה)
мн.ч. м.р.	хранящие	שֹׁמְרִים	יֹשְׁבִים	הֹלְכִים
мн.ч. ж.р.	хранящие	שֹׁמְרוֹת	יֹשְׁבוֹת	הֹלְכוֹת

Действительное причастие образуется по модели *холам* – *цэре* □□□ для м.р. ед.ч. В ж.р. оно принимает окончание ת□ (реже ה□); мн.ч. образуется так же, как и у других имен и по тем же фонетическим законам: ים□ для м.р. и וֹת□ для ж.р.: שָׁמַר הָאִישׁ שָׁמֵר (этот) человек сохраняет или (этот) человек сохраняющий; שָׁמַרְתְּ הָאִשָּׁה שֹׁמֶרֶת (эта) женщина сохраняет или (эта) женщина сохраняющая; שָׁמְרוּ הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרִים (эти) люди сохраняют или (эти) люди сохраняющие; שָׁמְרוּ הַנְּשִׂים שֹׁמְרוֹת (эти) женщины сохраняют или (эти) женщины

сохраняющие; אֶתְּה שׁמֵר ты сохраняешь или ты сохраняющий; אֶתְּה שׁמֵרֶת ты (ж.р.) сохраняешь или ты сохраняющая; אֲנַחְנוּ שׁמְרִים мы сохраняем или мы сохраняющие; אֲנַחְנוּ שׁמֵרֹת мы (ж.р.) сохраняем или мы сохраняющие.

Причастие может рассматриваться в качестве отглагольного прилагательного, которое согласуется в роде и числе с существительным или местоимением. Хотя в приведенных выше примерах мы переводим причастие настоящим временем, оно обозначает не время, а длительность действия и имеет широкий круг употреблений, например, הָאִישׁ הַשׁמֵר может переводиться в зависимости от контекста а) человек, который сохраняет (соотносится с настоящим временем); б) человек, который хранил (главное действие протекает в прошлом). Кроме того, эти примеры показывают, что причастие с артиклем вполне соотносится со сказуемым определительного придаточного предложения, вводимого в русском языке союзом *который**.

Примечание. Когда последний звук глагольного корня - гортанный, как в слове שָׁמַע слышал он, причастие м.р. едч имеет вид שָׁמַע а не *שָׁמַע, то есть приобретает *вкравшийся патах* (§12.4) Причастие ж.р. שָׁמַעַת, а не *שָׁמַעַת - два *патаха* вместо двух *сеголей*, так как (§12.3) гортанная предпочитает и перед собой и после себя гласный *патах*. Таким же образом причастие м.р. едч от יָדַע он знал будет יָדַעַת, а жр едч. - יָדַעַת

* Обратный порядок слов הָאִישׁ הַשׁמֵר акцентирует внимание на причастии

§35 Древнее окончание винительного падежа הַ (направительный падеж)

Древний протобиблейский иврит, подобно классическому арабскому языку, имел три падежных окончания: им.п. на -и, род.п. на -і и вин.п. на -а. В библейском иврите окончания им. и род. падежей исчезли, а окончание вин.п. удержалось, но не для образования дополнения при переходном глаголе, а для указания стороны или направления движения. Например: מִצְרַיִם *Египет* – מִצְרַיִם *в Египет*; הָעִיר *город* – הָעִירָה *в город*; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִם *в небеса*; שָׁם *там* – שָׁמָּה *туда*.

Присоединение древнего окончания вин.п. для указания стороны или направления движения возможно не ко всем, но лишь к ограниченному числу существительных. главным образом, обозначающих части света, географические названия, а также объекты, которые могут служить ориентиром при движении. Надо обратить внимание на то, что, в отличие от окончания имен ж.р., в вин.п. окончание הַ остается безударным, и ударение не перемещается, а остается там, где оно и было до присоединения окончания.

Примечание.

- а. Древние грамматики считали такую форму не вин.п., а особой категорией имени, которую они определяли как *направительный падеж* или *локатив*.
- б. Локатив может употребляться со status constructus, например: בֵּיתָהּ *в дом Иосифа*, а также со мн. и дв. числом: כַּשְׁדִּיִּים *халдси* – כַּשְׁדִּיָּם *к халдсеям*; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִם *в небеса*.



СЛОВАРЬ

праведник.	צַדִּיק	пустыня	מִדְבָּר
справедливый		юноша.	נָעַר
грешник, злодей	רָשָׁע	молодой человек	
Шеоль, ад	שְׂאוֹל	он стоял	עָמַד
плоть	בָּשָׂר	он спустился	יָרַד
Ангел, посланец	מַלְאָךְ	увы	אֵי

Обратите внимание на мн.ч. от:

הָיָה он был - הָיוּ они были

רָאָה он видел - רָאוּ они видели

עָשָׂה он делал - עָשׂוּ они делали

- 1 קוֹל קָרָא בְּמִדְבָּר:
- 2 הָאֱלֹהִים יָשַׁב בְּשָׁמַיִם וּמִשַׁל בְּבְנֵי-אָדָם:
- 3 אֲנַחְנוּ קָרָאִים אֶל-יְהוָה, וְהוּא שָׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ:
- 4 צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה הַנִּתֵּן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר:
- 5 יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הַמִּדְבָּרָה:
- 6 אֶתָּה שָׁמַר אֶת-דֶּרֶךְ-הַצַּדִּיק, וְדֶרֶךְ הַרָשָׁע

שְׁאֵלָה:

- 7 יַרְדַּי יַעֲקֹב מִצְרֵימָה כִּי לֹא הָיָה לָחֶם
בְּכָל-אֶרֶץ-כְּנָעַן:
- 8 הַיּוֹם הַזֶּה אַתֶּם כּוֹרְתִים כְּרִית עִם-יְהוָה:
9 הִנֵּה אַתָּה שֹׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וְלֹא
יָדַעְתָּ כִּי בְּאֱלֹהִים יִשְׁוַעַת-יִשְׂרָאֵל:
10 אֹזֵי לָחֶם הָאֹכְלִים בְּשָׂר כָּל-הַיּוֹם וְאֶת-דְּבַר-
יְהוָה לֹא עָשׂוּ:
- 11 כֹּה אָמַר יְהוָה, אֲנֹכִי שֹׁלַח אֶתְךָ אֶל-הָעָם
הַרְשָׁע הַזֶּה:
12 הִלְכוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים בְּמִדְבָּר כָּל-הַיּוֹם וּבְעָרֹב
כָּאוּ הָעִירָה:
13 מִזֶּכֶר לְצַדִּיק הַשֹּׁמֵר אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה וְאֹזֵי לְרָשָׁע
הַהֹלֵךְ בְּדַרְכֵי-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
14 וּבְחִלּוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה מַלְאָכֵי-אֱלֹהִים
יֹרְדִים מִן-הַשָּׁמַיִם:
15 אֲנֹכִי בָחַר בְּךָ כִּי מִזֶּכֶר אַתָּה כְּעִינֵי-יְהוָה:
16 עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע כְּעִינֵי-יְהוָה, כִּי לֹא
הִבְדִּילוּ בֵּין הַצַּדִּיק וּבֵין הַרְשָׁע:
17 כָּל-בְּשָׂר יָדַע כִּי אַתָּה יְהוָה הַזֹּכֵר אֶת-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:
18 בְּלִילָה הַהוּא שָׁמַע הַצֶּעַר וְהִנֵּה קוֹל קָרָא
שְׁמוֹ אֶל שְׁמוֹ אֵל:

- 19 הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי הֹלֵךְ עִמָּךְ עַל-הַר-הָאֱלֹהִים
 וְשָׁמַעִים אֶת-קוֹל-יְהוָה יֵצֵא מִשָּׁמַיִם:
 20 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 בְּמִדְבַר-סִינַי:
 21 הֲיִהְיֶה הָאָדָם כְּאֱלֹהִים יָדַע מוֹד וְרָע:
 22 שָׁמַע הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּהַר פִּי יֵצֵא יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרַיִם:

Переведите на иврит.

1. Сыны Иакова спустились в Египет, ибо они слышали, что в Египте был хлеб.
2. Вот Я заключаю завет с тобою в этот день.
3. Царь увидел сынов пророческих, стоящих на дороге, и Самуил во главе их.
4. Увы вам, которые идут по пути других богов, потому что нет среди вас (в вас) человека, который знает слово Господне.
5. Ты помнишь праведников, ибо Ты праведен.
6. Юноша закричал громким (великим) голосом: "Моя голова, моя голова!".
7. И великая река выходила (была выходящая) из сада.
8. И во сне своем царь увидел очень большое дерево, стоящее на земле, и глава его в небесах.
9. Я посылаю Ангела Своего с тобой в эту великую пустыню.
10. Бог всякой плоти, Который слышит голос Своего народа, мы взываем к Тебе, ибо мы знаем (перфект), что в Тебе

наше спасение. 11. Соглядатаи, которых послал Моисей в землю Ханаан, встали на вершине (досл. на главе) горы. 12. Так сказал Господь Соломону, царю Израильскому: “Ты грешен, ибо ты не помнил слов Моего закона, ибо взял себе жен из народов”. 13. Вы сказали, что вы люди праведные и что пришли в Египет из Ханаана, ибо не было хлеба в (этой) стране, но ! я вижу, что вы соглядатаи. 14. Иаков послал посланца к Исаву на гору. 15. В тот день вы говорили: “Мы помним (перфект) хлеб, который мы ели в Египте, а ! в этой великой пустыне нет хлеба. 16. Велик Ты, Господи, Который правит на небесах и на земле. 19. Человек Божий спустился с горы в город по слову Господа.

§36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами

	1	2
	кони	слова
status abs.	סוּסִים	דְּבָרִים
status cstr.	סוּסֵי	דְּבָרֵי
мои	סוּסַי	דְּבָרַי
твои м.р.	סוּסֶיךָ	דְּבָרֶיךָ

<i>твoи</i> ж.р.	סוֹסֵיֶךָ	דְּבָרֶיךָ
<i>ego</i>	סוֹסֵיוֹ	דְּבָרָיו
<i>ee</i>	סוֹסֵיהָ	דְּבָרֶיהָ
<i>наши</i>	סוֹסֵינוּ	דְּבָרֵינוּ
<i>ваши</i> м.р.	סוֹסֵיכֶם	דְּבָרֵיכֶם
<i>ваши</i> ж.р.	סוֹסֵיכֶן	דְּבָרֵיכֶן
<i>их</i> м.р.	סוֹסֵיהֶם	דְּבָרֵיהֶם
<i>их</i> ж.р.	סוֹסֵיהֶן	דְּבָרֵיהֶן

3

4

5

закoны *благосло-*
вення

суффиксы
имен ж. и
м.р. мн.ч.

status abs.	תּוֹרֹת	בְּרָכוֹת	
status estr.	תּוֹרֹת	בְּרָכוֹת	
<i>мои</i>	תּוֹרֹתַי	בְּרָכוֹתַי	יִי
<i>твoи</i> м.р.	תּוֹרֹתֶיךָ	בְּרָכוֹתֶיךָ	יֶיךָ
<i>твoи</i> ж.р.	תּוֹרֹתֶיךָ	בְּרָכוֹתֶיךָ	יֶיךָ
<i>ego</i>	תּוֹרֹתָיו	בְּרָכוֹתָיו	יָיו
<i>ee</i>	תּוֹרֹתֶיהָ	בְּרָכוֹתֶיהָ	יָהּ
<i>наши</i>	תּוֹרֹתֵינוּ	בְּרָכוֹתֵינוּ	יָנוּ
<i>ваши</i> м.р.	תּוֹרֹתֵיכֶם	בְּרָכוֹתֵיכֶם	יָכֶם
<i>ваши</i> ж.р.	תּוֹרֹתֵיכֶן	בְּרָכוֹתֵיכֶן	יָכֶן
<i>их</i> м.р.	תּוֹרֹתֵיהֶם	בְּרָכוֹתֵיהֶם	יָהֶם
<i>их</i> ж.р.	תּוֹרֹתֵיהֶן	בְּרָכוֹתֵיהֶן	יָהֶן

	6	7	8
	<i>сыновья</i>	<i>отцы</i>	<i>Бог</i>
status abs.	בָּנִים	אָבוֹת	אֱלֹהִים
status cstr.	בְּנֵי	אֲבוֹת	אֱלֹהֵי
<i>мои</i>	בְּנֵי	אֲבוֹתַי	אֱלֹהֵי
<i>твоя</i> и т.д.	בְּנֵיךָ	אֲבוֹתֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ
<i>ваши</i> и т.д.	בְּנֵיכֶם	אֲבוֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם

	9	10
	<i>мужчины</i>	<i>женщины</i>
status abs.	אֲנָשִׁים	נָשִׁים
status cstr.	אֲנָשֵׁי	נָשֵׁי
<i>мои</i>	אֲנָשֵׁי	נָשֵׁי
<i>твоя</i> и т.д.	אֲנָשֶׁיךָ	נָשֶׁיךָ
<i>ваши</i> и т.д.	אֲנָשֵׁיכֶם	נָשֵׁיכֶם

Примечание. Суффиксы, которые присоединяются к существительным во мн.ч., приводятся в колонке 5. Эти суффиксы существительного мн.ч. имеют ך, который не произносится, за исключением 1 л. ед.ч. и 2 л. ед.ч. ж.р. В остальных случаях иврит следует традиционному написанию, где отражается добиблейская стадия языка. В неогласованном тексте ך в некоторых формах позволяет отличить ед.ч. от мн.ч. Например: סוסך может иметь огласовку סוּסֶיךָ или סוּסְךָ *твой конь*; סוסֶיךָ – סוּסֵיךָ или סוּסֵיךָ *твои кони* и т.д.

Колонки 1 и 3 представляют самую простую форму, в которой не происходит изменения гласной.

В именах 2 и 4 колонок происходят изменения в огласовке: *камац* второго слога, оказавшись на третьем месте от ударения, заменяется на *шва*, при этом предшествующее *шва* заменяется на *хирик* (§23, т.3).

Колонка 7. אָבוֹת *отцы* – существительное м.р. имеет во мн.ч. окончание ж.р.

Колонка 10. נָשִׁים *женщины* во мн.ч., напротив, принимает окончание имен м.р. Оба этих существительных являются неправильными.

Колонка 8. אֱלֹהִים *Бог* представляет существительное, которое, имея форму мн.ч., означает *Бог (Израиля)* и согласуется с глаголами, прилагательными или местоимениями в ед.ч..

Колонка 9. אַנְשִׁים *мужчины* вариант имени, представленного в колонке 2, но с гортанным первым корневым. Когда *камац* в первом слоге заменяется на *шва*, то *составное шва* под гортанным переходит в соответствующий краткий гласный (§23, т.3).

Примечания.

- а. Тяжелые суффиксы כֶּם, כֵּן, הֵם, הֵן присоединяются к форме status constructus.
- б. Имена в двойственном числе имеют те же суффиксы, что и имена во мн.ч.: יָדַי, יָדֶיךָ и т.д. от יָדַי *руки*.

§37 Некоторые неправильные имена

	1	2	3	4
	<i>отец</i>	<i>сын</i>	<i>дочь</i>	<i>брат</i>
ед. число				
status abs.	אָב	בֶּן	בַּת	אָח
status cstr.	אָבִי-	בֶּן-	בַּת-	אָחִי-
<i>мой, -я, -е</i>	אָבִי	בְּנִי	בַּתִּי	אָחִי
<i>твой, -я, -е</i>	אָבִיךָ	בְּנֵךְ	בַּתְּךָ	אָחִיךָ
<i>ваш, -а, -е</i>	אָבִיכֶם	בְּנֵיכֶם	בַּתְּכֶם	אָחֵיכֶם
мн. число				
status abs.	אָבוֹת	בְּנִים	בָּנוֹת	אָחִים
status cstr.	אָבוֹתִי	בְּנֵי-	בָּנוֹת-	אָחִי-
<i>мои</i>	אָבוֹתַי	בְּנֵי	בָּנוֹתַי	אָחִי
<i>твои</i>	אָבוֹתֶיךָ	בְּנֵיךָ	בָּנוֹתֶיךָ	אָחֶיךָ

Примечание. Слово אָח во мнч. с суффиксом 3 л едч. мр. имеет форму אָחָיו *его братья*. В паузальной форме так же: אָחָי *мои братья*. אָחֶיךָ *твои братья*. С тяжелым суффиксом - אָחֵיכֶם *ваши братья*.

	5	6	7
	<i>жена</i>	<i>дом</i>	<i>имя</i>
ед. число			
status abs.	אִשָּׁה	בַּיִת	שֵׁם
status cstr.	אִשְׁת־	בַּיִת-	שֵׁם- שֵׁם-
<i>мой -я, -е</i>	אִשְׁתִּי	בַּיִתִּי	שְׁמִי
<i>твой, -я, -е</i>	אִשְׁתְּךָ	בַּיִתְךָ	שְׁמֶךָ
<i>ваш, -а, -е</i>	אִשְׁתְּכֶם	בַּיִתְכֶם	שְׁמֵכֶם

мн. число

status abs.	נָשִׁים	בָּתִּים	שְׁמוֹת
status cstr.	נָשִׁי-	בָּתֵי-	שְׁמוֹת-
<i>moi</i>	נָשִׁי	בָּתֵי	שְׁמוֹתֵי
<i>твои</i>	נְשִׁיךָ	בְּתֵיךָ	שְׁמוֹתֶיךָ

§38 Выражение притяжательности

В иврите нет глагола со значением *иметь*, *обладать* и т.п., поэтому притяжательность, принадлежность или их отсутствие выражаются в настоящем времени частицами *יש* *есть* (в наличии) или *אין* *нет* (в наличии) и предлогом *ל* с местоименными суф. Или же формами глагола *היה* с тем же предлогом для выражения наличия в прошлом или будущем.

<i>Я имею сына (у меня есть сын)</i>	יש לי בן
<i>Я не имею сына (у меня нет сына)</i>	אין לי בן
<i>У меня есть сыновья</i>	יש לי בנים
<i>У меня нет сыновей</i>	אין לי בנים
<i>У меня был сын</i>	היה לי בן
<i>У меня не было сына</i>	לא היה לי בן
<i>Я имел сыновей</i>	היו לי בנים
<i>Я буду иметь сына</i>	יהיה לי בן
<i>У меня не будет сына</i>	לא יהיה לי בן
<i>У меня будут сыновья</i>	יהיו לי בנים
<i>Этот человек имеет сына</i>	יש לאיש בן
<i>Этот человек не имеет сына</i>	אין לאיש בן

Примечание.

- а. **שׁוֹ** и **אֵין** (последнее есть status constructus от **אֵין**) являются изначально существительными со значением *существование, наличие* и *несуществование, отсутствие* соответственно, и потому употребляются с обоими родами и числами имен без изменений.
- б. Притяжательность в прошлом и будущем выражена глагольной формой, и потому глагол **הָיָה** согласуется со своим субъектом в роде и числе. Отрицание выражается обычной при глаголе частицей **לֹא**.
- в. В итоге различия между выражением принадлежности в иврите и русском языке заключаются в следующем: во-первых, русским притяжательным местоимениям соответствуют в иврите притяжательные суффиксы, во-вторых, русской конструкции с родп. типа *дом отца* в иврите соответствует оборот с управляющим именем в status constructus.



СЛОВАРЬ

Рахиль	רַחֵל	почему	לָמָּה
Лаван	לָבָן	он спросил	שָׁאַל
Иосиф	יוֹסֵף	он работал	עָבַד
фараон	פַּרְעֹה	он будет	יְהִיָּה
вода	דв.ч. מַיִם	овцы, мелкий	צֹאן
	st. cstr. מֵי	рогатый скот	

- 1 אָמַר הַנָּעַר אֶל־הַנְּבִיא אֵין לְאִשָּׁה הַזֹּאת בֶּן
וְאִישָׁה זָקֵן מְאֹד:
- 2 שְׁלַחְתִּי אֶת־נְבִיאֵי אֶל־הָעַם הַרְשָׁע הַזֶּה וְלֹא
שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְשֵׁמִי:
- 3 הִיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר־סִינַי וְלֹא הָיָה מַיִם
לְצֵאֵן אֲשֶׁר עָמָם:
- 4 אָמְרוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶל־יֹסֵף יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן, וְלֹא יָדָעוּ כִּי הוּא הַמַּשְׁלֵל בְּכָל־
אֶרֶץ־מִצְרָיִם:
- 5 לָקַח שְׁלֹמֹה אֶת־בַּת־פְּרָעָה לֹו לְאִשָּׁה:
- 6 אָמְרוּ אַנְשֵׁי־הַמָּקוֹם יִדְעֵנוּ אֶת־לִבָּן, וְהִנֵּה רַחֵל
בָּתוּ עִם־הַצֵּאֵן אֲשֶׁר לְאִבִּיהָ:
- 7 שָׁאֵל יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל בַּת־מִי אַתְּ, אָמְרָה רַחֵל
בַּת־לִבָּן אָנֹכִי:
- 8 עָבַד יַעֲקֹב אֶת־לִבָּן לְרַחֵל, וְהוּא נָתַן לֹו אֶת־
בָּתוּ הַגְּדוּלָּה לְאִשָּׁה תַּחַת רַחֵל:
- 9 אַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ אַתָּה אָבִינוּ
וְאַנְחֵנוּ בְּגִיד:
- 10 קָרָא פְּרָעָה לְכָל־זַקְנָיו וּלְכָל־חֲכָמָיו וּלְעֵינֵיהֶם
עָשָׂה מִשָּׂה בְּכָל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:
- 11 אֱלֹהֵי שְׁמוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרְדוּ מִצְרָיִם
אֶל־יֹסֵף:

- 12 לֹא לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-כְּנָעַן, כִּי רָעוֹת
הָיָה בְּעֵינֵי-אָבִיו מֵאֵד:
13 לָמָּה לֹא אָמַרְתָּ לִּי כִּי אֲשֶׁתְּךָ הִיא וְאֲנִי לֹא
יָדַעְתִּי:
14 אָמַר לָבֶן אֶל-יַעֲקֹב, נִשְׂיֵךְ בְּנוֹתַי הָיָה וּבְנֵיֶיךָ
בְּנֵי וְצֹאנֶיךָ צֹאנִי וְכָל-אֲשֶׁר לָךְ לִי הוּא:
15 אָמַר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שִׁמְךָ יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל:
16 קָרָאָה רַחֵל אֶת-שֵׁם-בְּנָהּ יוֹסֵף, כִּי אָמְרָה יִהְיֶה
לִי בֶן אַחֵר:
17 אָמַר יוֹסֵף אֶל-פְּרָעָה, הִנֵּה אָבִי וְאָחִי וּנְשֵׂיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְצֹאנָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ
מִצְרָיִם:
18 רְאוּ אֲבוֹתַי נוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפְרָעָה
וּלְמִצְרָיִם:
19 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאָנֹכִי יָרַדְתִּי עַל-הַר-סִינַי
בַּיּוֹם הַגָּדוֹל הַהוּא:
20 לָמָּה יִשְׁכַּתַּת בְּעַפְרָה, כַּת-יִשְׂרָאֵל, כִּי הִלְכוּ בְנֵיֶיךָ
אֲחֵרֵי עֵינֵיהֶם וְגַם עֲבָדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
21 וְסֵה-שֹׂאֵל יְהוָה סָמָךְ, בֵּית-יַעֲקֹב:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили царю Ханаанскому, ибо они сделали зло в глазах Господа и не послушали слов Его закона. 2. Я

служил тебе за Рахиль, дочь твою, почему же ты не сохранил завет твой со мной? 3. Ты Бог наших отцов, Который хранит меня от всякого зла. 4. Я не знал, что она жена твоя и что он пророк Божий. 6. Лаван сказал Иакову: “Зачем ты взял моих богов из моего дома?” 6. Иаков спустился в Египет, он и его сыновья и его жены и его мелкий скот и всё, что у него (досл. к нему), к Иосифу, сыну своему, который правил над всей этой землей. 7. Ты сказал: “Вот сын твой будет великим человеком, и вот я не имею сына и жена моя очень стара”. 8. Боги их, которых сделали руки человека – дерево. 9. Иаков сохранил овец, которые были у Лавана, отца Рахили. 10. В тот день дом Мой будет на вершине (главе) Святой горы, которую я избрал для Моего имени. 11. Ты, Господи, обитаешь на небесах и Ты знаешь, что злодеи сделали мне, но я праведен в глазах сынов человеческих (ед.ч.). 12. Нарек царь имя сыну своему – Соломон. 13. Ваши глаза видели, что Господь рассек воды этой реки для вас, ибо Он сказал: “Израиль будет Моим народом”. 14. Будет у вас место в Моем храме для Моих святых. 15. Сказали сыны Иакова: “Мы знаем, что ты тот, который управляет этой великой

страной и что мы в твоей руке”. 16. Так Я сказал Своим пророкам, которые говорили Моим именем, и почему вы не послушали их слов? 17. Женщина сказала пророку: “Я не просила сына у Господа, чтобы Он взял его от меня”. 18. Все благословения Господа пришли на вашу землю, как **כִּאֲשֶׁר** сказал человек Божий.

§39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола

Имперфект имеет четыре наклонения: изъявительное, повелительное, юссив и когортатив. Изъявительное накл. обычно указывает на незавершенное действие. Пока условно мы будем переводить его формами будущего времени.

Образцы спряжения: **יִשְׁמַר** он сохранил. **יִשְׁפֹּט** он судил.

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

мн. число

3 м.р.	он сохранит	יִשְׁמַר	יִשְׁפֹּט
3 ж.р.	она сохранит	תִּשְׁמַר	תִּשְׁפֹּט
2 м.р.	ты сохранишь	תִּשְׁמַר	תִּשְׁפֹּט
2 ж.р.	ты сохранишь	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁפְּטִי
1 общ.	я сохраню	אֶשְׁמַר	אֶשְׁפֹּט
мн. число			
3 м.р.	они сохраняют	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁפֹּטוּ
3 ж.р.	они сохраняют	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּשְׁפֹּטְנָה

2 м.р.	<i>вы сохраните</i>	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁפְּטוּ
2 ж.р.	<i>вы сохраните</i>	תִּשְׁמְרֵנָה	תִּשְׁפְּטֵנָה
1 общ.	<i>мы сохраним</i>	נִשְׁמַר	נִשְׁפָּט

Если глаголы совершенного вида (перфект) присоединяют местоименные частицы в качестве суффиксов, то в несовершенном виде (имперфекте) эти частицы выступают в качестве префиксов (приставок). Этот порядок, вероятно, можно объяснить тем, что в совершенном виде в качестве главного воспринимается само действие, а деятель обозначен местоименной частицей. В несовершенном виде, напротив, пока действие не завершилось, деятель имеет более важное значение и на него указывает местоименная частица в начале глагольной формы.

Приставками имперфекта являются ך для 3 л м.р., ת для 2 л обоих родов и 3 л ж.р., ך и ך для 1 л ед и мнч, соответственно. Они вместе образуют мнемоническое слово אֵתָךְ.

В ед.ч 2 л ж.р. имеет суффикс ך. Во мнч формы м.р. имеют суффикс ך, а ж.р. – ך.

Омонимичные формы תשמר *ты сохранишь* (мр), она сохранит, и תשמרנה *вы сохраните, они сохранят* (жр) различаются из контекста.

§40 Повелительное наклонение (императив)

Императив (повелительное наклонение) имеет краткую форму, которая представляет собой индикатив без приставки.

Образцы спряжения: שמר он сохранил, שפך он лил.

имперфект

повелительное наклонение (императив)

ед. число

2 м.р.	<i>сохрани</i>	שָׁמַרְךָ	שְׁפַרְךָ
2 ж.р.	<i>сохрани</i>	שָׁמְרִי	שְׁפַרִי
		(от *שְׁמַרְיָ)	(от *שְׁפַרְיָ)

мн. число

2 м.р.	<i>сохраните</i>	שָׁמְרוּ	שְׁפַרוּ
		(от *שְׁמַרְוָ)	(от *שְׁפַרְוָ)
2 ж.р.	<i>сохраните</i>	שָׁמְרֶנָּה	שְׁפַרְנֶנָּה

§41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение)

Повелительное наклонение никогда не употребляется в отрицательной форме, то есть с отрицательными частицами. В функции запрещения или отрицательного приказа выступает изъявительное наклонение имперфекта: с частицей **לֹא** – **לֹא תִשְׁמַר** для постоянного отрицания и с частицей **אַל** – **אַל תִּשְׁמַר** для немедленного запрещения. Первое выражение можно передать по-русски как *никогда не храни*, а второе *не храни* или *не сохраняй (теперь)*.

Примечание. Ниже (§66 бв) мы увидим, что имперфект имеет особое наклонение (так называемый *юссив*), формы которого, как правило, но не всегда, совпадают с индикативом. Отрицательная частица **אַל** для выражения немедленного запрещения употребляется именно с наклонением юссив



СЛОВАРЬ

суд, справедли- вость	מִשְׁפָּט	перед (букв.: к лицу кого-либо или чего-либо)	לְפָנַי
праведность	צְדָקָה	передо мной	לְפָנַי
истина	אֱמֶת	он судил	שָׁפַט
суббота	שַׁבָּת	он преследовал	רָדַף
лицо мн.ч.	פָּנִים	он пресле- довал (кого-либо)	רָדַף אַחֲרַי

Обратите внимание:

мн.ч. от הָיָה он был – הָיוּ они были, а от יִהְיֶה он будет – יִהְיוּ они будут; так же от רָאָה он видел – רָאוּ они видели, от יִרְאֶה он увидит – יִרְאוּ они увидят.

- 1 דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה נְבִיאָוּ פָּנִים אֶל־פָּנִים:
- 2 מִי אָנֹכִי וּמַה־בֵּית־אָבִי כִּי אֲמַשֵּׁל בְּעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה, וְאֲנֹכִי נֶעָר:
- 3 בָּדַד בְּחַדְרֹתַי לְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּשְׁפָּט אֶת־עַמִּי בְּצִדָק וּבְמִשְׁפָּט, כִּי צְדִיק אָנֹכִי יְהוּה אֱלֹהֶיךָ:
- 4 מִשְׁפָּט־צְדָק יִהְיֶה לָכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן

- לְכֶם:
- 5 הַנְּנִי־ שֶׁלַח אֶתְךָ אֶל-אֲנָשֵׁי-הָעִיר הַזֹּאת וְאֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֶיךָ:
- 6 שָׁמַר אֶת-יְוֹם-הַשַּׁבָּת, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ:
- 7 זָכְרוּ אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם
עַל-הַר-סִינַי בְּיַד-מֹשֶׁה:
- 8 צִדֵּק צִדֵּק תִּדְרֹף, כִּי צַדִּיק אָנֹכִי:
9 לֹא תִכְרַת בְּרִית עִם-הָעַמִּים הָאֵלֶּה, כִּי אֶת-
הָרַע בְּעֵינַי עָשׂוּ:
- 10 רַדְפוּ אַחֲרֵי-הָאֲנָשִׁים, כִּי יֵצְאוּ מִן-הָעִיר
הַמְדַבְּרָה:
- 11 אֶל-תִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל-פְּרַעֲהַ, כִּי לֹא כִמְצֻרִים
יִשׁוּעַת-יִשְׂרָאֵל:
- 12 אֲוִי לְכֶם הָרַדְפִים אֶת-הַצַּדִּיק וַיִּרְאֵת-יְהוָה אֵין
בְּכֶם:
- 13 מִהֲבֶן-אָדָם כִּי תִזְכֹּר אֹתוֹ:
14 עֲמַדוּ לִפְנֵי-יְהוָה בְּיַדָּאָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ בְּאַמֶּת:
15 לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם לִפְנָיִךְ:
16 בְּרַת אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם אֶת-מִי-הַנְּהַר:
17 אֲנֹכִי שֶׁלַח אֶת-מַלְאָכֵי לִפְנֵיכֶם וְהוּא יִשְׁמַר
אֶתְכֶם בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים:
18 שִׁפְטוּ, הַשָּׁמַיִם, בֵּינִי וּבֵין עַמִּי כִּי אֵין צַדִּיק

בְּאֵרֶץ:

19 בַּיּוֹם הַהוּא אֶשְׁפֹּט אֶת־הָעִיר הַרְשָׁעָה הַזֹּאת, כִּי

אֵין בָּהּ מִשְׁפָּט:

20 מִשְׁפָּטִי צָדֵק וְאֵמֶת:

21 אֲוִי לָהֶם הָאֹמְרִים לָמָּה תִּקְרָאוּ בְּשֵׁמֵי־הוֹה:

^aהנה принимает суф: הנני (также הנני) вот я, הנך вот ты и тд

Переведите на иврит.

1. Ты, Господи, сохранишь меня от всякого зла, ибо я ходил пред Тобюю в праведности и правде. 2. Это суды, которые дал Моисей сынам Израиля в пустыне Синай. 3. Суди меня с праведностью, ибо я праведен. 4. Помните слова Моего закона и храните завет Мой все дни, которые вы пребываете в (этой) земле, которую Я даю вам. 5. Ты будешь править над народом этим с праведностью, как твой отец перед тобою. 6. Кто я, чтобы я судил народ Твой? 7. Почему, Господи, Ты будешь преследовать меня днем и ночью? 8. Скажите: “Нет (иного) святого, как Господь Бог наш, который обитает на небесах и правит над людьми (досл. сынами Адама) со справедливостью”. 9. Закон Твой – истина, и слово Твое – истина. 10. Люди (этого) города сказали Иакову: “Сделай

завет между тобою и между нами и между твоими сыновьями и между нашими сыновьями”. 11. Помни тот день, когда ты стоял на горе Синай перед Господом Богом твоим. 12. Сыны Израиля сохраняли день субботний все дни (этого) пророка. 13. Слушай (ж.р.) слово Господа, которое Он сказал, дочь Израилева. 14. Ты будешь преследовать грешников до ада, а помнящих Тебя Ты сохранишь. 15. Один суд будет у Тебя для добрых и для злых. 16. Так сказал Господь: “Ты не будешь править над Израилем, ибо ты грешен в глазах Господа”. 17. Не преследуйте этих людей (досл. за этими людьми), ибо они на горах.

§42 Неопределенная форма глагола (инфинитив)

В библейском иврите существует два вида неопределенной формы глагола или инфинитива:

- а. Абсолютный (infinitivus absolutus): **לָמַחַד, מִלְמַחַד;**
- б. Сопряженный (infinitivus constructus): **לְמַחַד, מְמַחַד.**

Примечание. Принятые термины “абсолютный” (inf. abs.) и “сопряженный” (inf. consctr.) надо признать не совсем удачными, так как возникает неверная параллель со status absolutus и status constructus имени, тогда как, например, форма inf. consctr. может употребляться в обоих состояниях (самостоятельном и сопряженном; подробнее см. дополнение к §60).

а. Грамматической особенностью inf. abs. является то, что он обладает совершенно неизменяемой, “застывшей” формой и в связи с этим указывает на “действие само по себе”, не согласуясь с другими членами предложения. Inf. abs. имеет одно очень распространенное и характерное для библейского иврита употребление: усиливает основное значение спрягаемого глагола, когда непосредственно предшествует ему и сообщает действию продолжительность или непрерывность, следуя за ним.

שמר он хранил с inf. abs. **שמר שמור** он (непрерывно) сохранил, но **שמר שמר** он сохранял (постоянно).

שמר он будет хранить с inf. abs. **שמר שמר** он сохранит (непрерывно), но **שמר שמר** он будет сохранять (постоянно, всегда).

Inf. abs. нередко используется в значении повелительного наклонения с оттенком призыва или приказа:

שמר сохранять! (соблюдать!), **זכור** помнить!

б. Inf consctr. является по сути отглагольным существительным и поэтому обладает как свойствами глагола, так и существительного. В частности, в качестве имени он может принимать местоименные суффиксы и иметь перед собой слитные предлоги ל, ב, כ и מ. Причем, сочетаясь с ל, он более всего соответствует неопределенной форме глагола в русском языке: **לשמר** сохранять, **לשפט** судить

Примечание.

- а Inf consctr **לשפט** принимает во второй корневой *дагеш слабый*, но только с предлогом ל, так как такая комбинация воспринимается как одно слово. С другими предлогами *дагеш слабый* во втором корневом не принимается: **בשפט**, **כשפט**, **משפט**
- б Когда третьим корневым является гортанный (**שמע** он слышал), оба инфинитива имеют перед ним *вкравшийся патах* (§19 4): **שמע שמע**

§43 Вопросительная частица הַ

Мы уже указывали (см. Факультативное дополнение к §16), что префиксальная частичка הַ может использоваться не только в роли определенного артикля, но и вводить вопрос. В этом случае она огласуется иначе (в большинстве случаев הֶ) и называется הַשְׂאֵלָה הַ הֶ-вопроса например: שָׁמַרְתָּ תַּיִן ты хранил; но הֶשְׂמַרְתָּ תַּיִן хранил ли ты? разве сохранил ты? לֹא שָׁמַרְתָּ תַּיִן ты не хранил הֶלֹא שָׁמַרְתָּ תַּיִן не хранил ли ты? разве не сохранил ты?

Примечание. В определенном контексте вопрос типа הֶלֹא שָׁמַרְתָּ תַּיִן может иметь значение конечно сохранил ты или же характер вопроса, предполагающего положительный ответ

Перед шва простым הֶ-вопроса имеет огласовку הֶ: הֶיִדְעַתֶּם знаете ли вы? Такая же огласовка и перед гортанными: הֶאִין нет ли? разве нет? הֶאֱתָה תַּיִן ли ты? за исключением того случая, когда гортанный имеет камац гадоль. Тогда огласовка сеголь: הֶהוּא הֶאֱזִיזוּם силен ли он?

РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки הֶ-вопроса

основная огласовка	перед шва и перед עֲתָא, огласованными не камац гадолем	перед עֲתָא, огласованными камац гадолем
הֶ	הֶ	הֶ

•Факультативное дополнение к §43

hə-вопроса употребляется в следующих основных значениях

- 1 В прямом вопросе, когда ответ неизвестен: הַשְׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם *благополучен ли отрок Авессалом?* (2 Сам 18 32) הַשְׁמַתָּ לְבָךְ אֶל-עֲבָדֵי אִיּוֹב *обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова?* (Иов 23).
- 2 Для выражения удивления, когда предполагается, в большинстве случаев, отрицательный ответ: הַאֲתָה תִּבְנֶה לִּי בַיִת הַשְׁמַר *ты ли построишь мне дом?* (2Сам 75) הַאֲחִי אֲנִי *разве сторож я брату моему?* (Быт 49).
- 3 В косвенном вопросе. לְרֹאֲוֹת הַקָּלוֹת הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ *чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли* (Быт 8 8)
4. В альтернативном вопросе (т.е., предлагающем выбор): הֲלָנֹכְרֵינוּ אִתְּךָ *наши ли ты или врагов наших?* (Иис 5 13)

Исключения составляют те случаи, когда *hə*-вопроса оглашается как артикль: הַכְּדָרְךָ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִמְמָאִים *разве на пути отцов ваших оскверняетесь вы?* (Иез 20.30). הַכְּתָנֶת הַזֹּאת *не одежда ли это твоего сына?* (Быт 37 32)



СЛОВАРЬ

заповедь	מִצְוָה	маленький	קָטָן, קְטַן
заповеди	מִצְוֹת ^a	маленькая	קְטַנָּה
мир	שָׁלוֹם	маленькие	קְטַנִּים קְטַנּוֹת
мир (кому-либо)	שָׁלוֹם לְ	если	אִם
солнце	שֶׁשָׁמַשׁ	он видел сон	חָלַם

^aОбычно это слово на письме имеет усеченную форму מִצְוֹת miswôth (וּ выступает здесь как полноценный согласный) вместо מִצְוֹת* как должно быть при полном написании.

- 1 בָּא שְׁמוֹ אֶל הָעִירָה לְשִׁפְטֵי אֶת-הָעַם, וְכָל-אִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה לוֹ דְבַר-מִשְׁפַּט הָלַךְ אֶל הַנְּבִיא:
- 2 אָמְרוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר הַרְשָׁעָה, בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-
עִירֵנוּ וְהֵנָּה שְׁפֹטָא יִשְׁפֹט אֶתֵּנוּ:
- 3 אָמַר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף בְּנֵו הַקָּטָן, מִה-הַחֲלוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַמְשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוֹ:
- 4 בָּאוּ מִלְּאֵכִים מִעֲרֵי-כְנָעַן לְבָרוֹת בְּרִית-שָׁלוֹם
עִם-יִשְׂרָאֵל:
- 5 שָׁאֵל אֶתְּהָ הַנְּבִיא הַשָּׁלוֹם לָךְ, הַשָּׁלוֹם לְאִישׁךָ,
הַשָּׁלוֹם לְנַעֲרָ:

- 6 נתן אלהים את השמש בשמים למשל ביום
ואת הכוכבים למשל בלילה:
- 7 אמר יעקב אל רחל אשתו, התחת אלהים אנכי
אשר לא נתן לך בן:
- 8 זכור תזכר את יום השבת לשמר אתו:
- 9 אמרו בני יעקב אל אביהם, שאל שאל אתנו
האיש המשל בארץ מצרים, היש לכם אב:
- 10 למה שלחתם לשאל באלהי כנען, האין אלהים
בישראל:
- 11 ידוע ידעתי כי קדוש המקום הזה ליהוה:
- 12 עמד כל העם על הר סיני מגדול ועד קמץ
לשמע את דברי אלהים:
- 13 אם שמוע תשמעו בקולי ואת מצותי תשמרו
באמת, לא יהיה בכם רע:
- 14 אמר שמואל אל המלך, אם קמץ אתה בעיניך
זכר כי ראש ישראל אתה:
- 15 ראו עיניכם את כל אשר עשה לכם יהוה
במצרים ובמדבר הגדול הזה:
- 16 אמר יעקב אל לבן, הלא לרחל בתך הקמנה
עבדתי עמך:
- 17 הלא כל הארץ לפניך ושם נהר גדול ומים
לצאן אשר עמך, ולמה לא יהיה שלום ביני
וביניך:

Переведите на иврит.

1. Царь пришел к пророку спросить **לְשׂאֵל** слово Божие. 2. Женщина сказала ему: “Разве я просила сына у (досл. от) Господа, что Он взял его от меня?”. 3. (Непременно) помните всё то **לְכָל**, что фараон, царь Египетский, сделал вам. 4. Я (конечно) слышал, что нет подобного тебе, кто бы **יָדָע** знал слово Господа. 5. Нет ли у тебя сына, который управлял бы моим народом. 6. Иаков спросил людей (этого) места, которые были там: “Вы знаете (перфект) Лавана?” 7. Все сыны Израиля пришли в святой город выбрать себе царя, подобно всем народам земли. 8. Я (конечно же) знаю, что Господь с тобой и что Он отошел от меня. 9. Разве мы не служим Тебе в правде, и зачем Ты будешь преследовать нас до ада? 10. Соглядатаи Йизраиля были маленькими в глазах народов Ханаана, ибо те были очень большими людьми. 11. Господь пришел судить народ Свой в этот день. 12. (Эти) люди сказали Иосифу: “Сон мы видели в одну ночь, я и он”. 13. Если ты (непременно) сохранишь Мои заповеди и слова Моего закона ты будешь помнить, вот ты будешь править Израилем в мире. 14. Будет мир со всеми, кто в

твоим доме, ибо ты сохранил наше слово.
 15. Солнце дает свет сынам человеческим.
 16. Все мудрецы пришли послушать его слов, ибо имя его (постоянно) возрастало по всей земле.
 17. Будете ли вы соблюдать мои заповеди в правде и истине и ходить путями Моими? 18. Твой сын не будет править над моим народом, ибо ты мал в глазах Господа.

§44 Сеголатные имена

Существительные מֶלֶךְ царь, סֵפֶר книга, קִדְּשׁ святость с ударением на предпоследнем слоге изначально имели формы *malku, *sipru, *qudšu и изменялись по падежам: род *malki, *sipri, *qudši, вин. *malka, *sipra, *qudša. Когда в ходе развития языка падежные окончания отпали, то получились формы с двусогласным исходом *malk, *sigr, *qudš, невозможном в иврите.

Во избежание двусогласного окончания, между последними двумя согласными развился вспомогательный гласный *сеголь*: *málek, *síper, *quídeš, отчего имена эти были названы *сеголатными*. При этом ударение в сеголатном имени остается на прежнем месте и не переходит на вспомогательный гласный.

Завершающим этапом развития формы сеголатного имени было растяжение ударного гласного, оказавшегося теперь в открытом слоге: *málek > mǎ́lek (этот гласный, хотя он исконно долгий, обозначается *сеголем* и произносится как е)

מֶלֶךְ *méleḥ*. *sipr>*séper סֵפֶר *séfer*. *qudš>*qōdeš קֹדֶשׁ *qōdeš*.

Свойством сеголатных имен является восстановление их изначальной формы в тех случаях, когда имя присоединяет суффиксы, то есть два последних согласных корня оказываются не на конце слова, а перед гласным звуком: מֶלֶךְ – מֶלְכִי *méleḥ: malk-í мой царь*, סֵפֶר – סֵפֶרִי *séfer: síḡr-í моя книга*, קֹדֶשׁ – קֹדֶשִׁי *qōdeš: qōdš-í моя святость*.

Множественное число сеголатных имен образуется по модели: מַלְכִים (с окончанием мужского рода) или מַלְכוֹת (с окончанием женского рода): מַלְכִים. מַלְכוֹת. Если первый согласный – гортанный, то вместо шва употребляется хатэф патах: עֲבָרִים от עָבַר *rab*

Слово קֹדֶשׁ (исходное *qudš) вместо шва во мн.ч имеет камац катан קֹדֶשִׁים *qōdāším*, а в формах с артиклем или с суффиксами – хатэф камац הַקֹּדֶשִׁים *haqqōdāším* Тогда как другие слова подобного типа образуют мнч по правильной модели Например: בֹּקֵר *utro* – בֹּקְרִים. קַמָּץ *щепоть* – קַמָּצִים

	царь	книга	святость
ед. число			
status abs.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ
status estr.	מֶלְכִי	סֵפֶרִי	קֹדֶשִׁי
<i>мой,-я,-е</i>	מֵלְכִי	סֵפֶרִי	קֹדֶשִׁי
<i>твой,-я,-е</i>	מֵלְכֶךָ	סֵפֶרְךָ	קֹדֶשְׁךָ
<i>ваш,-а,-е</i>	מֵלְכֵיכֶם	סֵפֶרְכֶם	קֹדֶשְׁכֶם

мн. число

status abs.	מְלָכִים	סְפָרִים	קְדָשִׁים
status cstr.	מְלָכֵי	סְפָרֵי	קְדָשֵׁי
μου	מְלָכֵי	סְפָרֵי	קְדָשֵׁי
твои	מְלָכֶיךָ	סְפָרֶיךָ	קְדָשֶׁיךָ
ваши	מְלָכֵיכֶם	סְפָרֵיכֶם	קְדָשֵׁיכֶם

Примечание.

- а Если последним корневым сеголатного имени оказывается гортанный, то, поскольку гортанный предпочитает иметь перед собой гласный *патах* (§12, 3), слово приобретает модель □□□ - זֶרַע *zēra' cсмья*. Исходная форма *זָרַע *zar'*, следовательно с суффиксами имеем זֶרַעִי, זֶרַעְךָ (*хатэф под гортанной*)
- б Со средним гортанным, опять по тому же правилу предпочтения, гортанный требует *патах* как перед собой, так и после себя, так что модель принимает вид □□□ - נְעָר - *юноша*. С гласными суффиксами формы соответственно נְעָרֵי, נְעָרָו. Но в случае, когда суффикс начинается с согласного, возникает ситуация, в которой оба *шва*, следующие один за другим, оказываются подвижными (*хатэф* есть разновидность *шва подвижного*) *נְעָרֶיךָ *na'āre'χā*. В таком случае первое *шва подвижное (хатэф патах)* переходит в обычный *патах*, и образуется форма נְעָרֶיךָ *na'are'χā*.
- в. Так как имена с гортанными, приведенные выше, не сохраняют *сеголь* в качестве вспомогательного гласного, то возникают возражения против самого термина *сеголатное имя* применительно к такого рода именам. Однако, он выражает не столько тип огласовки, сколько тип модели построения имени и потому вполне приемлем в этом значении
- г Когда тяжелые суффиксы присоединяются ко мнч имен, у которых последний согласный принадлежит к группе *бэгадкэфат*, то создается необычная фонетическая ситуация: מְלָכֵיכֶם *ваши цари*. Первый слог, безударный и краткий, должен быть закрытым, что обозначено

огласовкой *ламеда* - *шва*: לָמֶדֶת. Поэтому, последующий согласный должен принимать *дагеш слабый*. Но этого не происходит, и слог остается как бы полукрытым. Такое *шва*, которое закрывает слог, но при этом последующий согласный группы *бэгаджефат* не принимает *дагеша слабого*, называется *шва среднее* (shwa medium).

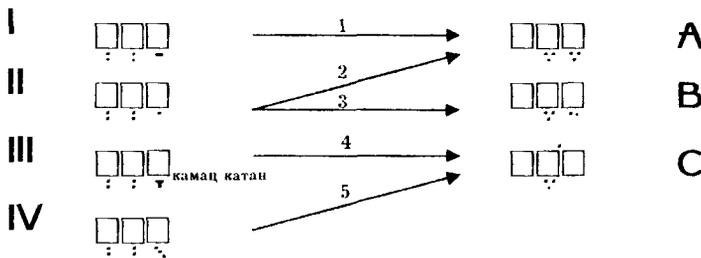
●Факультативное дополнение к §44

В §44 приводятся лишь общие сведения о группе сеголатных имен. В настоящем параграфе мы уточним и расширим вышеизложенное.

А. Сеголатные имена м.р. ед.ч.

1. Главной особенностью сеголатных имен является безударный конечный слог, огласованный кратким гласным *сеголь* или, под влиянием корневого гортанного, *патах*.

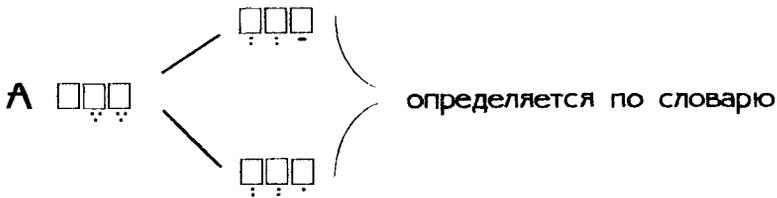
Для этой группы имен легко восстанавливается их древняя прасемитская модель, причем четырем древним формам (I, II, III, IV), соответствуют три формы классического иврита (А, В, С), между которыми устанавливается пять следующих соответствий (1, 2, 3, 4, 5):



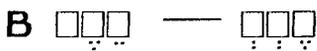
Например:

I	*כָּרַם	→ ¹	כָּרַם	A
II	*בָּגַד	→ ²	בָּגַד	A
II	*סָפַר	→ ³	סָפַר	B
III	*כָּתַל	→ ⁴	כָּתַל	C
IV	*קָמַץ	→ ⁵	קָמַץ	C

При присоединении к сеголатным именам местоименных суффиксов ед.ч. гласные основы восстанавливаются в первоначальном виде.



Но если первый корневой - гортанный, то:



2. Из таблицы в §44 видно, что status absolutus и status constructus у сеголатных имен в ед.ч. совпадают, однако существуют некоторые исключения:

	status absolutus	status constructus
суета	הַבֵּל ^a	הַבֵּל-
комната	חֲדָר ^a	חֲדָר- или חֲדָרִים ^{<}
приплод	שִׁגְרִים ^{<}	שִׁגְרִים- или שִׁגְרִים ^{<}
мужчина	גִּבּוֹרִים ^{<}	גִּבּוֹרִים-
семья	זָרַעִים ^{<}	זָרַעִים- или זָרַעִים ^{<}
саженец	נִטְעִים ^{<}	נִטְעִים-

^aСлово הַבֵּל с суффиксами ед.ч. сохраняет сеголь: הַבֵּלִי. הַבֵּלִים (так же חֲדָרִים), но с суффиксами мн.ч. следует общему правилу: הַבֵּלִיכִים.

3. Сеголатные имена, в зависимости от состава корня, в который могут входить слабые согласные, принимают далеко не всегда легко узнаваемый вид. Можно выделить несколько групп таких имен: а. со средним корневым י; б. со средним корневым יו; в. с третьим корневым ה (замещает י); г. с третьим корневым יו.

а. Имена сеголатные, у которых средний корневой י: יִיִּן, принимают форму יִיִּיִּן, например: זַיִן (zayn>záyin>záyin, то есть вспомогательным гласным во втором слове под влиянием йод выступает не сеголь, а хирик). Ср. st. abs. בֵּית, st. constr. בֵּית־, с суфф. בֵּיתִי и т.д.

б. Имена сеголатные, у которых средний корневой יו: יוּיִן строятся по модели יוּיִיִּן, например מוֹת (mawt>máw^et>máw^eθ). Ср. st. abs. מוֹת, st. constr. מוֹת־ (стяжение дифтонга при потере ударения: mawt>môθ), с суфф. מוֹתִי и т.д.

Иногда ך̣ в качестве среднего корневого ведет себя как полноценный согласный, и тогда сеголатное имя имеет обыкновенную форму: פִּנְיָן *пространство*, שִׁנְעָה *воплъ*

Примечание Интересно проследить, как по-разному ведет себя средний корневой ך̣ в различных именах – от полной потери своего согласного звучания до полноценного согласного

Корень פִּנְיָן *дух, дыхание, ветер*: st abs. פִּנְיָן st constr פִּנְיָן־ мнч פִּנְיָנוֹת Здесь ך̣ во всех позициях проявляется как гласный полностью утратив характер согласного звука

Корни שוּק *базар* и שׁוּר *вол*: st abs שׁוּק st constr שׁוּק־ שׁוּר־ мнч שׁוּקִים, שׁוּרִים В этих именах ך̣ выступает как гласный звук в едч а во мнч как согласный образуя форму мнч по обычной модели сеголатного имени

Корень מוֹת *смерть*: st abs מוֹת st constr מוֹת־ мнч מוֹתֵי отсутствует Здесь неустойчивость среднего ך̣ сказалась по иному Он сохраняет свое согласное звучание в status absolutus а в status constructus образует как указывалось выше дифтонг с предыдущим *камацем* который в безударной позиции стягивается в долгий гласный aw>ô.

Корень עוּל *беззаконие*: st abs עוּל st constr עוּל־ мнч нет В обеих формах сохраняется согласное звучание В status absolutus форма "застыла" на полпути превращения в целиком сеголатную: 'aw|>'áw^e|>'áw^el. Окончательная форма 'áw^el>'éw^el появляется при потере ударения в status constructus

Наконец, в словах פִּנְיָן *пространство*, שִׁנְעָה *воплъ* засвидетельствованных в Библии только в status absolutus ך̣ проявляется как полноценный согласный

в. Сеголатные имена с третьим корневым ך̣ (он ставится как орфографическая замена потерявшего звучание последнего корневого ך̣): ך̣־ך̣־ך̣ образуют две следующих модели, исходными формами которых служат qaty (qity) и quty, где q и t - любые согласные

– Модель $qaty > qat'y > qæt'iy > qéti > qéti'$. Иными словами, появившийся вспомогательный гласный перед третьим корневым $\text{'}.$ образует с ним дифтонг iy , который затем сливается в долгий \hat{i} . Ударение перемещается на последний слог, и безударный гласный первого слога переходит в *шва подвижное* или *хатэф*. В паузальной форме восстанавливается сеголатный вид имени: $qéti'$.

Например: корень פרי *плод*: st. abs. פֿרִי , st. constr. פֿרִי־ , с суфф. פֿרִי־י , פֿרִי־ו (*хирек* здесь вспомогательный гласный вместо начального *шва* перед другим *шва*), но פֿרִי־י , (так как на первый слог падает дополнительное ударение, восстанавливается исконный *сеголь*), паузальная форма - сеголатная פֿרִי־ $réi'$ < $ræriy$.

Сюда относятся еще такие имена, как: גִּדִּי *плач*, גִּדִּי *козленок*, חֲצִי *половина*. В паузальной форме גִּדִּי־ , חֲצִי־ .

– Модель $quty > qot'y > qot'iy > qot'i$ (с ударением мильэль в st. abs.) или $qot'i'$ (с ударением мильра в st. abs.).

Например, с ударением мильэль корень יפי *красота* st. abs. יִפִּי , st. constr. יִפִּי־ , с суфф. יִפִּי־י , יִפִּי־ו ; с ударением мильра имена חֲלִי *болезнь*, צִרִי *бальзам* и несколько других.

г. Очень редкая модель с третьим корневым $\text{'}.$ $qutw > qu't'w > qot'u$. Она представлена в Библии в двух словах וְנָחַו הָאָרֶץ , которые традиционно переводятся (*земля была*) *безвидна и пуста* (Быт 1.2).

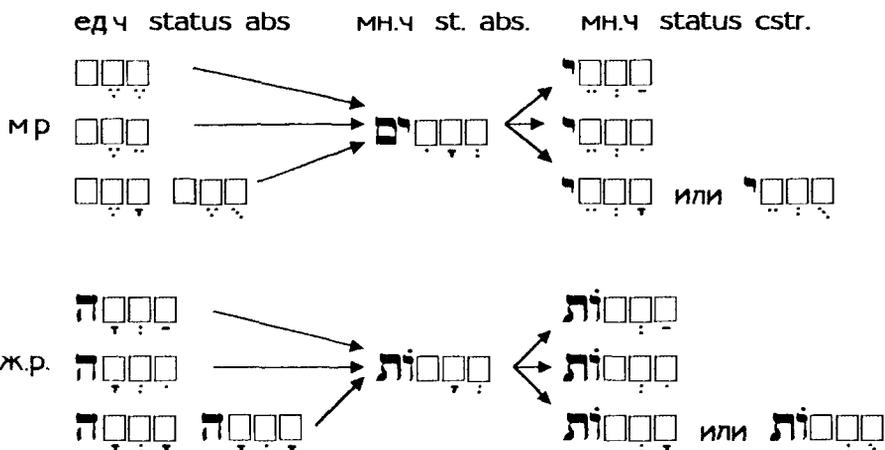
Б. Сеголатные имена ж.р. ед.ч.

Формы ж.р. сохраняют благодаря окончанию ж.р. древнюю прасемитскую основу:

	м.р.	древн основа	ж.р.	
царь	מֶלֶךְ	*מֶלֶכְ	מַלְכָּה	царица
баран	בָּכָשׁ	*בָּכָשׁ	בְּכָשָׁה	овца
сушь	חֶרֶב	*חֶרֶבְ	חֶרְבָּה	равнина

В. Множественное число сеголатных имен

а. Для правильных сеголатных имен мн.ч. образуется по следующей модели:



б. Сеголатные имена со средним ך отчасти образуют мн.ч. по основной модели תֵּשׁ תֵּשִׁים *козел*, st. abs. תֵּשִׁים, st. constr. תֵּשִׁי עֵיִר *осленок*, st. abs. עֵיִרים, st. constr. עֵיִרי. А другая часть - по модели זֵית זֵיתִים *маслина*, мн.ч. זֵיתִים.

st. constr. אֵיל; זֵיתִי *баран*, мн.ч. אֵילִים, st. constr. אֵילִי; עֵין *глаз*, дв.ч. עֵינִים, st. constr. עֵינִי.

Исключение: слово בַּיִת *дом* образует мн.ч. בָּתִּים. Удвоение ת объясняют иногда тем, что предыдущий י ассимилировался (уподобился) ת: b^eyāṭīm>bāyṭīm>bāttīm, но тогда остается не совсем понятной долгота в первом закрытом безударном слоге. Если воспринимать ее как заменительную долготу (вместо выпавшего из произношения י), то *дагеш* в ת следует считать *слабым*: bayṭīm>bāṭīm(?).

в. Сеголатные имена со средним ו, если он более устойчив, образуют мн.ч. по общей модели וְוָוִים. С менее же устойчивым ו по модели וְוָוִים

	st. abs.	st. cstr.	st. abs.	st. cstr.
<i>беззаконие</i>	עוֹל	עוֹלִ-	עוֹלִים	עוֹלֵי-
<i>пространство</i>	רוּחַ	רוּחַ-	רוּחִים	רוּחֵי-
<i>середина</i>	תוֹךְ	תוֹךְ-	תוֹכִים	תוֹכֵי-

Примечание. Формы мн.ч. для этих слов в Библии не засвидетельствованы и приводятся на основе постбиблейского материала.

г. Сеголатные имена с третьим корневым י в основном образуют мн.ч. по обычной модели וְוָוִים: גְּדִי *козленок*, мн.ч. st. abs. גְּדִיִּים, st. constr. גְּדִיִּי. У некоторых имен во мн.ч. конечный י заменяется на א: פֶּתִי *простец*, мн.ч. עֲפָתַיִם, עֵפֶי *ветка*, мн.ч. עֲפָאִים

Исключением является слово כְּלִי *орудие, инструмент*, мн.ч. st. abs. כְּלִים, st. constr. כְּלֵי.

Некоторые сеголатные имена образуют мнч с окончанием жр ׁוֹת, например: דַּלְתוֹת *дверь* (ж.р.) – דַּלְתוֹת, אֲרִי *лев* – אֲרִיּוֹת. От слова עֵינַיִם двойственное число означает *глаза*, а множественное число עֵינֹת – *родники, источники*

§45 Частица אַתְּ в значении “с”

Существуют две омонимичные частицы אַתְּ разного происхождения. Одна частица вводит определенное дополнение и имеет с суффиксами форму אֶתִּי *меня*, אֶתְּךָ *тебя* и т.д. (§28) Другая частица выступает в функции предлога с и в суффиксальной форме имеет вид אֶתְּ

со мной	אֶתִּי	с нами	אֶתְּנוּ
с тобой м.р.	אֶתְּךָ	с вами м.р.	אֶתְּכֶם
с тобой ж.р.	אֶתְּךָ	с вами ж.р.	אֶתְּכֶן
с ним	אֶתּוֹ	с ними м.р.	אֶתָּם
с ней	אֶתָּה	с ними ж.р.	אֶתָּן

Необходимо проводить различие между обеими частицами. В книге Бытия XVII, 21 мы встречаем в первом полустишии обе частицы в форме אֶתְּ: וְאֶתְּ-בְרִיתִי אֶתְּ-יִצְחָק אֶתְּ-*и Мой завет я воздвигну с Исааком*. Первое אֶתְּ здесь вводит определенное дополнение, второе является союзом с

● Факультативное дополнение к §45

Кроме основного אֶתְּ-союз может иметь следующее употребление

1. Для обозначения места в значении *около, рядом, при*:
וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגְּלָגַל *и он возвратился от истуканов, которые при Галгале (Суд 3:19).*
2. Для обозначения притяжательности:
מָה אֵתְנוּ *что у нас? (1Цар 9:7).*
3. В значении *для*:
כָּבַל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם בְּמִצְרַיִם *как сделал Он для вас в Египте (Втор 1:30).*
4. В значении *при помощи, с помощью*:
קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה *приобрела я человека с помощью Господа (Быт 4:1).*
5. В значении *за*:
וַיֹּאמֶר מִי אֲתִי *и сказал он: "Кто за меня?" (4Цар 9:32).*

§46 Пассивное причастие

Пассивное причастие образуется по модели פֻּקַּח и имеет нормально образуемые формы обоих родов и чисел:

		м.р.	ж.р.
ед.ч.	сохраненный,-ая	שְׁמוֹר	שְׁמוֹרָה
мн.ч.	сохраненные	שְׁמוֹרִים	שְׁמוֹרוֹת

Подобно активному причастию, пассивное так же является отглагольным именем: הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר *вещь сохраняемая* הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר *вещь, которая сохраняется (см. §34).*

Примечание. Когда третьим корневым согласным является гортанный, как, например, в глаголе יָדַע *он знал*, пассивное причастие м.р. приобретает перед ним патах *вкравшийся* – יָדוּעַ *знасмый, известный (§12. 4).*

יד

СЛОВАРЬ

камень ж.р.	אֶבֶן	раб, слуга	עֶבֶד
камни	אֲבָנִים	рабы, слуги	עֲבָדִים
ухо ж.р.	אָזֶן	Иордан	יַרְדֵּן
уши	אָזְנִים	он воззвал к...	קָרָא לְ
мудрость	חֲכָמָה	он читал в...	קָרָא בְ
он написал	כָּתַב	он умер.	מָת
он положил	שָׂם	мертвец	

- 1 אַתָּה הוּא מַלְכִי וְאֱלֹהֵי־יִשְׁרָאֵל וְאִין בְּמוֹד:
- 2 יֵצֵא אֲבָרְהָם מִבֵּית־אָבִיו וּמֵאֶרְצוֹ בְּדַבַּר־יְהוָה:
- 3 קָרָא הַמֶּלֶךְ לְעֶבְדוֹ הַמְּשַׁל בְּכָל־אִשֶׁר לוֹ:
- 4 עָשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר קָרָא הַנְּבִיאִים בְּאֲזְנֵי־הָעָם:
- 5 מֹשֶׁה עֲבָדִי מָת וְאַתָּה תִּהְיֶה לְרֹאשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל
תַּחַת מֹשֶׁה:
- 6 אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם, כִּי שָׂאֵלְתָּ חֲכָמָה
מִמֶּנִּי לְשֹׁפֵט אֶת־עַמִּי בְּצִדְקָה, גַּם זֹאת נָתַתִּינָה לְךָ

- 7 כִּי מִזֶּכֶד הַדְּבָר אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מִמֶּנִּי בְּעֵינַי עַד־מָאֵד:
 לָקַח אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֲנָשִׁים מִעֲבָדֵי־בֵיתוֹ וּמִן־
 הַעֲרִים אֲשֶׁר כָּרְתוּ בְרִית אִתּוֹ וּבְלִילָה הַהוּא
 רָדְף אַחֲרַי הַמְּלָכִים:
- 8 אֱלֹהֵי־הָעַמִּים הִמָּה עֵץ וְאֶבֶן, אֲזַנִּים לָהֶם וְלֹא
 יִשְׁמְעוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ:
 9 דְרָכַי דְרָכֵי־צֶדֶק וְתוֹדֹתַי אֱמֶת:
 10 וְאֲשֶׁה אַחַת מִנְּשֵׁי־בְנֵי־הַנְּבִיאִים קָרְאָה אֵל־
 הַנְּבִיא הַזֶּה עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת, וּבְכֵיף אֵינְךָ אִתִּי
 דָּבָר לִי וּלְבָנָי:
- 11 כְּתַבּוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת
 וַיִּקְרְאוּ בָם בְּנֵיכֶם וּבְנֵי־בְנֵיכֶם כִּי כָרְתָה יְהוָה
 לְפָנֵיכֶם אֶת־מִי־הַיְרֵדָה:
 12 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה יָמֵי־קֹדֶשׁ הִמָּה:
 13 וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה וְדַבְרֵי־חֲכָמָתוֹ הֵלֵא הֵם
 כְּתוּבִים בְּסֵפֶר־מְלִכֵי־יִשְׂרָאֵל:
 14 וּזְכַרְנוּ אֶת־לַחֲמֹנּוֹ אֲשֶׁר אָבָלְנוּ בְּמִצְרַיִם:
 15 וְהַסְּפָרִים הָאֵלֶּה שְׁמוֹנָדִים הִמָּה כְּהִיבֵל־הַמֶּלֶךְ:
 16 שְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי קָרָא בְּאָזְנֵיכֶם:
 17 קָרָא הַמֶּלֶךְ בְּסֵפֶר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת וְאֶת־כָּל־
 הַמְּשֻׁפְּטִים:

Переведите на иврит

1. Вспомни меня, Господи Боже мой, ибо я раб Твой и слово Твое со мною весь день. 2. Пророк записал все дела эти в своей книге, ибо сказал он: “Сыновья наши и сыны сыновей наших будут читать в ней всё, что видели глаза наши”. 3. Народ закричал громким (досл. большим) голосом: “Господь предал (досл. дал) в наши руки этот город и его царя”. 4. Слуги фараона сказали: “Это рука Божия”. 5. Пути грешников в Шеол, но ¹ праведники увидят свет дня. 6. Сыны Израиля взяли камни с этого места и положили их в Иордан. 7. Ты, Господи, даешь всякой плоти свою (его) пищу (досл. хлеб). 8. Нашими ушами мы слышали слова Божии, приходящие с небес. 9. Страх Гоподень есть путь мудрости, и слова Его закона - праведность и правда. 10. Не знаешь ли ты, что люди, которые преследовали тебя в Египте, мертвы? 11. Пророк прочитал перед народом слова, которые записаны в книге закона, которая (была) в храме. 12. Своею (досл. Его) мудростью Он создал небеса и землю и всё, что в них. 13. Цари народов сказали: “Их боги — боги гор”. 14. Наши отцы были рабами фараона в Египте. 15. Все пути мои

записаны в книге Твоей перед Тобой, и всё известно Тебе.

§47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа

В словаре к 9 уроку были даны две формы предлога *после, за*, а именно **אַחֲרַי** и **אַחֲרַי**. Последняя форма имеет вид st. constr. мн.ч. (как **מֶלֶךְ** от **מַלְכֵי** царь).

Кроме этого предлога, в поэтических книгах Библии встречаются подобные формы от предлогов **אֶל** и **עַל** – **אֵלַי** и **עָלַי**. С суффиксами эти предлоги всегда употребляются в форме мн.ч. Сюда же относится и предлог **תַּחַת** *под, вместо*.

после, за	אַחֲרַי	к	אֵלַי
за мной	אַחֲרַי	ко мне	אֵלַי
за тобой м.р.	אַחֲרֶיךָ	к тебе м.р.	אֵלֶיךָ
за тобой ж.р.	אַחֲרֶיךָ	к тебе ж.р.	אֵלֶיךָ
за ним	אַחֲרָיו	к нему	אֵלָיו
за ней	אַחֲרֶיהָ	к ней	אֵלֶיהָ
за нами	אַחֲרֵינוּ	к нам	אֵלֵינוּ
за вами м.р.	אַחֲרֵיכֶם	к вам м.р.	אֵלֵיכֶם
за вами ж.р.	אַחֲרֵיכֶן	к вам ж.р.	אֵלֵיכֶן
за ними м.р.	אַחֲרֵיהֶם	к ним м.р.	אֵלֵיהֶם
за ними ж.р.	אַחֲרֵיהֶן	к ним ж.р.	אֵלֵיהֶן

над	עַל עָלִי	под, вместо	תַּחַת
надо мной	עָלַי	подо мной	תַּחְתָּי
над тобой м.р.	עָלֶיךָ	под тобой м.р.	תַּחְתֶּיךָ
над тобой ж.р.	עָלֶיךָ	под тобой ж.р.	תַּחְתֶּיךָ
над ним	עָלָיו	под ним	תַּחְתָּיו
над ней	עָלֶיהָ	под ней	תַּחְתֶּיהָ
над нами	עָלֵינוּ	под нами	תַּחְתֵּינוּ
над вами м.р.	עָלֵיכֶם	под вами м.р.	תַּחְתֵּיכֶם
над вами ж.р.	עָלֵיכֶן	под вами ж.р.	תַּחְתֵּיכֶן
над ними м.р.	עָלֵיהֶם	под ними м.р.	תַּחְתֵּיהֶם
над ними ж.р.	עָלֵיהֶן	под ними ж.р.	תַּחְתֵּיהֶן

Примечание Обратите внимание на то что тяжелые суффиксы присоединяются к форме st cstr

§48 Когортатив и юссив

Имперфект (несовершенный вид), помимо уже известных нам наклонений – изъявительного (שמר *он сохранит*) и повелительного (שמר – *сохрани*), имеет еще два – когортатив (побудительное наклонение cohortativus) и юссив (пожелательное наклонение iussivus)

Когортатив употребляется только в 1 лице обоих чисел и передает побуждение или призыв к действию

Он образуется путем удлинения основы суффиксом הָךְ, который присоединяется к 1 лицу обоих чисел изъявительного наклонения имперфекта: אשמר *я сохраню* – אשמרה *да сохраню*, дай-ка *сохраню*, *сохраню-ка* я. נשמר *мы*

сохраним – נִשְׁמְרָה да сохраним. давайте сохраним. сохраним-ка мы.

Примечание.

а. Иногда когортатив усиливается частицами הֵבֵה давай(те) или אֵבֵן - ка, жс: הֵבֵה נְגִילָה давай(те) веселитесь, אֵבֵן אֵרְדָּה-נָא спущусь-ка я.

б. Подобно когортативу существует усиленная форма императива (повелительного наклонения), которая так же присоединяет суффикс הָא к форме императива: שְׁמֹר שְׁמֹרָה – שְׁמֹרָה שְׁמֹרָה обязательно сохрани.

Юссив употребляется для выражения требования, повеления или пожелания, особенно в 3 лице: יְהִי пусть живет! יְהִי да будет!

Для выражения запрещения при отрицательной частице אַל תַּעַשׂ: אַל не делай!

А также в конструкции с *י*-последовательности (§49).

В большинстве случаев форма юссива совпадает с формой изъявительного наклонения, таким образом, выражение יִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ царь будет судить, в определенном контексте может иметь значение пусть судит царь.

•Факультативное дополнение к §48

Особые, не совпадающие с изъявительным наклонением формы юссива имеет ряд глаголов.

1. Целые глаголы породы הִפְעִיל: изъяв. יִפְקֹד он назначит, юссив יִפְקֹד пусть назначит.
2. Глаголы פָּקַד породы פָּעַל и הִפְעִיל: изъяв. יָקוּם он встанет, юссив יָקוּם уָאָדוֹת пусть он встанет; изъяв. יִקְוֶה он поставит, юссив יִקְוֶה пусть он поставит.

- 3 גלגול פתח: изъяв. יגלה он раскроет, юссив יגלֵן пусть он раскроет; изъяв. ישתה он будет пить, юссив ישתֵן пусть он пьет; изъяв. יהיה он будет, юссив יהיֵן да будет

מז

СЛОВАРЬ

море	יָם	ради, из-за	לְמַעַן
моря	יַמִּים	меня ради	לְמַעַנִי
горе, беда	צָרָה	тебя ради и т.д.	לְמַעַנְךָ
один, сам	לְבַד	где?	אַיִה
я сам,	לְבַדִּי	он царствовал	מְלֶכְךָ
ты сам и т.д.	לְבַדְּךָ	народ (чужой)	גּוֹי

- 1 לָמָּה שָׁלַחְתָּ אֵלַי לְשֶׁאֵל אֶת־דְּבַר־יְהוָה, אֵיִה
 אֱלֹהֵי־כַנְעַן אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ כָּל־יָמֶיךָ וְאֵיִה
 נְבִיאֵיהֶם:
- 2 דְּבַר אֱלֹהֵינוּ הָאִישׁ בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁמַע
 אֶל־דְּבַר־יְעֻזְבֵּדִי:
- 3 לָמָּה רָדַפְתָּ אַחֲרַי כְּאִישׁ הַרְדֵּף אַחֲרַי־עֲבָדוֹ,
 יִשְׁפֹט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי צָדִיק אָנֹכִי בְּעֵינָיו:

- 4 אֲשַׁמְרָה אֶת־תּוֹרַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי, בִּי אַתָּה לְבַדָּךְ
יִשׁוּעָתִי בַיּוֹם־צָרָה:
- 5 נִבְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה לְמַעַן יִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּין
עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ כָּל־הַיָּמִים:
- 6 שִׁפְטָה אֹתִי כַּמִּשְׁפָּט בִּי עֲבָדְךָ אֲנֹכִי, זָכְרָה אֹתִי
אֱלֹהֵי בִּי אֱלֹדֶךָ עֵינָי:
- 7 רְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה מַצְרִים רֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם
וְהֵימָּה לִפְנֵיהֶם:
- 8 קְרָאוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵינוּ, בִּי הוּא אֲנִינוּ
הַשְׁמַע אֶת־קוֹל־בְּנֵי הַקְּרָאִים אֵלָיו בַּצָּרָה:
- 9 כִּי אָמַר יְהוָה לֹא אֶתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי כִּרְת
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת בִּי גַם עִם־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִהְיוּ
אַחֲרֵיכֶם:
- 10 אָמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל, כָּאֵה עָלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת עַל־
דְּבַר־אֲחֵינוּ הַקָּטָן:
- 11 אֲזָכְרָה אֶת־מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה בִּי מִשְׁפָּטֵי־צַדִּיק הַמָּה:
12 אָמְרוּ זִקְנֵי־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל, נִבְחַרְהָ לָנוּ מֶלֶךְ
כָּכֹל־הַגּוֹיִם, וְהוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ בַּצַּדִּיק:
- 13 תִּמְלֹךְ אַתָּה לְבַדָּךְ בְּעִיר אֲשֶׁר בְּחָרְתָּ:
14 לָמָּה אָמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיכֶם, וְאַתָּה יְהוָה
תִּשְׁמַר אֶתְנוּ לְמַעַן בְּאֲשֶׁר אֲמַרְתָּ:
- 15 אָמַר אֱלֹהִים נִבְרָאָה אָדָם אֲשֶׁר יִמְשַׁל בְּאָרֶץ
וּבַיָּמִים וּבְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם:

16 אָמְרוּ אֱלֹהֵי רְאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל, מְלָכָה אַתָּה עָלֵינוּ
 כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי־כָל־הָעָם:
 17 הַשְּׁפוּמַ תְּשַׁפֵּמ אֶת־הָעָם הַגָּדוֹל הַזֶּה לְבַדְּךָ:
 18 וְאַתְּכֶם לְבַדְּכֶם הַבְּדִיל לוֹ יְהוָה מִכָּל־הַגּוֹיִם
 לְגוֹי קְדוֹשׁ:

Переведите на иврит.

1. Авраам преследовал их (досл. за ними) всю ночь до пустыни, ибо они взяли сына его брата с собой. 2. Да напишем все дела эти в книге, чтобы наши дети, которые будут после нас (досл. за нами), прочли в ней, что Господь рассек воды моря перед нами. 3. Помни завет Твой с нами, Господи, ради Тебя и ради Твоего великого имени. 4. Главы народа сказали царю: "Пошлем же вестников в землю Египетскую, ибо мы в беде". 5. Народы пришли на нас и днем и ночью преследуют нас. 6. Разве я не говорил тебе (ж.р.), что твой сын будет царствовать над Израилем после меня? 7. Народы (языческие) сказали: "Это ли народ, который Господь избрал для себя?" 8. Воззову-ка к Господу Богу моему, ибо в Нем мое спасение, а не в другом боге. 9. Иаков сказал Иосифу, сыну своему: "Неужели ты будешь царствовать надо мной и над домом отца твоего?"

10. Во сне моём я услышал голос, взывавший ко мне: “Где боги, которым ты служил? Зови их (досл. к ним), а не Меня”. 11. Народы земли служат солнцу и звездам небесным, и они не знают, что Господь сотворил их ради имени Своего великого. 13. Раб царя сказал злым людям, которые были с ним: “Я буду царствовать над этим народом вместо царя, которого они избрали”. 13. С вершины (досл. главы) горы пророк увидел реку, которая шла к морю дорогой пустыни. 14. В тот день Бог говорил ко мне лицом к лицу. 15. Не суди меня, Господи, ибо я в беде.

§49 Вав последовательности (consecutivum)

На содержание данного параграфа необходимо обратить особое внимание, так как описываемое в нем явление весьма характерно и регулярно наблюдается в библейском иврите. Возьмем два отдельных предложения: *царь сохранял слово Господа* אֲתֵּדְבַר־יְהוָה שָׁמַר הַמֶּלֶךְ и *он судил народ по справедливости* שָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק. В обоих предложениях глагол стоит в перфекте (совершенном виде). Но если эти два предложения, указывающие на прошедшее время, объединить в последовательное повествование, а именно: *Царь сохранял слово Господа и судил народ по справедливости*, то только первый глагол сохраняет форму перфекта, тогда как глагол второго предложения в таком случае ставится в имперфекте

(наклонение юссив), но с предшествующим ו: שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר־יְהוָה וְיִשְׁמַם אֶת־הָעַם בְּצַדִּיק

Напротив, в повествовании, относящемся к будущему времени: *царь будет хранить слово Господне и он будет судить народ по справедливости*, только глагол первого предложения будет стоять в имперфекте, тогда как последующий ставится в перфекте с предшествующим ו: שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְיִשְׁמַם אֶת־הָעַם בְּצַדִּיק

Ранние грамматики, наблюдая это необычное явление, назвали такой *вав*, изменяющий значение глагольной формы на противоположное, *вав переворачивающий*. Позднее обратили внимание на то, что такое употребление обнаруживается в последовательном повествовании и стали обозначать его как *waw consecutivum*, то есть *вав последовательности*. Это наблюдение, хотя и представляется правильным, однако не объясняет данного явления. Современная наука возводит его к раннему состоянию семитских языков. Возможно, что префиксальный *вав* сохраняет формы древнего прошедшего времени *Praeteritum*. Отсюда еще одно его название *waw conservativum* (*вав сохраняющий*). Возможна связь ו с древнеегипетским глаголом wnp "быть"

Название *вав последовательности* наиболее распространено в грамматиках, и поэтому следует сохранить его, как традиционно общепринятое, пока не будет дано более удовлетворительного объяснения этого явления

Примечание.

а *Вав последовательности*, который присоединяется к перфекту огласуется так же, как и союз ו:

וְיִשְׁמַם וְשָׁמַר – он будет судить и сохранять;

וְיִשְׁמַם וְשָׁמַל – он будет судить и править;

תשמטו ושמרתם – вы будете судить и сохранять;

תשמטו ואמרתם – вы будете судить и говорить;

תשמטו וידעתם – вы будете судить и знать.

б *Вав последовательности*, который присоединяется к имперфекту, огласуется пагахом с последующим дагешем сильным:

שפט וישמר – он судил и сохранял;

שפטו וישמרו – они судили и сохраняли.

Но перед суффиксом 1 лица ед.ч ו имеет огласовку ׀, то есть гласный удлиняется, так как ׀ не принимает дагеша сильного:

שפטתי ואשמר – я судил и сохранял.

в *Вав последовательности*, употребляясь с перфектом, перемещает ударение на последний слог там, где это возможно Например: **שמרת** ты хранил, но **ושמרת** ты будешь хранить. Тогда как *вав последовательности* с имперфектом имеет тенденцию перемещать ударение в другую сторону – это происходит у слабых глаголов Например: **ישב** он будет сидеть, но **ישב** он сидел.

г Между *вав последовательности* и глаголом не может стоять какое-либо слово или частица, и выражение типа *он судил и не сохранил* будет иметь простой вид **שפט ולא שמר** (то есть *вав* здесь является обычным союзом *и*)

д Там где имперфект имеет укороченную форму (юссив, который отличается по форме в одном случае для правильного глагола и очень часто для глаголов слабых, см Факультативное дополнение к §48), *вав последовательности* употребляется не с изъявительным наклонением глагола, а с юссивом Например, имперфект от глагола **היה** он был имеет вид **יהיה** он будет, который в укороченной форме (юссиве) приобретает форму **יהי** (§79), и с *вавом последовательности* **יהי** имеет значение *и он был*, часто *и стало*

е Часто стих или даже глава открывается глаголом с *вав последовательности* как то **יהי** и стало, и произошло Это более чем установление отношения последовательности с предшествующим повествованием и несколько сильнее, чем просто *и было* Так же и в отношении **יהי** и станет, и произойдет

מיד

СЛОВАРЬ

жизнь мн.ч.	חַיִּים	он убил	הִרְג
кровь	דָּם	говоря	לֵאמֹר
кровопролитие,	דָּמִים	как, когда	כְּאֲשֶׁר
кровь мн.ч. от דָּם		с перфектом	
обитатель,	יָשָׁב	что, когда	כִּי
житель причастие		с имперфектом	
судья причастие	שָׁפֵט	он проливал	שָׁפַךְ
туда	שָׁמָּה	он кричал	צָעַק

- 1 יָשָׁב אֲבָרְהָם בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וַיִּזְכֹּרֶת בְּרִית־שְׁלוֹם עִם יֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ:
- 2 שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי וַיִּזְכֹּרֶתָ כִּי אֲנֹכִי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ:
- 3 שָׁפְטִים יִהְיוּ לָבָם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּצִדָּק:
- 4 רְאוּ בְנֵי־יִזְעָק כִּי יוֹסֵף הוּא הַמְּשִׁל בְּכָל־

- אֶרֶץ־מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלְמוּ:
 5 אָמַר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה, הִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּאִים
 מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי יֵרְאוּ אֹתְךָ עַבְדֵי־פַרְעֹה
 וְאָמְרוּ אֵשֶׁתוֹ זֹאת, וְהִרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֹתְךָ
 בְּיַתֵּי־פַרְעֹה, אֲמַרְי כִּי אַחִיד אֲנִי:
 6 אִם יִרְדָּף עִשׂוֹ אַחֲרַי־יַעֲקֹב וְהִרְגוּ אֹתוֹ לָמָּה לִּי
 חַיִּים:
 7 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, וְהָיָה בֵּיתִי כְּרֹאשׁ־
 הַהָר הַזֶּה, וְכָאִם שָׁמָּה כָּל גּוֹיֵי־הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ
 כִּי אֲנִי הוּא הָאֱלֹהִים וְאִין אַחֵר לִפְנָי:
 8 כָּאִם אֵלֶיךָ וְקִנְיֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרוּ בּוֹ לְמֶלֶךְ
 עֲלֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל:
 9 לָקַח הַנָּעַר סֵפֶר וַיִּכְתֹּב בּוֹ אֶת־דְּבַר־הַנְּבִיא:
 10 שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל־עַמִּי בַצָּרָה וַאֲזַכֵּר אֶת־בְּרִיתִי
 אִתְּם:
 11 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַרְיָךְ וְלָקַחְתָּ מִמֶּי־
 הַנְּהָר וְשִׁפְכְתָּ עַל־הָאָדָמָה, וְהָיוּ הַמַּיִם לְדָם
 לְעֵינֵיהֶם: לָקַח מֹשֶׁה מַיִם מִהַנְּהָר וַיִּשְׁפֹּךְ
 עַל־הָאָדָמָה, וַיְהִיו לְדָם לְעֵינֵי־קִנְיֵי־יִשְׂרָאֵל:
 12 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו, יִשְׁמְעוּ מַלְכֵי־הָאָרֶץ
 אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה וְכָאִם עֲלֵינוּ וְהִרְגוּ אֹתָנוּ:
 13 וַיְהִי שְׂמוּאֵל נְבִיא לְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
 בַּצֶּדֶק כָּל־יְמֵי־חַיָּיו:

- 14 יָרְדוּ בְנֵי יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַחוּ מִלְאָכִים
 לִפְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִנֵּה בֵּית־אָבִיךָ
 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ אֵלֶיךָ מִצְרַיִם:
 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר בֶּן־אָדָם מָה אַתָּה
 שֹׁמֵעַ:
 16 עֲבָדִים הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ לַפְרָעָה בְּמִצְרַיִם, וַיַּצַּעֲקוּ
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 17 אָמַר אֱבֹרָהֶם אֶל־עַבְדּוֹ הַמִּשָּׁל בְּכָל־אֲשֶׁר לוֹ,
 הִנְנִי שֹׁלַח אֹתְךָ אֶל־בֵּית־אָבִי, וְהִלַּכְתָּ שָׁמָּה
 וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי מִשְׁמִי:
 18 יְהוּה הִלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּצַדִּיק וְאַשְׁמַר אֶת־תּוֹרֹתֶיךָ
 בְּאֵמֶת:
 19 זָכַרְתָּ אֶת־כְּרִיתְךָ אֹתָנוּ וְתִכְרַת לְפָנֵינוּ
 אֶת־מִי־הִנָּהָר בְּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ, וּמִהִנָּהָר לְקַחְנוּ
 אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וּנְכַתֵּב עֲלֵיהֶן אֶת־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר דָּאוּ עֵינֵינוּ, לְמַעַן יִקְרָאוּ בְּהֵן בְּנֵינוּ
 הַבָּאִים אַחֲרֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לָנוּ:
 20 הִנֵּה דְמִי־אָחִיךָ צִעְקִים אֵלָי מִן־הָאָרֶץ:
 21 כִּי יִהְיֶה לְךָ דְבַר־מִשְׁפָּט אֲשֶׁר אֵינָנוּ בְּתוֹרָה
 הַזֹּאת וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי לְשִׁמִּי
 וְשָׁאַלְתָּ אֶת־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם בַּיּוֹמִים הָהֵם:

Переведите на иврит.

1. Я помнил закон Твой, Боже мой, и я соблюдал заповеди Твои все дни моей жизни. 2. Господь увидел нашу беду, и Он вспомнил, что мы народ Его и сыны завета Его. 3. Человек и его жена были в саду, и они услышали голос Божий, взывающий к ним. 4. Ты не прольешь крови и ты узнаешь, что Я Господь, Который судит всякую плоть по справедливости, и нет человека праведного предо Мною. 5. Фараон взял весь свой народ с собой и преследовал сыновей Израиля в пустыне к морю (направит. падеж). 6. И будет в тот день, что рабы Твои будут взывать к Тебе с этого места, которое Ты избрал для Твоего дома, и Ты вспомнишь их и услышишь голос их. 7. Сегодня глаза твои видели, что Господь предал тебя в руку мою, но я не убил тебя. 8. Царь встал перед народом и заключил с ним (досл. с ними) завет сохранить путь Господень все дни. 9. Иаков поселился в доме Лавана и сторожил его овец. 10. В тот день Господь Бог наш будет судить Египет, и все рабы твои придут ко мне и скажут: "Господь праведен". 11. Сыны Израиля встали на святой горе и они услышали голос Божий, приходящий с небес. 12. И было после этих дел, и (вав посл.) воцарился

Соломон над Израилем и судил народ по мудрости своей, которую Господь дал ему, и имя его было велико по всей земле. 13. Цари Ханаана увидели, что сыны Израиля были в стране, и они послали послов к обитателям гор, говоря: “Вот народ Израильский пришел из Египта, и вот он в нашей стране и он возмет наши города от нас и поселится в них, и весь наш народ будет рабами у них”. 14. Вот я иду к старейшинам Израиля и скажу им: “Бог отцов ваших увидел всё, что сделал вам Фараон, и Он сохранит слово Своё, которое Он говорил к Аврааму, и сыны Израиля выйдут из Египта, народа весьма великого”. И будет, если они не послушают моих слов и будут спрашивать: “Кто ты, и кто послал тебя к нам?”, тогда (досл.: и - вав посл.) я возьму воду из моря и пролью ее на землю перед ними, и вода превратится в кровь (досл. будет кровью). 15. Сохрани путь мой от зла, Господи, и народы земли познают, что Ты мой Бог, и я Твой раб.

§50 Глаголы состояния

Существует три класса глаголов, которые различаются в форме 3 л. ед.ч. перфекта по огласовке второго корневого согласного (то есть по так называемому *типовому гласному*). Пока нам известны глаголы с типовым гласным а **תִּשָּׁע** он

сохранил. Другие два класса глаголов представлены типовыми гласными \bar{e} כָּבַד *был тяжелым* и \bar{o} קָטַן *был маленьким*.

Глаголы двух последних классов обозначают состояние субъекта или присущее ему качество, поэтому их называют глаголами состояния. Эти глаголы не могут быть переходными.

		перфект		имперфект	
ед.ч.		класс \bar{e}	класс \bar{o}	класс \bar{e}	класс \bar{o}
3 м.р.		כָּבַד	קָטַן	יִכְבֵּד	יִקְטֹן
3 ж.р.		כָּבְדָה	קָטְנָה	תִּכְבֵּד	תִּקְטֹן
2 м.р.		כָּבַדְתָּ	קָטַנְתָּ	תִּכְבֵּד	תִּקְטֹן
2 ж.р.		כָּבַדְתְּ	קָטַנְתְּ	תִּכְבְּרִי	תִּקְטְנִי
1общ.		כָּבַדְתִּי	קָטַנְתִּי	אֶכְבֵּד	אֶקְטֹן
МН.Ч.					
3 м.р.		כָּבְדוּ	קָטְנוּ	יִכְבְּדוּ	יִקְטְנוּ
3 ж.р.		כָּבְדוּ	קָטְנוּ	תִּכְבְּדֶנָּה	תִּקְטְנֶנָּה
2 м.р.		כָּבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם	תִּכְבְּדוּ	תִּקְטְנוּ
2 ж.р.		כָּבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן	תִּכְבְּדֶנָּה	תִּקְטְנֶנָּה
1общ.		כָּבַדְנוּ	קָטַנְנוּ	נִכְבֵּד	נִקְטֹן
		повелительное накл		когортатив	
ед.ч.		класс \bar{e}	класс \bar{o}	класс \bar{e}	класс \bar{o}
2 м.р.		כָּבַד	קָטַן		
2 ж.р.		כָּבְרִי	קָטְנִי		
1общ.				אֶכְבְּדָה	אֶקְטְנָה
МН.Ч.					
2 м.р.		כָּבְדוּ	קָטְנוּ		
2 ж.р.		כָּבְדֶנָּה	קָטְנֶנָּה		
1общ.				נִכְבְּדָה	נִקְטְנָה

причастие			инфинитив	
ед.ч.	класс ē	класс ō	abs.	
м.р.	קָבֵר	קָטֵן	класс ē	
ж.р.	קָבְרָה	קָטְנָה	класс ō	
мн.ч.			estr.	
м.р.	קָבְרִים	קָטְנִים	класс ē	
ж.р.	קָבְרוֹת	קָטְנוֹת	класс ō	

Глаголы состояния немногочислены, их особенности, по сравнению с глаголами с типовым гласным а, следующие.

а. В перфекте у глаголов класса ē отличается лишь 3 л. м.р. ед.ч. (типовой гласный ē), остальные формы совпадают. Глаголы класса ō сохраняют типовое ō в большинстве форм. Однако в паузальных формах под сильным ударением в открытом слоге, где обыкновенно стоит шва подвижное, типовой гласный восстанавливается в обоих классах: קָבְרָה (вм. *קָבְרָה; *קָטְנָה (вм. *קָטְנָה).

б. В имперфекте и повелительном накл. типовой гласный у глаголов обоих классов а, вместо обычного для переходных глаголов ō.

в. Причастие ед.ч. м.р. совпадает по форме с 3 л. ед.ч. перфекта. Но причастие ж.р. отличается от формы 3 л. ж.р. перфекта. Эти особенности сближают причастие с именами, обозначающими качество или постоянное свойство предметов.

г. Некоторые глаголы, по большей части непереходные, хотя и имеют типовым гласным в перфекте а, сохраняют его и в имперфекте: שָׁבַב он лежал – יִשְׁבֵּב, יָדַק он был праведен – יִדְק.

ר ז

СЛОВАРЬ

<i>он заповедал,</i>	צִוָּה	<i>он был велик</i>	גָּדֵל
<i>приказал</i>			(יִגְדֵל)
<i>работа,</i>	עֲבוּדָה	<i>он лежал</i>	שָׁבַב
<i>служба</i>			(יִשָּׁבַב)
<i>могила</i>	קֶבֶר	<i>он похоронил</i>	קָבַר
<i>смерть</i> st. abs.	מָוֶת	<i>Исаак</i>	יִצְחָק
st. constr.	מוֹת	<i>он мог</i>	יָכַל
c суфф.	מוֹתֵי	<i>-ка, -же</i>	זָנָא
<i>он был стар</i>	זָקֵן	<i>он был голоден</i>	רָעַב
	(יִזְמֵן)		(יִרְעַב)

1 לא ידע יצחקו כי יעקב בנו הקטן הוא העמד
לפניו, כי כבודו עיניו ולא ראה, וידי-יעקב
היו כידו-עשו אחיו:

2 צוה פרעה את-עבדיו לאמר תכבד העבודה
על-בני-ישראל, כי הטה צעקים אל-אלהיהם
מעבודתם:

- 3 קִמַּנְתָּ בְּעֵינַיִי־יְהוָה, כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־דְּבָרֹוֹ:
 4 כִּי שָׁפַכְתָּ דָמַיִם וַיִּקְמָן הַדָּבָר בְּעֵינַיִךָ, לֹא
 יִמְלֹךְ בְּנֶךְ אַחֲרַיִךְ:
 5 צְדִיק אַתָּה יְהוָה הַנֶּתַן לָרַעַב אֶת־לֶחֶמוֹ:
 6 הָיָו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר־סִינַי וַיִּרְעַב הָעָם
 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר לָמָּה יֵצְאוּ עַבְדֶּיךָ
 מִמִּצְרַיִם, כִּי מוֹת בְּמִדְבַר הַגָּדוֹל הַזֶּה,
 כִּי אֵין לָחֶם לָנוּ וּלְנַשְׁיֵנוּ וּלְבָנֵינוּ וְאֵין מַיִם
 לַעֲצֹאן אֲשֶׁר אֲתָנוּ:
 7 לֹא תִשָּׁכַב בְּהִיבֹל־יְהוָה כִּי קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם
 לְאֱלֹהֶיךָ, וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַר אֶת־הַמִּצְוָה
 הַזֹּאת מִשְׁפַּט־מוֹת לוֹ:
 8 דְּבָרוּ הַפְּרֹגְלִים אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר בְּעָרֶב יִרְדְּנוּ
 מִהַהָר הָעִירָה וְנִשְׁכַּב שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא:
 9 וַיִּגְדַּל שִׁמְדֵךְ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיֵּאוּ הַגּוֹיִם כִּי
 אֲנַחְנוּ עַמֶּךָ:
 10 לֹא יִכְלֹתִי לְשַׁפֵּט אֶת־כָּל־הָעָם לְבַדִּי:
 11 הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
 יְהוָה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־עֲבוֹדָתוֹ, כִּי־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
 מֹשֶׁה עֲבֹדוּ:
 12 הִנֵּה זֶה בֵּית־אֱלֹהִים וְלֹא יָדַעְתִּי וְאֲשַׁכַּח שֵׁם:
 13 וַיְהִי הַנֶּעַר בְּהִיבֹל־יְהוָה וַיִּגְדַּל וַיְהִי לְאִישׁ
 וַיִּשְׁמַר אֶת־עֲבוֹדַת־יְהוָה וַיִּרְדֶּף אֶת־הַצֹּדֵק

וְאַתְּ הָאֵמֶת:

14 וַיְהִי אַחֲרֵי־מֹות יַעֲקֹב וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־מִצְוֹת־

אָבִיו אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ לִפְנֵי־מֹותוֹ לֵאמֹר

אֶל־נָא תִקְבֹּר אֹתִי בְּמִצְרַיִם, קִבְּרָה־נָא אֹתִי

בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְשִׁנְנֹתֶי עִם־אֲבוֹתַי שָׁם:

15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם־הַלַּיְלָה לֵאמֹר

אֲנֹכִי אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי־יִצְחָק וַיִּצְחַק

וְשִׁמְרֹתַי אֶתְךָ מִכָּל־דָּע:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили Фараону, царю Египетскому, и работа была тяжела для них (досл. над ними) весьма, и они взывали к Господу Богу отцов своих от работы своей. 2. Иаков положил камень под свою голову и спал там ту ночь, и было утром, что (вав. посл.) он вспомнил сон, который он видел. 3. Соглядатаи сказали женщине: “Если старейшины города спросят тебя говоря: “Где эти люди, которые пришли к тебе ночью?”, тогда (вав. посл.) ты скажешь им: “Преследуйте их (досл. за ними), ибо они ушли из города дорогой реки”. 4. Если (строго) соблюдешь (инф абс.+имперф.) заповедь Господа Бога твоего и будешь служить Ему в правде, ты не

будешь голоден от недостатка хлеба (досл. голодать хлебом) все дни твои. 5. Главы народа сказали Самуилу: “Вот ты стар (перф.) и сыновья твои не ходят по пути Господа, и кто будет пророком и судьей над нами после твоей смерти?” 6. Это могила твоя; похорони покойника твоего там. 7. Сыны Израиля были в пустыне, и они хранили день субботный, как Господь заповедал Моисею. 8. И было после смерти Соломона, что (вав послед.) они вспомнили всё, что сделал он им, и они не поставили (יָרַשׁ досл. положили) сына его над собой, но избрали другого человека царем. 9. Иаков сказал Лавану, говоря: “Вот я иду в дом отца моего в земле Ханаан, ибо ты не помнил работу мою, которую я работал у тебя (с тобой) все эти дни”. 10. Эти люди сделали то, что (есть) зло в глазах Господа, и они пойдут в Шеол (вин.п.) перед њ твоими глазами, и ты узнаешь, что Господь судит грешника. 11. Вот я даю тебе жизнь и смерть, и ты выбери путь жизни и следуй ему все дни жизни твоей. 12. Иосиф сказал им: “Вот наш отец приказал нам перед своей смертью похоронить его с его отцами в могиле, которая в земле Ханаанской.” 13. Господь дал тебе мудрость, и имя твое стало великим в

стране, и из всех городов приходят спросить тебя слова суда. 14. Исаак сказал Иакову, своему младшему (маленькому) сыну, говоря: “Вот Исав, брат твой, идет домой, и услышит он, что ты взял благословение его и будет преследовать тебя, чтобы пролить кровь твою”. 15. Можешь ли ты управлять этим великим народом один?

Общее резюме

Имя в иврите имеет следующие грамматические категории:

1. Род: мужской, женский (§19).
2. Число: единственное, двойственное и множественное (§§19,20).
3. Состояние (статус): абсолютное (status absolutus) и сопряженное (status constructus) (§23), а также status pronominalis, то есть с местоименным суффиксом (§§25, 31, 36, 37).
4. Определенность/неопределенность: с артиклем и без артикля. Определенными являются также имена собственные, которые поэтому не принимают артикля, а также имена в сопряженном состоянии и с местоименными суффиксами.
5. Падежные отношения, кроме древнего винительного (направительного $\bar{\text{ו}}$ падежа, выражаются аналитически – сочетаниями с предлогами. Можно выделить:

- основной падеж יְרוּשָׁלַיִם *Иерусалим*;
- местно-инструментальный בִּירוּשָׁלַיִם *в Иерусалиме* (местн.). בְּיַד *рукой* (инстр.);
- дательно-напрвительный (§17) לְיְרוּשָׁלַיִם *Иерусалиму* (дат.) *в Иерусалим* (направ.);
- сравнительный (§17) בִּירוּשָׁלַיִם *как Иерусалим*;
- отложительный (§17в) מִירוּשָׁלַיִם *из Иерусалима*;
- направительный (остаток древнего винительного) употребляется лишь с ограниченным числом имен (§35) יְרוּשָׁלַיִם *в Иерусалим*;
- кроме того, когда определенное по форме слово или сопряженное сочетание выступает в качестве дополнения, ему предшествует частица אֵת, которая, таким образом, является показателем винительного падежа (§27);
- характер родительного падежа передается при помощи сопряженного сочетания существительных.

Необходимо отметить, что имя может менять свою форму в зависимости от характера ударения. Обычное ударение, например, בֵּיתִי может усиливаться перед паузой – בֵּיתִי или, напротив, ослабляться (вплоть до исчезновения) в сопряженном сочетании בֵּיתִי־. Таким образом различают три типа ударения:

- (a) сильное – *паузальное*;
- (b) обычное – *контекстное*;
- (в) ослабленное – *сопряженное*.

которым соответствуют три формы имени:

- (a) *паузальная* בֵּיתִי;
- (b) *контекстная* בֵּיתִי;
- (в) *сопряженная* בֵּיתִי־

(см §§ 14, 64).

В §44 и в факультативном дополнении к нему мы рассмотрели так называемую группу сеголатных имен, образованных по одной из трех моделей: $\square\square\square$. $\square\square\square$ $\square\square\square$ (модели могут изменяться под воздействием гортанных и слабых согласных)

Эта группа представлена большим количеством имен самых различных классов.

- одушевленных: כבש баран, מלך царь;
- растительных: רשא трава;
- неодушевленных דרך дорога, ספר свиток;
- конкретных и абстрактных: רגז гнев, שכל разум;
- единичных и собирательных: עדר стадо;
- предметных и вещественных: כסף серебро;
- не только нарицательных, но и собственных: שם

Шехем

Кроме сеголатных иврит знает большое количество других словообразовательных моделей имен, среди которых можно выделить несколько групп не только по формальному но и содержательному признаку. Рассмотрим примеры

а Модель $\square\square\square$ часто служит для обозначения места действия: משכן жилище (שכן обитать), משכב ложе (שכב лежать), מקדש святилище (קדש освящать) משגב крепость (שגב быть крепким, вознесенным), מזרח восток (те место где восходит солнце, от זר сиять, восходить)

б Модели $\square\square\square$ (мр), $\square\square\square$ (жр) для орудия действия מסמר гвоздь (סמר упрочнять), מפתח ключ (פתח открывать), מערר мотыга (ערר приводить в порядок) מסגר замок (סגר запираеть); מרגמה праща (רגם побивать)

каменьями), מְזַמְרֵה нож для обрезания винограда (זמר
обрезать виноград), מוֹלֵג вилка (זלג?)

в Модель פִּזְזָה для субъекта действия. גָּנַב вор (גנב
воровать), פִּכָּח повар, палач (פּכַח резать, убивать), קָשֵׁת
стрелок из лука (קָשֵׁת стрелять из лука), חָרֵשׁ ремесленник
(חָרַשׁ обрабатывать), חָטָא грешник (חָטָא грешить), קָנָא
ревнивый, ревнивец (קָנָא ревновать), и по аналогии מְלַח
моряк (при מְלַח соль)

г Модели הִלִּיכָה, הִלְכָה для имени действия: הִלִּיכָה ходьба
(הִלֵּךְ ходить), נִגְיָנָה музыцирование, пение (נָגַן играть на
музыкальных инструментах), קָרִיאָה призывание (קָרָא
звать), שְׁחִימָה заклатие (שָׁחַט заколоть), בְּרִיאָה творение
(בָּרָא творить), שְׁלוּם воздаяние (שָׁלַם платить), חֲבוּק
сложение рук (חָבַק складывать руки)

Иногда имя действия переходит на предмет действия,
активный или пассивный. Например: סָפַן плыть - סָפִינָה (букв
плавание) ⇔ корабль: לָמַד учить - לְמוֹד (букв учение) ⇔
ученик

д Модель תִּפְפָּה для обозначения некоторых заболе-
ваний: קִדְרָה лихорадка, горячка (קָדַר поджигать), שְׁחַמָּה
(?) (?), צָרְעָה проказа, צָרַחַת воспаление (צָרַח жечь), יִלְפַת
род струпьев, סִפְחָה нарост (סָפַח присоединять), זָהָרַת светлое
пятно на коже (זָהַר сиять)

Имя прилагательное формально ничем не отличается от
имени существительного, но выступает преимущественно либо
аттрибутивно (в качестве определения), либо предикативно (как
именное сказуемое) В первом случае оно следует за
существительным и согласуется с ним по роду, числу и
определенности/неопределенности Во втором случае, в роли

именного сказуемого, оно так же согласуется с подлежащим в роде и числе, но остается без артикля, отсутствие которого и является показателем предикативности. При этом прилагательное часто предшествует существительному (§18).

Так же как имя существительное (но гораздо реже) оно принимает местоименные суффиксы и слитные предлоги. В этом случае оно обычно субстантивируется, то есть:

а) либо сохраняя значение прилагательного заменяет имя существительное: *בְּגֵדוֹל הַחַל וּבְקֶמֶן בְּלֵה* начал старшим и закончил младшим (Быт 44:12); *מִזְכֶּם בְּחֶדֶק* лучший из них как терн (Мих 7:4);

б) либо приобретает значение имени существительного: *יָבִלוּ יְמֵיהֶם כְּמִזְבֵּחַ וּשְׁנֵיהֶם בְּנְעוּמִים* проведут дни свои в благополучии и лета свои в удовольствии (Иов 36:11).

Подобным образом, субстантивно, имя прилагательное может выступать и в качестве дополнения, имея перед собой частичку *אֲת־* *אֲשֶׁר־עָשָׂה אֵתְךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַגְּבוּרֹת אֵת־* Который сделал с тобой великие и страшные (дела) (Втор 10:21).

На возможность употребления прилагательного в качестве первого (определяемого) члена сопряженной конструкции и наличия у него формы *status constructus* указывалось нами в факультативном дополнении к §23–24.А.5.г.

Таким образом, прилагательное в иврите обладает всеми грамматическими категориями имени существительного (и только ими) и формально может отличаться от него (а) синтаксически и (б) морфологически.

(а) Синтаксическое различие можно проиллюстрировать схемой:

сущ. в st. cstr. + сущ. с арт

сущ. в st. abs. с арт. + прилаг. с арт

(6) Морфологически прилагательное обладает несколькими устойчивыми словообразовательными моделями

а $\square\square\square$ - для передачи цвета: אָרֶם красный, צָהָב желтый, שָׁחָר черный.

б $\square\square\square$ - для определения обладателей физических недостатков: עוֹר слепой, גִּבָּן горбатый, סִמָּן хромой, גִּבְחָ לысый, קָרָף плешивый (хирик удлиняется до *צֶרֶס* перед *resh* взамен ее удвоения), חָרֵשׁ глухой

в. $\square\square\square$ или $\square\square\square$ - для выражения превосходства и достоинств: אָבִיר и אֲבִיר сильный, могучий, храбрый, בְּבִיר огромный, могучий, אָשִׁיר богатый, בְּרִיא здоровый, тучный, צֶעִיר молодой, בְּהִיר яркий, צְדִיק праведный, חָסִיד благочестивый, תָּמִים непорочный

г. $\square\square\square$ - для обозначения общих свойств: חָכֵם мудрый, חָזָק сильный, יָשָׁר прямой, יָשָׁן старый, חָדָשׁ новый

- $\square\square$ - для корней с одинаковым вторым и третьим согласными: רָךְ мелкий, нежный (רַכָּךְ), מָר горький (מֵרַר)
- $\square\square$ - для корней $\square\square$ и $\square\square$: רָם высокий (רוֹם), רָשׁ бедный (רִישׁ)
- $\square\square\square$ - для корней с третьим слабым $\square\square$: יָפֵה красивый, רַפֵּה слабый

д $\square\square\square$ - также для обозначения общих свойств: קְדוּשׁ святой, גְּדוּלָּה большой.

Морфологические модели прилагательных не позволяют принципиально отличать их от существительных. Поэтому их

можно рассматривать как имена, обозначающие качество, свойство и т.п., и они могут иметь по отношению к русскому языку двойное значение и переводится существительным или прилагательным в зависимости от контекста: **טוֹב** *хороший, добрый* или *добро, благо*; **חָכָם** *мудрый* или *мудрец*; **צַדִּיק** *праведный* или *праведник*. Можно обнаружить и немало существительных, построенных по тем же моделям.

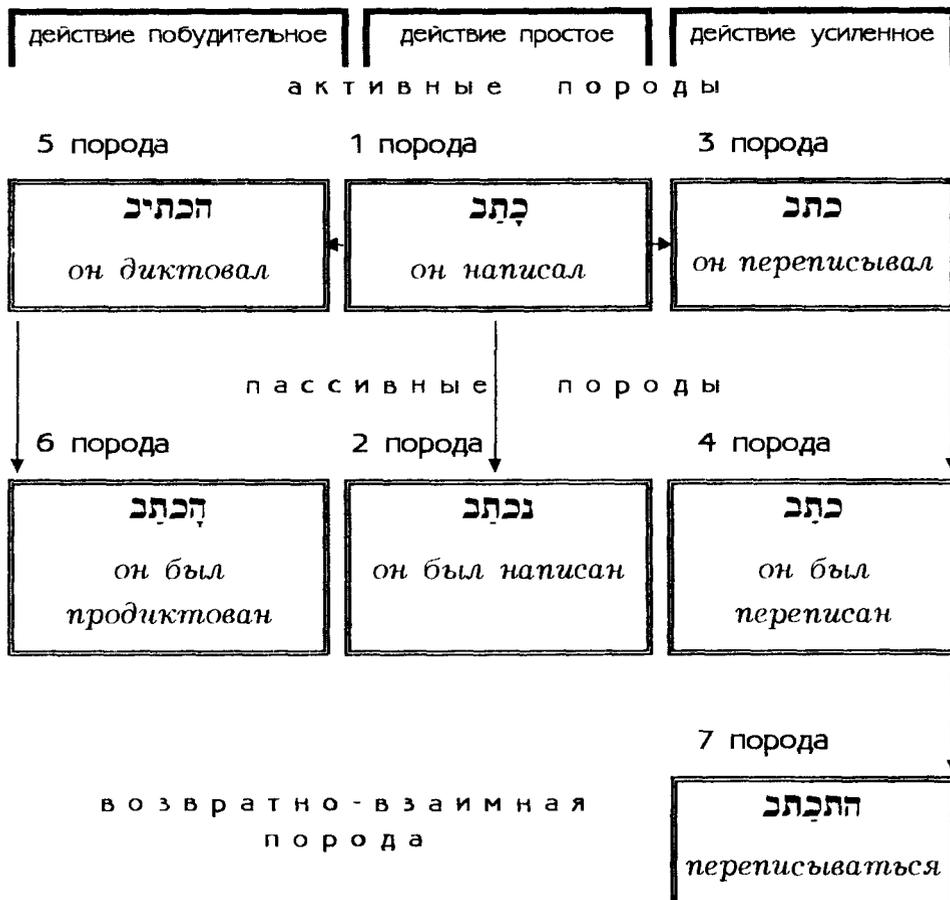
Примечание. Такого характерного для многих языков морфологического признака прилагательного, как особые формы степеней сравнения, в иврите не существует. Эти значения передаются синтаксическими или описательными, а не морфологическими конструкциями (§62).

Глагол в библейском иврите имеет следующие грамматические категории.

1. Совершенная форма (перфект) (§29).
2. Несовершенная форма (имперфект):
 - изъявительное наклонение (индикатив) (§39);
 - повелительное наклонение (императив) (§40);
 - побудительное наклонение (когортатив) (§48);
 - пожелательное наклонение (юссив) (§48).
3. Вав последовательности (консекутивум) + перфект (§49).
4. Вав последовательности (консекутивум) + имперфект (юссив) (§49).
5. Неопределенная форма (инфинитив) (§42):
 - абсолютная (inf. absolutus).
 - сопряженная (inf. constructus).
6. Причастие:
 - действительного залога (§34);
 - страдательного залога (§46).

§51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)

Древнееврейский глагол, корень которого в большинстве случаев состоит из трех согласных, может иметь различные смысловые модификации. В иврите эти модификации принято называть **בנין** *биньян* (досл. здание), а в европейских грамматиках *порода*. Породы глагола образуют стройную систему и могут быть представлены в следующей схеме:



Примечание. Поскольку в библейском иврите отсутствует глагол, участвующий во всех семи породах, то вышеприведенный пример с корнем **לפ** взят из постбиблейского материала.

Сравнивая еврейский глагол с русским, отметим, что в иврите, помимо внешней флексии (приставка **ל** в породе 2, приставка **ל** в породах 5 и 6, приставка **לל** в породе 7), глагол имеет свойственную семитским языкам *внутреннюю флексию*, то есть, во-первых, изменение гласных между корневыми согласными и, во-вторых, удвоение корневой согласной (*дагеш сильный* в породах 3, 4, 7).

Для того, чтобы продемонстрировать различные глагольные модели, в грамматиках принято условно употреблять корень **לע** *делать*. Этот способ взят от арабских грамматиков и не совсем удобен для иврита, так как в иврите, в отличие от арабского, гортанный **ע** не удваивается. Тем не менее такова общераспространенная практика и глагольные породы, в зависимости от модели, носят следующие наименования.

1. Порода простая активная называется **לעל** *ra'al* или **קל** *qāl* *легкая, простая*.
2. Порода простая пассивная называется **לעל** *niq'al* (§52).
3. Порода усиленная (интенсивная) активная называется **לעל** *ri'el* (§53).
4. Порода усиленная (интенсивная) пассивная называется **לעל** *ru'al* (§54).
5. Порода побудительная (каузативная) активная называется **לעל** *hiq'il* (§55).
6. Порода побудительная (каузативная) пассивная называется **לעל** *hoq'al* (§56).
7. Порода возвратная (рефлексивная) называется **לעל** *hitpa'el* (§57).

Примечание.

- а. Первая из семи пород называется *легкой, простой* в отличие от шести прочих, которые производятся от того же корня. Эти производные породы иногда называют **נבדלים** *тяжелые*.
- б. Обратите внимание, что породы *pi'el*, *pu'al* и *hitpa'el* имеют *дагеш сильный словообразовательный* в среднем корневом согласном (см §86), что утяжеляет основу и усиливает смысловое значение.
- в. Представленные нами до этого таблицы правильного глагола относились к породе *qal*. Формы других шести производных пород представлены отдельно, в следующих шести параграфах. Все глаголы первых семнадцати уроков за исключением глаголов **צנה**, **דבר** (представленного чаще в форме **דבר**) – породе *pi'el*, и глагола **לדבר** – породе *hi'el*, принадлежат к породе *qal*.

§52 Niφ'al

Образцы спряжения: **נשבר** *он был сломан, разбит*; **נשרף** *он был сожжен*

перфект

ед. число

3 м.р.	<i>он был разбит</i>	נִשְׁבַּר	נִשְׂרַף
3 ж.р.	<i>она была разбита</i>	נִשְׁבְּרָה	נִשְׂרַפָּה
2 м.р.	<i>ты был разбит</i>	נִשְׁבַּרְתָּ	נִשְׂרַפְתָּ
2 ж.р.	<i>ты была разбита</i>	נִשְׁבַּרְתְּ	נִשְׂרַפְתְּ
1 общ.	<i>я был разбит</i>	נִשְׁבַּרְתִּי	נִשְׂרַפְתִּי

мн. число

3 общ.	<i>они были разбиты</i>	נִשְׁבְּרוּ	נִשְׂרַפוּ
2 м.р.	<i>вы были разбиты</i>	נִשְׁבַּרְתֶּם	נִשְׂרַפְתֶּם
2 ж.р.	<i>вы были разбиты</i>	נִשְׁבַּרְתֶּן	נִשְׂרַפְתֶּן
1 общ.	<i>мы были разбиты</i>	נִשְׁבַּרְנוּ	נִשְׂרַפְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	<i>он будет разбит</i>	יִשָּׁכַר	יִשָּׁרַף
3 ж.р.	<i>она будет разбита</i>	תִּשָּׁכַר	תִּשָּׁרַף
2 м.р.	<i>ты будешь разбит</i>	תִּשָּׁכַר	תִּשָּׁרַף
2 ж.р.	<i>ты будешь разбита</i>	תִּשָּׁכְרִי	תִּשָּׁרְפִי
1 общ.	<i>я буду разбит</i>	אֶשָּׁכַר	אֶשָּׁרַף
	или	(אֶשְׁכַּר)	(אֶשְׁרַף)
мн. число			
3 м.р.	<i>они будут разбиты</i>	יִשָּׁכְרוּ	יִשָּׁרְפוּ
3 ж.р.	<i>они будут разбиты</i>	תִּשָּׁכְרֶנָּה	תִּשָּׁרְפֶנָּה
2 м.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשָּׁכְרוּ	תִּשָּׁרְפוּ
2 ж.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשָּׁכְרֶנָּה	תִּשָּׁרְפֶנָּה
1 общ.	<i>мы будем разбиты</i>	נִשָּׁכַר	נִשָּׁרַף

повелительное наклонение (императив)

ед. число			
2 м.р.	<i>будь разбит</i>	הִשָּׁכַר	הִשָּׁרַף
2 ж.р.	<i>будь разбита</i>	הִשָּׁכְרִי	הִשָּׁרְפִי
мн. число			
2 м.р.	<i>будьте разбиты</i>	הִשָּׁכְרוּ	הִשָּׁרְפוּ
2 ж.р.	<i>будьте разбиты</i>	הִשָּׁכְרֶנָּה	הִשָּׁרְפֶנָּה

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ. *да буду я разбит* אֲשַׁבֵּר | אֲשַׁרְפָּה

мн. число

1 общ. *да будем мы разбиты* נִשְׁבְּרָה | נִשְׁרָפָה

причастие

ед.ч. м.р. *разбиваемый* נִשְׁבֵּר | נִשְׂרָףед.ч. ж.р. *разбиваемая* נִשְׁבְּרָה | נִשְׂרָפָהмн.ч. м.р. *разбиваемые* נִשְׁבְּרִים | נִשְׂרָפִיםмн.ч. ж.р. *разбиваемые* נִשְׁבְּרוֹת | נִשְׂרָפוֹת

инфинитив

st. abs. *быть разбитым* הִשְׁבֵּר | הִשְׂרָף

или הִשְׁבֵּר | или הִשְׂרָף

st. cstr. *быть разбитым* הִשְׁבֵּר | הִשְׂרָף

Перфект породы *nif'al* образуется путем присоединения приставки **נִ** к корню. Приставка **נִ** в сочетании с первой согласной корня составляет краткий закрытый слог, поэтому если второй согласный корня представлен одним из звуков группы **נִגְרֵכֶפֶת**, то в нем появляется *дагеш слабый*. Личные окончания те же, что и у породы *qal*, форма 3 л. м.р. ед.ч. служит основой для их присоединения.

Примечание.

Только из контекста можно различить, является ли форма **נִשְׁבְּרָה** перфектом *nif'al* 3 л. жр. едч. *она была разбита* или же когортативом *qal* 1 л. мнч. *разобьём-ка*.

В тех формах породы *niḥ'al*, где первый согласный корня имеет гласную (то есть образует самостоятельный слог), приставка **נ** заменяется на свою исконную форму **נִ**, причем **נ** ассимилируется с первым согласным корня, что приводит к его удвоению (*дагеш сильный компенсирующий*) Сравни формы императива и инфинитива с **נִ**

В имперфекте **נ** приставки **נִ** вытесняется личными префиксами, которые принимают его огласовку *хирик катан* Таким образом исходная форма ***יְהַשְׁבֵּר** ⇨ ***יְהַשְׁבֵּר** ⇨ **יְשַׁבֵּר** (ср предлог **ב** + артикль **ה** ⇨ **בְּ**) Если же первый согласный корня - гортанный звук, не принимающий удвоения, тс гласный приставки *хирик катан* удлиняется в *царе* (заменительная долгота): **יְעֻזֵּב** < *yī'āzēḅ* он будет оставлен

Префиксы и окончания имперфекта *niḥ'al* те же, что и *qāl*.

Особая краткая форма юссива отсутствует Она совпадает с изъявительным наклонением имперфекта и распознается по контексту

Примечание Форма **אֶשְׁרֶף** встречается так же часто как и **אֶשְׂרֶף** однако когортатив всегда **אֶשְׂרֶפָה**

Порода *niḥ'al* имеет только одну форму причастия, зало, которого зависит от значения глагола: **נִשְׁבָּר** *разбиваемый* страд залог (от глагола **נִשְׁבַּר** он был разбит), но **לִחָם**: *сражающийся* действ залог (от глагола **נִלָּחַם** он сражался)

Внимательно различайте:

причастие мр едч **נִשְׁבָּר** и перфект 3 л мр едч **נִשְׁבַּר**

причастие жр едч **נִשְׁבְּרָה** и перфект 3 л жр едч **נִשְׁבְּרָה**

Императив, выражая повеление, употребляется, как правило, с глаголами действия и имеет исконную приставку הָהּ, הַ которой уподобляется первому корневому согласному: הָלַח < hin-lāhēm *сражайся!*

Примечание. Корни некоторых глаголов породы niφ'al (например נָמַלַם он убежал спасся הָלַח он сражался) в породе qāl не употребляются. Возможно что их употребление в qāl некогда исчезло из языка или же просто не засвидетельствовано в Библии

•Факультативное дополнение к §52

Помимо образования пассива от породы qāl, глаголы принадлежащие породе niφ'al, могут иметь следующие значения:

- возвратного действия: נִסְתַּר *скрылся*, נִשְׁמַר *остерегался*;
- взаимного действия: נִלָּחַם он сражался (с кем-то), נִשְׁפַּט он судился (с кем-то);
- простого действия: נִשְׁבַּע *покаялся*;
- состояния (как правило перехода в новое состояние): נִרְדַּם *уснул*, נִבְהַל *испугался*, נִחְלַח *заболел*;
- отыменных глаголов: נִבְנָה *приобрел сына* от בֵּן *сын*



В последующих словарях к урокам форма перфекта 3 л. м.р. ед.ч. переводится на русский язык неопределенной формой глагола, например: **לָקַח** брать, **אָמַר** сказать. На данном этапе студент приобрел достаточный навык, чтобы понять, что такой условный способ представляется наиболее удобным для демонстрации глагольных корней в словарях.

СЛОВАРЬ

Давид	דָּוִד	быть	סָתַר סָתַר
трон, престол	כִּסֵּא	скрытым, скрыться	
община, собрание	עֵדָה	воевать	לָחַם לָחַם
писец, книжник	סֹפֵר	сражаться с к.-л.	לָחַם בְּ
огонь ж.р., м.р.	אֵשׁ	захватывать	יָכַד
ещё, больше,	עוֹד	сжигать	עוֹרָף
опять		середина	תּוֹךְ, תּוֹךְ

- נִבְרָתוֹ מִי־הִרְדֵּן לְפָנַי כְּנִי־יִשְׂרָאֵל: 1
- אִם שָׁמֹד תִּשְׁמֹד אֶת־מִצּוֹתַי וְהִלַּכְתָּ בְּרַדְד־דָּוִד 2
- אֲבִיךָ לֹא יִבְרַת לְךָ אִישׁ יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא־יִשְׂרָאֵל:

- 3 בְּדַבְרֵי־יְהוָה נִבְרָאוּ הַשָּׁמַיִם וּבְחֻכְמָתוֹ הָאָרֶץ:
- 4 נִבְרָאוּ סַפְרֵי־הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו וַיִּכְתְּבוּ בַּסֵּפֶר
כָּבֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם:
- 5 לֹא יִקְרָא עוֹד שִׁמְךָ יַעֲקֹב כִּי יִשְׂרָאֵל
יִהְיֶה שִׁמְךָ כִּי נִלְחַמְתָּ עִם מְלֹאכְדֵי־אֱלֹהִים
וְגַם יִכְלֹת לֹא:
- 6 וַיָּצֵאוּ דָוִד וְאֲנָשָׁיו וַיִּלָּחֲמוּ בְּיֹשְׁבֵי־הַהָר וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־עֵיֶדֶם וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ:
- 7 נִלְכְּדָה הָעִיר וַתִּגְתַּן בְּיָדָם וַתִּשְׂרַף בָּאֵשׁ,
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ:
- 8 אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוּא הַנִּלְחָם לָנוּ:
- 9 נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי מַאֲלֵהִי וְאֶת־קוֹלִי בַצִּדָּה
לֹא שָׁמַע:
- 10 עֵינַי אֶל־כָּל־דַרְכֵיכֶם, אָמַר יְהוָה, כִּי לֹא
נִסְתַּרְתֶּם מִלְּפָנָי:
- 11 דַבְּרָה הָאִשָּׁה אֶל־מְרֹגְלֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִסְתַּרְתֶּם בְּהָרִים יוֹמִים וַהֲלַכְתֶּם לְרַדְפְּכֶם,
וַהֲיָה כִּי תִלָּחֲמוּ בְּעִיר הַזֹּאת וְהִיא תִגְתַּן
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְרְתֶם אֹתִי וְאֶת־בֵּית־אָבִי:
- 12 שָׁמַע הָאָדָם אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֹן וַיִּסְתַּר
בְּתוֹךְ הָעֵצִים:
- 13 דָּאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים כִּי נִלְקַח הַנְּבִיא מֵעֵינֵיהֶם
הַשָּׁמַיִמָה וַיִּצְעֲקוּ בְּקוֹל גְּדוֹל אֲבִינוּ אֲבִינוּ:

- 14 מֵת שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר בְּהַר:
 15 נִבְחַר דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר־
 שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לְפָנֵי־מוֹתוֹ:
 16 אִקְבְּרָה־נָא בְּקִבְר־אֲבוֹתַי בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן:
 17 אֲשַׁפֵּט־אֲנִי בְּמִשְׁפַּט יְהוָה כִּי שִׁפֵּט־צָדֵק אֶתָּה:
 18 הַכְּדִלוּ מִתּוֹךְ־הָעֵדָה הַזֹּאת כִּי כֹה אָמַר יְהוָה,
 אֲנֹכִי אֲשַׁפֵּט אֹתָם לְעֵינַי־עַד־תִּישָׂאֵל וַיִּצְאָה
 מִמֶּנִּי אִשׁ וְאָכְלָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם:
 19 לֹא תִלָּחֶם בְּבָנַי־עֲשׂוּ כִּי אֲחִידָה הוּא:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля пришли на середину моря, и воды были рассечены перед ними, как Господь сказал Моисею. 2. Люди этого злого города сказали: "Давайте-ка подожжем его дом и всё, что в нем". 3. Я услышал голос Господа на горах и скрылся. 4. Иаков умер в земле Египетской и был похоронен со своими отцами в земле Ханаанской. 5. Давид послал вестников к народу сказать: "Город захвачен, как царь приказал". 6. Господь сказал Моисею, говоря: "Когда сыны Израиля будут в земле, которую Я даю им, и они увидят большие города и скажут "Кто может воевать против жителей таких (досл. как эти) городов?" 7. Ты сидишь на троне справедливости и

судишь сынов Адама (то есть людей). 8. Во сне я слышал голос, взывающий: “Горе тем, кто алчет зла, ибо день суда пришел”. 9. Мудрецы этой земли были во дворце, и они были созваны перед царем. 10. Книжник был взят и сожжен перед всем собранием Израиля, и дело это было записано в Книге дней. 11. Господь сказал и небеса создались и воды пролились на лице земли. 12. В тот день не будет больше смерти на земле и каждый человек будет сидеть под своим деревом в мире. 13. Почему ты спрятался предо мною; ел ли ты от плода дерева, которое в середине сада?

§53 Pi‘el

От породы qāl можно образовать интенсивную породу pi‘ēl: שָׁבַר он сломал - שָׁבַר он разбил вдребезги Порода pi‘ēl имеет дагеш словообразующий в средней согласной корня. Некоторые глаголы употребляются в породе pi‘ēl. минуя породу qāl, как, например, בָּקַשׁ он искал

перфект

ед. число			
3 м.р.	он разбил	שָׁבַר	בָּקַשׁ
3 ж.р.	она разбила	שָׁבַרָה	בָּקַשְׁתָּה
2 м.р.	ты разбил	שָׁבַרְתָּ	בָּקַשְׁתָּ
2 ж.р.	ты разбила	שָׁבַרְתְּ	בָּקַשְׁתְּ
1 общ.	я разбил	שָׁבַרְתִּי	בָּקַשְׁתִּי

мн. число			
3 общ.	<i>они разбили</i>	שָׁבְרוּ	בִקְשׁוּ
2 м.р.	<i>вы разбили</i>	שָׁבַרְתֶּם	בִקְשַׁתֶּם
2 ж.р.	<i>вы разбили</i>	שָׁבַרְתֶּן	בִקְשַׁתֶּן
1 общ.	<i>мы разбили</i>	שָׁבַרְנוּ	בִקְשָׁנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	<i>он разобьет</i>	יִשְׁבֵּר	יִבְקֵשׁ
3 ж.р.	<i>она разобьет</i>	תִּשְׁבֵּר	תִּבְקֵשׁ
2 м.р.	<i>ты разобьешь</i>	תִּשְׁבֵּר	תִּבְקֵשׁ
2 ж.р.	<i>ты разобьешь</i>	תִּשְׁבְּרִי	תִּבְקְשִׁי
1 общ.	<i>я разобью</i>	אֶשְׁבֵּר	אֶבְקֵשׁ
мн. число			
3 м.р.	<i>они разобьют</i>	יִשְׁבְּרוּ	יִבְקְשׁוּ
3 ж.р.	<i>они разобьют</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשֶׁנָּה
2 м.р.	<i>вы разобьете</i>	תִּשְׁבְּרוּ	תִּבְקְשׁוּ
2 ж.р.	<i>вы разобьете</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשֶׁנָּה
1 общ.	<i>мы разобьем</i>	נִשְׁבֵּר	נִבְקֵשׁ

повелительное наклонение (императив)

ед. число			
2 м.р.	<i>разбей</i>	שִׁבֵּר	בְּקֵשׁ
2 ж.р.	<i>разбей</i>	שִׁבְּרִי	בְּקְשִׁי

мн. число			
2 м.р.	<i>разбейте</i>	שִׁבְרוּ	בִּקְשׁוּ
2 ж.р.	<i>разбейте</i>	שִׁבְרְנָה	בִּקְשְׁנָה
побудительное наклонение (когортатив)			
ед. число			
1 общ.	<i>разобью-ка</i>	אֲשַׁבֵּרָה	אֲבַקֶּשֶׁה
мн. число			
1 общ.	<i>разобьем-ка</i>	נִשְׁבְּרָה	נִבְקֶשֶׁה
причастие			
ед.ч. м.р.	<i>разбивающий</i>	מְשַׁבֵּר	מְבַקֵּשׁ
ед.ч. ж.р.	<i>разбивающая</i>	מְשַׁבֶּרֶת	מְבַקֶּשֶׁת
		или מְשַׁבְּרָה	или מְבַקֶּשֶׁה
мн.ч. м.р.	<i>разбивающие</i>	מְשַׁבְּרִים	מְבַקְּשִׁים
мн.ч. ж.р.	<i>разбивающие</i>	מְשַׁבְּרוֹת	מְבַקְּשׁוֹת
инфинитив			
st. abs.	<i>разбить</i>	שִׁבַּר, שִׁבֵּר	בִּקֵּשׁ, בִּקֶּשׁ
st. cstr.	<i>разбить</i>	שִׁבֵּר	בִּקֵּשׁ

В породе pi^oēl форма 3 л. м.р. ед.ч. также служит основанием для образования других склонений в перфекте и имперфекте.

Местоименные суффиксы (для перфекта) и приставки (для имперфекта) остаются те же. Причастие имеет приставку מְ, которая, по всей вероятности, стоит в связи с местоимением מִי кто? в значении некто, кто-либо.

Примечание.

1. Выше указывалось, что характерным признаком породы $ri''ei$ является *дагеш сильный словообразующий* во второй согласной корня. Однако иногда, когда вторая согласная корня представлена сильно звучащей согласной (ל, מ, ק или шипящей) и оказывается в безгласной позиции, то есть имеет после себя огласовку *шва* удвоение по причине благозвучия отменяется и *дагеш сильный* не ставится (см. §10) Например: בקשו вместо בקשוּ, שלח вместо שלחָ.
Подобным образом обнаруживаем когортатив едч אֶבְרָשָׁא.
2. Существует несколько глаголов породы $ri''ei$ с *патахом* после второго корневого. Например: גָּרַל, אָבַד, לָמַד.
Это исходная форма, которая сохраняется в большинстве форм перфекта: בִּקְשָׁנוּ, בִּקְשָׁנוּ, и т.д.
3. Некоторые глаголы этой породы в середине предложения (то есть не перед паузой) принимают краткую гласную *сеголь*: כָּבַס, כָּסַר, דָּבַר.

•Факультативное дополнение к §53

Глаголы, принадлежащие породе $ri''ei$, служат для выражения:

- усиленного действия, более интенсивного, чем в породе qai : שָׁבַר он разбил, שָׁבַר он разбил вдребезги, совсем;
- действия, направленного на множество объектов: קָבַר он похоронил многих от קָבַר похоронил;
- постоянного действия: הִלְךְ хаживал, расхаживал от הִלְךְ ходил;
- повторяющегося действия: צָחַק забавлялся, шутил от צָחַק смеялся;

- переходного действия от глаголов состояния: **טָהַר** *очистил* от **טָהוּר** *был чистым*; **קָזַח** *укрепил* от **קָזַח** *был крепким*;
- декларативного действия: **גָּדַל** *возвеличил* (то есть *объявил, признал великим*) от **גָּדוֹל** *был большим*; **צָדַק** *оправдал* (то есть *признал, объявил справедливым*) от **צָדִיק** *был правым*;
- побудительного действия (совпадая здесь с основным значением породы *hiφ'il*): **לָמַד** *учил кого-то* от **לָמַד** *учил что-то, учился*;
- простого действия: **בָּקַשׁ** *искал*, **שָׁלַם** *платил*;
- отыменных глаголов: (а) в утвердительном плане: **קָנַן** *гнездился* от **קָן** *гнездо*; **עָפַר** *пылил* от **עָפָר** *пыль*; (б) в отрицательном плане, то есть в значении устранения или уничтожения: **עָצַם** *сломал кости* от **עָצָם** *кость*; **שָׁרַשׁ** *искоренил* от **שָׁרֵשׁ** *корень*; **חָטָא** *очистил от греха* от **חַטָּא** *грех*
- Можно отметить что иногда глаголы в породе *pi'el* сохраняют первоначальное, более конкретное значение, тогда как глаголы тех же корней в породе *qal* получают значение переносное, более отвлеченное: **כָּרַא** (**כָּרַא**) *рубить*, **כָּרָא** *творить*; **גָּלַהּ** *обнажить*, **גָּלַהּ** *открыть*

רמ

СЛОВАРЬ

сердце	לֵב, לֵבָב	собрать qāl	קָבַץ
	с суфф. לֵבִי, לֵבָבִי	то же в pi ^c ēl	קָבַץ
	мн.ч. לֵבָבִים לְבוֹת	быть собранным.	נִקְבַץ
золото	זָהָב	собираться ^b	
семья	אָרְעָא	говорить	דָּבַר ²
	с суфф. אָרְעִי	считать qāl	סָפַר
скрижаль	לְיָחֵב	рассказать.	סָפַר
	мн.ч. לְיָחוֹת	пересчитать pi ^c ēl	
Иисус	יְהוֹשֻׁעַ	спастись	נִמְלָט
		найти, находить	מָצָא

^aСеголатное имя с последним гортанным

^bС вкравшимся патахом

⁶Niφ'al часто имеет возвратное значение

² В середине предложения имеет форму דָּבַר, перед паузой דָּבַר

- 1 סָפַר לָהֶם יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
וְלֹא יָכְלוּ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּשָׁלוֹם:
- 2 שָׁמַע אַבְרָהָם וְהָיָה קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר
הֲיָכֵל אָדָם לְסַפֵּר אֶת־כְּבִי־הַשָּׁמַיִם, בִּי כֹה

- יְהִיָּה זִרְעֶךָ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
- 3 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר קַבֵּץ אֵלֶיךָ
אֶת־זַקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם בְּדִבְרַיִם
הָאֵלֶּה:
- 4 אֱלֹהִים בְּאֲזֵנֵינוּ שָׁמְעֵנוּ, אָבוֹתֵינוּ סִפְרוּ לָנוּ:
- 5 שָׁמַר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כְּתַב אֶתֶם
עַל לִוְח־לְבָבְךָ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:
- 6 וַיְהִי כַּיּוֹם הַהוּא, וּמֹשֶׁה שָׁמַר אֶת־צִוּוֹתָיו בַּמִּדְבָּר
וַחֲנָה אִשׁ לִפְנֵי וּמִלֵּאד־יְהוָה מְדַבֵּר אֵלָיו
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:
- 7 בִּקְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּלֵב נִשְׁבָּר וְעַבְדוּ אֹתוֹ בַּיְרָאָה
וּנְמַלְטֶתֶם מִהַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם:
- 8 שָׁמַע דָּוִד בִּי הַמֶּלֶךְ מִבִּקְשׁ אֶת־מוֹתוֹ וַיִּמְלֹט
מִיָּדוֹ וַיִּסְתַּר בְּהָרִים וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אַנְשִׁים
מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד לְרֹאשׁ עֲלֵיהֶם:
- 9 אִמְלַטְה־נָּא מִיַּד הַרְשָׁעִים אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ אֶת־מוֹתִי:
- 10 אָמַר הַרְשָׁע בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאֵין
מִשְׁפָּט בְּאֶרֶץ:
- 11 שָׁאַל הָאִישׁ אֶת־יוֹסֵף לֵאמֹר אֶת־מִי אַתָּה
מִבִּקְשׁ:
- 12 נִקְבְּצוּ כָּל רְאִשֵׁי־הָעָם אֶל־דָּוִד וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה־נָּא זָקֵנֶת וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־יוֹם־מוֹתְךָ

- וְאֵתָהּ הִיא הָיְתָה וְהִיא לְפָנַי וְגַם יְהִיָּה
 לְרֵאשִׁי עֲלֵיָנוּ אַחֲרָיִךְ:
 13 כָּאֵן כֹּל סֶלֶכ־יְהֹאֲרֵץ וְהִכְרַשְׁנוּ אֶת־פְּנֵי־הַפְּלֶךְ
 שְׁלֵמָה לְשִׁמְעַ אֶת־חֻכְמֹתָי אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
 בְּלִבִּי:
 14 שְׁמַע פְּרַעָה אֶת־דְּבָרֵי יוֹסֵף וְיִדְבַר אֶל־עֲבָדָיו
 לֵאמֹר הִנְמַצָּה כָּל־אֶרֶצִי אִישׁ חֻכְמָה לְמוֹתוֹ
 הַיָּדַע אֶת־דְּבָר־הָאֱלֹהִים כִּי אִין דְּבַר נִסְתָּר
 סִפְּנִי:
 15 יָרַד מִשָּׁה סִהַר־סִינַי וּכְרָף לִוְחוֹת־הַכְּרִית,
 וַיְדַבֵּר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מִה־הַקּוֹל הַזֶּה כְּאֹזְנִי:
 וַיִּסְפָּר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי עָשׂוּ לָהֶם כְּפִי־יִשְׂרָאֵל
 אֵל־הַיְיָוָה וְיִקְרָאוּ לְפָנֵיהֶם אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ
 יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כִּי־אֲשַׁר שָׁמַע מִשָּׁה אֶת־דְּבָרֵי־
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁכַּר אֶת־הַלְוִיחֹת עַל־הָאֲדָמָה:
 16 דִּבַּר אֶל־כְּפִי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם, לֹא
 תִרְדָּף אַחֲרַי עֲבַד־אֲחֵיךָ כִּי יִפְלֹט מִיָּדִי,
 וְעָבַרְתָּ כִּי עֲבָדִים הֵיוּ אַבְוֹתֵיכֶם כִּי־אֲרָץ־מִצְרָיִם:
 17 עֲלֵקוּ אֶלְיָי וְלֹא שְׁמַעְתָּ כְּקִשְׁנוּ אֶתְךָ וְתִפְתָּר
 סִפְּנֵיהֶם:
 18 כִּיִּם הָיוּ, אָמַר יְהוָה, אֲמַלְךְ אֶתְכֶם אֵלֵי
 סִפְּיִי הַגּוֹיִם וְשִׁפְטֹתֵי אֹתָם וְכִפְשׁוֹתֵי סוֹתָם
 אֶת־דְּמֵי־לִבִּי:

Переведите на иврит.

1. Так сказал Господь: “Взыщите мира (со) всем сердцем своим и следуйте ему (в) каждый день”. 2. Иисус собрал всех глав Израиля и говорил в уши их все слова, которые заповедал Господь. 3. Страх Твой в сердце моем, Господи, и свет Твой я ищу (имперфект). 4. Господь дал Моисею скрижали завета и на камнях были записаны суды и повеления, которые Господь заповедал Израиллю. 5. Собери овец Твоих к Себе от народов, и они познают, что Ты есть Бог отцов их. 6. Исав преследовал Иакова, брата своего, и искал пролить кровь его, но Иаков спасся от руки его. 7. Вот приходит день, и выйдет человек, который не от семени Давида, и он сядет на троне Израиля. 8. Вестник пришел к Давиду и сказал ему говоря: “Спасайся в пустыню, ибо царь знает, что ты спрятался в этом месте, и он придет пролить твою кровь”. 9. Помни эти слова, которые я говорил тебе, и ты будешь служить Господу Богу твоему (со) всем сердцем твоим. 10. Все жители злого города собрались и искали людей, которые пришли в его дом, но не нашли их. 11. Моисей сделал, как Господь заповедывал ему и говорил к старейшинам народа.

§54 Pu'al

Образцы спряжения: שָׁבַר он был разбит, בָּקַשׁ он был разыскан.

перфект

ед. число			
3 м.р.	он был разбит	שָׁבַר	בָּקַשׁ
3 ж.р.	она была разбита	שָׁבְרָה	בָּקְשָׁה
2 м.р.	ты был разбит	שָׁבַרְתָּ	בָּקַשְׁתָּ
2 ж.р.	ты была разбита	שָׁבַרְתְּ	בָּקַשְׁתְּ
1 общ.	я был разбит	שָׁבַרְתִּי	בָּקַשְׁתִּי
мн. число			
3 общ.	они были разбиты	שָׁבְרוּ	בָּקְשׁוּ
2 м.р.	вы были разбиты	שָׁבַרְתֶּם	בָּקַשְׁתֶּם
2 ж.р.	вы были разбиты	שָׁבַרְתֶּן	בָּקַשְׁתֶּן
1 общ.	мы были разбиты	שָׁבַרְנוּ	בָּקַשְׁנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	он будет разбит	יִשָּׁבַר	יִבְקַשׁ
3 ж.р.	она будет разбита	תִּשָּׁבַר	תִּבְקַשׁ
2 м.р.	ты будешь разбит	תִּשָּׁבַר	תִּבְקַשׁ
2 ж.р.	ты будешь разбита	תִּשָּׁבְרִי	תִּבְקַשִּׁי
1 общ.	я буду разбит	אִשָּׁבַר	אִבְקַשׁ

мн. число

3 м.р.	<i>они будут разбиты</i>	יִשְׁבְּרוּ	יִבְקְשׁוּ
3 ж.р.	<i>они будут разбиты</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשֶׁנָּה
2 м.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשְׁבְּרוּ	תִּבְקְשׁוּ
2 ж.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשֶׁנָּה
1 общ.	<i>мы будем разбиты</i>	נִשְׁבַּר	נִבְקַשׁ

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ.	<i>да буду я разбит</i>	אֲשַׁבֵּרָה	אֲבַקֶּשֶׁה
--------	-------------------------	-------------	-------------

мн. число

1 общ.	<i>да будем мы разбиты</i>	נִשְׁבְּרָה	נִבְקְשֶׁה
--------	----------------------------	-------------	------------

причастие

ед.ч. м.р.	<i>разбиваемый (разбитый)</i>	מִשְׁבֵּר	מִבְקֵשׁ
ед.ч. ж.р.	<i>разбиваемая (разбитая)</i>	מִשְׁבֵּרֶת	מִבְקֵשֶׁת
		или מִשְׁבְּרָה	מִבְקֵשָׁה
мн.ч. м.р.	<i>разбивающие (разбитые)</i>	מִשְׁבְּרִים	מִבְקָשִׁים
мн.ч. ж.р.	<i>разбивающие (разбитые)</i>	מִשְׁבְּרוֹת	מִבְקָשׁוֹת

инфинитив

st. abs.	<i>быть разбитым</i>	שִׁבַּר	בִּקֵּשׁ
st. cstr.		нет	

Порода pu^{al} имеет значение страдательного залога от породы pi^{el}, но иногда соотносится непосредственно с породой qal, например: в qal - יָלַד *родить*; в pi^{el} - יָלַד

помогать роженице, т.е. принимать роды; но в ru^{al} - לָדָּם
быть рожденным.

Императив (повелительное наклонение) в породе ru^{al} отсутствует.

За исключением гласной под первой буквой корня, в имперфекте огласовка глагола в породе ru^{al} соответствует огласовке в породе ri^{el}. Причастие также имеет приставку ה (иногда приставка ה отсутствует и тогда причастие отличается от перфекта 3л. ед.ч. м.р. *камацем* во втором слоге, например: לָקָח *взятый* (4Ц 2:10) вместо *מִלְקָח).

Примечание

а. Иногда в ru^{al} вместо *кубуца* употребляется *камац катан*
Например: מִאֲדָם вместо מִאֲדָם *окрашенный в красный цвет*.

б. Иногда же вместо *кубуца* употребляется *шурук*. Например: הָיָה
вместо לָדָּם *он был рожден*.

Во втором согласном корня глаголов породы ru^{al} стоит *дагеш сильный словообразующий*.



СЛОВАРЬ

мать

с суфф.

мн.ч.

Аарон

אָב

אֲבִי

אֲמוֹת

אֲהָרֹן

рассеивать

почитать.

отяжелить

פִּזֵּר

или פִּזְרָה

פָּבַר

священник	כֹּהֵן	освящать	קִדַּשׁ
пастух	רֹעֶה	славить	הִלֵּל
слава	כְּבוֹד	восхвалять	שִׁבַּח
мир.	עוֹלָם	навекы, вовеки	לְעוֹלָם
вечность		или	עַד-עוֹלָם

- 1 כִּסְאֵךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וַיִּשְׁבַּתָּ עָלָיו בְּצַדִּיק:
- 2 הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּ אֹתוֹ כָּל־יִשְׁבְּרֵי־
הָאָרֶץ, כִּי גָדוֹל עַד־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
- 3 בְּקֶשׁ הַדְּבָר וַיִּמְצָא וְהִנֵּה אִמַּת דְּבַר הָאִישׁ,
וַיִּסְפֹּר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נִמְצְאִים בְּעִיר
אֲנָשִׁים רֹשְׁעֵי־לֵב הַמְבַקְשִׁים אֶת־דְּמֵי־מֶלֶכְנוּ:
- 4 דְּבַר אֶל־הָאֲבֹן הַזֶּה אֵת בִּשְׁמִי וַיִּצְאוּ מִמֶּנָּה מַיִם
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתִי לְעֵינֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֲבֹן וַיִּשְׁפְּכוּ מִמֶּנָּה מַיִם בְּדַבַּר־יְהוָה:
- 5 עָמְדוּ בְנֵי־אֶהֱרָן הַכֹּהֲנִים בְּבֵית־יְהוָה וַיִּהְלְלוּ
אֶת־שְׁמוֹ לֵאמֹר גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
בְּעִיר־אֱלֹהֵינוּ:
- 6 קִדַּשׁ אֶת־אֶהֱרָן אַחִיד וְאֶת־בָּנָיו וְהָיוּ כֹהֲנִים
לִי הַמָּה וְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם עַד־עוֹלָם, וְשָׁמְרוּ
אֶת־עֲבוֹדָתִי בְּהִיכָלִי:
- 7 כְּכֹד אֶת־אֲבִיד וְאֶת־אֲמִיד לְמַעַן תִּהְיֶה בְרַכְתִּי

- עֲלִיד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָךְ:
 8 עֲשֵׂה לֹא יוֹסֵף שֵׁם גָּדוֹל בְּאֶרֶץ, וַיְהִי מִכְבֹּד מְאֹד
 בְּעֵינֵי-חַכְמֵי-מִצְרָיִם:
 9 זָכְרוּ אֶת-יוֹם-הַשַּׁבָּת לְקַדֵּשׁ אֹתוֹ:
 10 הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד-יְהוָה וְהָאֶרֶץ מְהַלֵּלָת
 אֶת-שְׁמוֹ:
 11 לָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם כַּאֲשֶׁר כְּבָדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 אֶת-לִבְבְּכֶם לְפָנָי:
 12 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּכְבֵּד פְּרַעַה
 אֶת-לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל-מֹשֶׁה:
 13 כִּי אָמַר יְהוָה אֶל-הָעִיר יְרוּשָׁלַיִם, הֲנִנִי מִפְּזֹר
 אֶת-בְּנֵיךָ בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם, וְהָיוּ מִפְּזָרִים כַּעֲאֵן
 אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעַה, וּבִקְשׁוּ וְלֹא יִמְצְאוּ, וְשָׂאוּ
 הַגּוֹיִם אֵינָה הָעַם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה
 כִּי יִקְרְאוּ אֵלַי בְּלֵב נִשְׁכָּר וְשָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלָם
 וְקִבַּצְתִּי אֹתָם אֵלַי כְּרַעַה אֲשֶׁר יִקְבֹץ אֶת-צִיאָנוּ:
 14 בְּתוֹךְ קְדוֹשֵׁיךָ תִּהְלַל וְשִׁמְךָ יִכְבֵּד לְעוֹלָם:

Переведите на иврит.

1. Моисей стоял на горе Божией во главе сынов Израиля, и он освятил их перед Господом и сказал им говоря: "Сегодня Господь сходит на эту гору, и Он будет говорить к вам". 2. Сыны твои восхвалят

имя Твое во век, ибо Ты Отец наш, Который на небесах, и слышишь голос взывающего к Тебе в истине. 3. Ты рассеял нас среди народов, не знающих (перф.) Тебя, ибо мы ожесточили сердце наше, не сохраняли путей Твоего святого закона. 4. Аарон священник сделал золотых богов для народа из золота, которое они дали ему, ибо они взывали к нему: “Где брат твой Моисей, ибо он не спускается с горы, и мы не знаем, что стало с ним? לֹא יָרָד” 5. Восхвалим же имя Господа среди народов и поведаем (же) славу Его по всей земле. 6. Мы были рассеяны, подобно овцам, которые не имеют пастыря, но Ты אֵלֹהֵינוּ ради имени Твоего, соберешь нас к Себе от народов. 7. Почтите старца, ибо в нем мудрость. 8. Бог отделил день субботний и освятил его ради славы имени великого Своего. 9. Соглядатаи, которых Моисей послал в землю Ханаан были людьми мудрыми, весьма почтенными в собрании Израиля. 10. Господь сказал Моисею, говоря: “Вот, ты умалился в глазах Моих, ибо ты не почтил Меня перед Израилем и не изрек к камню, как Я сказал тебе”. 11. Хорошо восхвалять Господа и освящать Имя великое Его. 12. Я буду найден, если Я буду иском по истине, сказал Господь, ибо Я

слышу голос праведников. 13. В тот день Господь дал спасение Израилю, а жителей (этого) города рассеял перед ними. 14. Всё, что ты искал, дано тебе. 15. Я состарился, но я не знаю праведника, ищущего хлеб.

§55 Hiφ'il

От породы qāl גָּדַל был большим образуется hiφ'il הִגְדִּיל (dagesh - слабый) увеличил, возвеличил. От глагола в породе qāl מָלַךְ царствовал образуется hiφ'il הִמְלִיךְ поставил царем, воцарил.

перфект

ед. число			
3 м.р.	он возвеличил	הִגְדִּיל	הִמְלִיךְ
3 ж.р.	она возвеличила	הִגְדִּילָהּ	הִמְלִיכָהּ
2 м.р.	ты возвеличил	הִגְדַּלְתָּ	הִמְלַכְתָּ
2 ж.р.	ты возвеличила	הִגְדַּלְתְּ	הִמְלַכְתְּ
1 общ.	я возвеличил	הִגְדַּלְתִּי	הִמְלַכְתִּי
мн. число			
3 общ.	они возвеличили	הִגְדִּילוּ	הִמְלִיכוּ
2 м.р.	вы возвеличили	הִגְדַּלְתֶּם	הִמְלַכְתֶּם
2 ж.р.	вы возвеличили	הִגְדַּלְתֶּן	הִמְלַכְתֶּן
1 общ.	мы возвеличили	הִגְדַּלְנוּ	הִמְלַכְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	он возвеличит	יִגְדִּיל	יִמְלִיךְ
3 ж.р.	она возвеличит	תִּגְדִּיל	תִּמְלִיךְ
2 м.р.	ты возвеличишь	תִּגְדִּיל	תִּמְלִיךְ
2 ж.р.	ты возвеличишь	תִּגְדִּילִי	תִּמְלִיכִי
1 общ.	я возвеличу	אֶגְדִּיל	אֶמְלִיךְ
мн. число			
3 м.р.	они возвеличат	יִגְדִּילוּ	יִמְלִיכוּ
3 ж.р.	они возвеличат	תִּגְדִּלְנָה	תִּמְלִכְנָה
2 м.р.	вы возвеличите	תִּגְדִּילוּ	תִּמְלִיכוּ
2 ж.р.	вы возвеличите	תִּגְדִּלְנָה	תִּמְלִכְנָה
1 общ.	мы возвеличим	נִגְדִּיל	נִמְלִיךְ

повелительное наклонение (императив)

ед. число			
2 м.р.	возвеличь	הִגְדֵּל	הִמְלֵךְ
2 ж.р.	возвеличь	הִגְדִּילִי	הִמְלִיכִי
мн. число			
2 м.р.	возвеличьте	הִגְדִּילוּ	הִמְלִיכוּ
2 ж.р.	возвеличьте	הִגְדִּלְנָה	הִמְלִכְנָה

пожелательное наклонение (юссив)

ед. число			
3 м.р.	пусть он возвеличит	יִגְדֵּל	יִמְלֵךְ
3 ж.р.	пусть она возвеличит	תִּגְדֵּל	תִּמְלֵךְ

юссив с 1 последовательности

3 м.р.	<i>и он возвеличил</i>	וַיִּגְדֵּל	וַיִּמְלֵךְ
3 ж.р.	<i>и она возвеличила</i>	וַתִּגְדֵּל	וַתִּמְלֵךְ

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число			
1 общ.	<i>возвеличу-ка я</i>	אֶגְדֵּלְהָ	אֶמְלִיכָהּ
мн. число			
1 общ.	<i>возвеличим-ка мы</i>	נִגְדֵּלְהָ	נִמְלִיכָהּ

причастие

ед.ч. м.р.	<i>возвеличивающий</i>	מְגַדֵּל	מְמַלֵּךְ
ед.ч. ж.р.	<i>возвеличивающая</i>	מְגַדֵּלָה	מְמַלֵּכָה
мн.ч. м.р.	<i>возвеличивающие</i>	מְגַדִּילִים	מְמַלְכִים
мн.ч. ж.р.	<i>возвеличивающие</i>	מְגַדִּילוֹת	מְמַלְכוֹת

ИНФИНИТИВ

st. abs.	<i>возвеличить</i>	הַגְדִּיל	הַמְלִיךְ
st. cstr.	<i>возвеличить</i>	הַגְדִּיל	הַמְלִיךְ

Перфект породы $hi\phi'il$ образуется путем присоединения приставки ה к основе глагола – הַמְלִיךְ. В имперфекте приставка ה вытесняется личными префиксами: וַיִּמְלֵךְ из וַיִּהְיֶה מְלִיךְ, подобно слитным предлогам с определенным артиклем (§17б). В императиве выступает приставка ה.

Необходимо обратить внимание на то, что $hi\phi'il$ является единственной породой, в которой правильный глагол имеет

особую краткую форму имперфекта юссив, например: **יִמְלִיךְ** сокращается до **יְמַלְךְ**, **יִגְדִיל** до **יְגַדֵּל**, и поскольку *באב* последовательности присоединяется только к форме юссива, то, таким образом, выражение *и он возвеличил* будет иметь вид **וַיִּגְדֵּל** (а не ***וַיִּגְדִיל**); *и он воцарил* **וַיִּמְלֹךְ** (а не ***וַיִּמְלִיךְ**)

Примечание Специальные формы юссива отсутствуют только для 1 лица едч Выражение *и я воцарил* имеет вид **וַאֲמַלִּיךְ**

Выше (§41) отмечалось, что для выражения немедленного запрещения используется отрицательная частица **אַל**, употребляемая с юссивом, когда таковой имеется Таким образом *не воцаряй (сейчас)* будет **אַל תִּמְלֹךְ**, тогда как постоянное запрещение *не воцаряй (никогда)* – **לֹא תִמְלִיךְ**

• Факультативное дополнение к §55

- Основное значение породы **hiḳ'īl** - побуждение к действию, обозначенному породой **qāl**, например: **הִמְלִיךְ** *воцарил, поставил царствовать*, то есть *сделал так, чтобы некто царствовал* от **מָלַךְ** *царствовал*: **הֵאָכִיל** *на-кормил*, то есть *сделал так, чтобы некто ел* от **אָכַל** *ел*
- Непереходный глагол породы **qāl** в породе **hiḳ'īl** принимает переходное значение: **הִקְטִין** *уменьшил* от **קָטַן** *был маленьким*: **הִשְׁכַּיַּב** *уложил* от **שָׁכַב** *лежал*
- В этом случае значение глагола в породе **hiḳ'īl** иногда совпадает со значением глагола того же корня в породе **ri'ēl**, например: **הִאָבִיד** и **אָבַד** *он погубил* от **אָבַד** *погиб*: **הִקְדִישׁ** и **קָדַשׁ** *он освятил* от **קָדַשׁ** *был святым*
- Однако чаще непереходный глагол породы **qāl** преобразуется в переходный лишь по одной из этих пород. В

тех случаях, когда имеют место обе эти породы – pi^ʿēl и hiḳʿīl – их значение несколько отличается, например:

הכניד *отягчил*, но כבד *почтил* от כָּבַד *был тяжелым*

- Часто глагол породы hiḳʿīl указывает на изменение качества, или состояния происшедшее в самом или с самим действующим лицом, например: השמין *разжирел*, החזיק *окреп*, העשיר *разбогател*, הלבין *побелел*, האדים *покраснел*, החריש *замолчал*, הרגיע *успокоился*
- Hiḳʿīl используется также для образования отыменных глаголов, например: השריש *пустил корни* от שרש *корень*; в частности, от имен, обозначающих части тела: האזין *внимательно слушал* от אָזן *ухо*; הלשין *клеветал* от לשון *язык*; השמאל *направился влево* от שמאל *левая рука*; הימין *направился вправо* от יָמין *правая рука*
- Иногда глаголы породы hiḳʿīl служат побудительной формой для глаголов в породе piḳʿal, например: הכניע *покорил* от נכנע *покорился*
- Порода hiḳʿīl может передавать декларативное значение, например: הצדיק *оправдал* от צָדַק *был правым*
- Некоторые глаголы породы hiḳʿīl имеют значение простого действия, особенно, если корни этих глаголов не представлены в породе qāl: השליך *бросил*
- Употребляясь перед инфинитивом породы qāl, глаголы породы hiḳʿīl могут выполнять функцию наречий например: הנה ארחיק נדד *досл Вот я удалю скитание*, то есть *я буду скитаться далеко* (Пс 55:8); הרבה לעשות יהוה בעיני יהוה *досл умножил делать зло в глазах Божиих*, то есть *делал много зла*(4Ц 21:6)

§56 Ноф'al

Примеры спряжения: הִגְדִּיל - он был возвеличен, הִמְלִיךְ - он был воцарен.

перфект

ед. число			
3 м.р.	он был возвеличен	הִגְדִּיל	הִמְלִיךְ
3 ж.р.	она была возвеличена	הִגְדִּילָהּ	הִמְלִיכָהּ
2 м.р.	ты был возвеличен	הִגְדִּילְתָּ	הִמְלִיכְתָּ
2 ж.р.	ты была возвеличена	הִגְדִּילְתְּ	הִמְלִיכְתְּ
1 общ.	я был возвеличен	הִגְדִּילְתִּי	הִמְלִיכְתִּי
мн. число			
3 общ.	они были возвеличены	הִגְדִּילוּ	הִמְלִיכוּ
2 м.р.	вы были возвеличены	הִגְדִּילְתֶּם	הִמְלִיכְתֶּם
2 ж.р.	вы были возвеличены	הִגְדִּילְתֶּן	הִמְלִיכְתֶּן
1 общ.	мы были возвеличены	הִגְדִּילְנוּ	הִמְלִיכְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	он будет возвеличен	יִגְדִּיל	יִמְלִיךְ
3 ж.р.	она будет возвеличена	תִּגְדִּיל	תִּמְלִיךְ
2 м.р.	ты будешь возвеличен	תִּגְדִּיל	תִּמְלִיךְ
2 ж.р.	ты будешь возвеличена	תִּגְדִּילִי	תִּמְלִיכִי
1 общ.	я буду возвеличен	אֶגְדִּיל	אֶמְלִיךְ

мн. число

3 м.р.	<i>они будут возвеличены</i>	יִגְדְּלוּ	יִמְלְכוּ
3 ж.р.	<i>они будут возвеличены</i>	תִּגְדְּלֶנָּה	תִּמְלֹכֶנָּה
2 м.р.	<i>вы будете возвеличены</i>	תִּגְדְּלוּ	תִּמְלְכוּ
2 ж.р.	<i>вы будете возвеличены</i>	תִּגְדְּלֶנָּה	תִּמְלֹכֶנָּה
1 общ.	<i>мы будем возвеличены</i>	נִגְדְּלִי	נִמְלִיךְ

повелительное наклонения нет^a

причастие

ед.ч. м.р.	<i>возвеличиваемый</i>	מִגְדֵּל	מִמְלִיךְ
ед.ч. ж.р.	<i>возвеличиваемая</i>	מִגְדֵּלֶת	מִמְלִיכֶת
мн.ч. м.р.	<i>возвеличиваемые</i>	מִגְדְּלִים	מִמְלָכִים
мн.ч. ж.р.	<i>возвеличиваемые</i>	מִגְדְּלוֹת	מִמְלָכוֹת

инфинитив

st. abs.	<i>быть возвеличенным</i>	הִגְדֵּל	הִמְלִיךְ
----------	---------------------------	----------	-----------

^aПовелительное наклонение породы *hoφ'al* встречается в Библии всего два раза (Иез 32:19 и Иер 49:8).

^bЧасто с кубуцем под префиксом причастия: מִמְלִיךְ, מִגְדֵּל.

Порода *hoφ'al* имеет значение страдательного залога для породы *hiφ'il*, однако иногда соотносится непосредственно с породой *qāl*, например: *qāl* נָקַם *мстил*, но נִקְמָה *был отмщен*.

בא

СЛОВАРЬ

<i>Сихем</i>	שָׁכַם	собирать	הִקְהִיל
<i>общество.</i>	קָהָל	собираться.	בְּקָהָל
<i>собрание</i>		быть собранным	
<i>первенец</i>	בְּבוֹר	сокрыть	הִסְתִּיר
<i>враг</i>	אֵיב	погубить	הִשְׁחִית
<i>цельный.</i>	שָׁלֵם	уничтожить	הִשְׁמִיד
<i>совершенный</i>		Saул	שָׂאוּל

1 בַּיּוֹם הַהוּא הִמְלִיךְ דָּוִד אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל:

2 בָּאוּ כָּל אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל שָׂכְמָה לְהִמְלִיךְ
אֶת־שָׂאוּל עֲלֵיהֶם, כִּי בֹן בְּחַר יִהְיֶה לְמֶלֶךְ
וַיִּמְלֹךְ אֹתוֹ שָׁם שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא: וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל
בְּאָזְנֵי־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ, וְהִנֵּה
מִלְּכֶם לִפְנֵיכֶם: וְהָיָה אִם שָׁמוֹר יִשְׁמַר
אֶת־מִצְוֹת־יְהוָה וַעֲשָׂה כְּכֹל הַבְּטוֹב בְּסִפְר־

- תֹּזְרֵת־מֹשֶׁה וְהָיָה לְכֹבוֹ שָׁלֹם עִם יְהוָה אֱלֹהֵיו
הִנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יְהִי אִתְּכֶם וְהוּא יִלְחֶם
לָכֶם וְנָתַן לָכֶם יְשׁוּעָה מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם וְנָתַן
אֶת־יְרֵאתְכֶם עַל־כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ:
3 דַּבֵּר אֶל־פְּרָעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שֹׁלֵחַ אֶת־מַלְאָכִי בְּתוֹכְכֶם,
וְהָרַג אֶת־כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, מִבְּכוֹר־פְּרָעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־בֶּסֶאוֹ וְעַד בְּכוֹר־הָעֶבֶד וְהַבְּדֻלְתִּי
בַּיּוֹם הַהוּא בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִצְרַיִם וְיָדַעְתָּ
כִּי אֲנִי יְהוָה:
4 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר הִקְהַל
אֶת־רְאשֵׁי־הָעָם וְאֶת־שַׁפְטֵי וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
לֵאמֹר הִבְדְּלוּ מֵתוֹךְ הַקְהָל הַרְשַׁע הַזֶּה, כִּי
יְהוָה מִשְׁחִית אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּרְדּוּ שְׂאֵלֹת,
הָמָּה וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם וַיֵּצְאוּ
וְכָל־אִשׁר לָהֶם:
5 הִסְתִּירָה הָאִשָּׁה אֶת־מַרְגְּלֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ
בְּבַיִת וַיִּבְקְשׁוּ אֹתָם וְקִנְי־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֹתָם:
6 בַּיּוֹם הַהוּא אִסְתִּיר אֶת־פְּנֵי מַחֵם, וְכָאוּ אֲלֵיהֶם
אֹיְבֵיהֶם וְהִשְׁחִיתוּ אֶת־עֲרֵיהֶם וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־
הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וּשְׂרָפוּ אֶת־הַבַּיִת
הַקְדוֹשׁ:
7 רָאָה אֱלֹהִים כִּי הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ

- עַל־הָאָרֶץ:
 8 אָמְרוּ אֵלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים, הַמְלִטוּנָא הַהֲרָה
 כִּי אֲנַחְנוּ מִשְׁחִיתִים אֶת־הָעִיר:
 9 לָמָּה הַסְתַּרְתָּ אֶת־פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי הֲלֹא אֲנִי עֲבָדְךָ:
 10 מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעַתָּ אֶת־קוֹלְךָ וַתִּדְבַר אֵלַינוּ
 מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:
 11 רָאָה אֱלֹהִים אֶת־הָאֹזֶר אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה
 טוֹב מְאֹד, וַיִּבְדֵּל בֵּין הָאֹזֶר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
 12 בָּנִי בְכוֹרִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
 מִכָּל־הַגּוֹיִם לְהַבְדִּיל אֶתְכֶם לִי לְגוֹי קְדוֹשׁ:

Переведите на иврит.

1. Мои враги пришли на меня и искали смерти моей, погуби их, Господи, ибо они сделали мне зло. 2. Моисей стоял на горе и сокрыл лицо свое пред славою Господа. 3. В тот день Соломон воцарился над Израилем, и весь народ взывал пред ним: “Да будет имя царя Соломона велико во всем мире, подобно имени отца его Давида”. 4. Не сокрой лица Твоего от меня, Боже мой, и не погуби меня. 5. Все сыны Израиля собрались вместе против *עַל* Моисея и Аарона и сказали им, говоря: “Разве не всё собрание свято у Господа, и посреди них (*תָּוֶךְ* с суфф. *תּוֹכִי* и т.д.) слава Его?” 6. Вот Я сделал имя твое великим и Я уничтожил врагов твоих

с лица земли, но ты не различал между Мною и между богами народов. 7. Пророк шел из города и собрал к себе всех священников, которые сохраняли (досл. были сохраняющие) служение Господне, и он сказал им все то לָאֱלֹהִים, что Господь заповедал ему. 8. Не уничтожайте деревьев, которые приносят плод, когда вы будете воевать против населения Ханаана. 9. Так как сердце твое было мирно со Мною, подобно сердцу Давида, раба Моего, дело это не будет во дни твои. 10. Так скажи фараону, царю Египетскому: “Вот, Я иду в страну твою и Я поражу всякого первенца, от первенца человеческого до первенца мелкого скота”. 11. Я (точно) знаю, что ты враг мой, и что ты говорил злое против меня пред царем. 12. Если я спрячусь на горах, вот там Ты, и (если) я сойду (вав последовательности с перф.) в Шеол (аккузатив), даже там Ты будешь преследовать меня. 13. Вы не будете различать между человеком и между рабом его на суде, и вы не будете воздавать честь лицу старца. 14. Рахиль взяла богов отца своего и спрятала их у себя, и Лаван искал их, (и) но не нашел их.

§57 HiOpa“el

Образцы спряжения: הִתְגַּדַּל - он возвеличился. הִתְקַדַּשׁ - он освятился.

перфект

ед. число			
3 м.р.	он возвеличился	הִתְגַּדַּל	הִתְקַדַּשׁ
3 ж.р.	она возвеличилась	הִתְגַּדְּלָהּ	הִתְקַדְּשָׁהּ
2 м.р.	ты возвеличился	הִתְגַּדַּלְתָּ	הִתְקַדַּשְׁתָּ
2 ж.р.	ты возвеличилась	הִתְגַּדַּלְתְּ	הִתְקַדַּשְׁתְּ
1 общ.	я возвеличился	הִתְגַּדַּלְתִּי	הִתְקַדַּשְׁתִּי
мн. число			
3 общ.	они возвеличились	הִתְגַּדְּלוּ	הִתְקַדְּשׁוּ
2 м.р.	вы возвеличились	הִתְגַּדַּלְתֶּם	הִתְקַדַּשְׁתֶּם
2 ж.р.	вы возвеличились	הִתְגַּדַּלְתֶּן	הִתְקַדַּשְׁתֶּן
1 общ.	мы возвеличились	הִתְגַּדַּלְנוּ	הִתְקַדַּשְׁנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	он возвеличится	יִתְגַּדַּל	יִתְקַדַּשׁ
3 ж.р.	она возвеличится	תִּתְגַּדַּל	תִּתְקַדַּשׁ
2 м.р.	ты возвеличишься	תִּתְגַּדַּל	תִּתְקַדַּשׁ
2 ж.р.	ты возвеличишься	תִּתְגַּדְּלִי	תִּתְקַדְּשִׁי
1 общ.	я возвеличусь	אֶתְגַּדַּל	אֶתְקַדַּשׁ

мн. число

3 м.р.	<i>они возвеличатся</i>	יִתְגַּדְּלוּ	יִתְקַדְּשׁוּ
3 ж.р.	<i>они возвеличатся</i>	תִּתְגַּדְּלֶנָּה	תִּתְקַדְּשֶׁנָּה
2 м.р.	<i>вы возвеличитесь</i>	תִּתְגַּדְּלוּ	תִּתְקַדְּשׁוּ
2 ж.р.	<i>вы возвеличитесь</i>	תִּתְגַּדְּלֶנָּה	תִּתְקַדְּשֶׁנָּה
1 общ.	<i>мы возвеличимся</i>	נִתְגַּדְּלִי	נִתְקַדְּשׁ

повелительное наклонение (императив)

ед. число

2 м.р.	<i>возвеличься</i>	הִתְגַּדְּלִי	הִתְקַדְּשׁ
2 ж.р.	<i>возвеличься</i>	הִתְגַּדְּלִי	הִתְקַדְּשִׁי

мн. число

2 м.р.	<i>возвеличьтесь</i>	הִתְגַּדְּלוּ	הִתְקַדְּשׁוּ
2 ж.р.	<i>возвеличьтесь</i>	הִתְגַּדְּלֶנָּה	הִתְקַדְּשֶׁנָּה

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ.	<i>возвеличусь-ка</i>	אֶתְגַּדְּלֶהָ	אֶתְקַדְּשֶׁהָ
--------	-----------------------	----------------	----------------

мн. число

1 общ.	<i>возвеличимся-ка</i>	נִתְגַּדְּלֶהָ	נִתְקַדְּשֶׁהָ
--------	------------------------	----------------	----------------

причастие

ед.ч. м.р.	<i>возвеличивающийся</i>	מִתְגַּדְּלִי	מִתְקַדְּשׁ
ед.ч. ж.р.	<i>возвеличивающаяся</i>	מִתְגַּדְּלֶת	מִתְקַדְּשֶׁת
		(מִתְגַּדְּלֶהָ)	(מִתְקַדְּשֶׁהָ)
мн.ч. м.р.	<i>возвеличивающиеся</i>	מִתְגַּדְּלִים	מִתְקַדְּשִׁים
мн.ч. ж.р.	<i>возвеличивающиеся</i>	מִתְגַּדְּלוֹת	מִתְקַדְּשׁוֹת

ИНФИНИТИВ

st. abs.	возвеличиться	הַתְּגַדֵּל	הַתְּגַדֵּל
st. cstr.	возвеличиться	הַתְּגַדְּל	הַתְּגַדְּל

Порода $hi\theta ra^{\prime} \acute{e}l$ образуется путем присоединения приставки $הַתְּ$ к основе глагола и удвоения второго согласного корня.

В имперфекте $הַתְּ$ приставки вытесняется личными префиксами, подобно тому, как и в породе $hi\phi il$: $יִתְקַדֵּשׁ$ из $*יִהְיֶהתְקַדֵּשׁ$ (см. § 55a), но в императиве $הַתְּ$ сохраняется.

В причастии к основе присоединяется приставка $מְתַ$.

Необходимо различать по контексту, когда форма $הַתְּקַדֵּשׁ$ обозначает 3 л. м.р. ед.ч. перфекта, императив или инфинитив; $הַתְּקַדְּשׁוּ$ передает 3 л. м.р. мн.ч. или императив; $הַתְּקַדֵּשׁ$ выражает 3 л. ж.р. ед.ч. имперфекта или 2 л. м.р. ед.ч. имперфекта.

Примечание. Когда в породе $hi\theta ra^{\prime} \acute{e}l$ образуется глагол, корень которого начинается с $שׁ$ или $ס$, то возникает перестановка, т.е. звук $ת$ префикса занимает позицию после первого корневого согласного, например: от корня $שׁמַר$ вместо $*הַתְּשׁמַר$ имеем $הַשְּׁתַמַר$ *оберегался*; от $סַתַר$ - $הַסְּתַתַר$ *скрылся, спрятался*. Если корень начинается с $צ$, то помимо перестановки звук $ת$ префикса переходит в $ט$, например: от корня $צַדַק$ имеем $הַטְּצַדַק$ *оправдался*. При начальных $ד$, $ט$, $ת$ звук $ת$ префикса часто ассимилируется с ними, например, от корня $טַהַר$ вместо $*הַתְּטַהַר$ имеем $הַטְּהַר$ *очистился*. Иногда $ת$ ассимилируется также и с другими буквами, например: $הַתְּנַבֵּא$ вместо $הַתְּנַבֵּא$; $הַתְּזַכּוּ$ вместо $הַתְּזַכּוּ$.

• Факультативное дополнение к §57

- В большинстве случаев порода *hiθraʿēl* служит для образования глаголов с возвратным значением от породы *riʿēl*: **התאָזר** *подпоясался* от **אָזר** *подпоясал*; **התקדש** *освятился* от **קדש** *освятил*
- От глаголов состояния породы *qāl* в *hiθraʿēl* могут образовываться глаголы со значением так называемых “притворных” действий, когда субъект действия представляет или выдает себя за обладающего состоянием, на которое указывается в породе *qāl*: **התעשר** *представлять (выдавать себя за) богатого* от **עשר** *быть богатым, разбогатеть*; **התחכם** *представлять (выдавать себя за) мудрого* от **חכם** *быть мудрым*; **התגדל** *величаться, выдавать себя за великого, хвастаться* от **גדל** *быть большим*; **התכבד** *представляться почтенным, тщеславиться* от **כבד**, **כָּבַד** *быть тяжелым*
- Глаголы в *hiθraʿēl* могут иметь значение взаимного действия. В этом случае, как правило, они соотносятся с породой *qāl*: **התלחש** *шептаться, перешептываться* от **לחש** *шептал*; **התראה** *увидеться* от **ראה** *видеть*
- Иногда порода *hiθraʿēl* сообщает действию оттенок длительности: **התהלך** *прохаживаться, расхаживать* от **הלך** *идти*; **התרפס** *стучаться* от **רפס** *стучать*
- Очень редко эта порода может принимать страдательное значение: **השתכח** *быть забытым* от **שכח** *забыть*
- Наконец иногда глаголы в породе *hiθraʿēl* имеют то же значение, что и в породе *qāl*: **התאבל** и **אבל** *скорбеть оплакивать*

בב

Замечание к упражнению 22. Глагол אָמַר принадлежит к числу так называемых слабых глаголов, которые будут рассмотрены во второй части учебника (§70) Он имеет следующие формы с *вавом* последовательности:

и он сказал	וַיֹּאמֶר	и они сказали	וַיֹּאמְרוּ
и она сказала	וַתֹּאמֶר	и вы (мр) сказали	וַתֹּאמְרוּ
и ты сказал	וַתֹּאמֶר	и мы сказали	וַנֹּאמֶר

СЛОВАРЬ

молитва	תַּפְּלָה	скрыватьсь	הִתְחַבֵּא
против, перед	נֶגֶד	расхаживать	הִתְהַלֵּךְ
война	מִלְחָמָה	пророчествовать	הִתְנַבֵּא
дух, дыхание,	רוּחַ	воватъ	
ветер м.р. ж.р.		молиться	הִתְפַּלֵּל
с суфф.	רוּחִי	поднимать,	נָשָׂא
мн.ч.	רוּחֹת	нести	

1 נָשָׂא יַעֲקֹב אֶת־עֵינָיו וְהָיָה עֹשֶׂה בָּא וְאֲנָשִׁים
 אֹתוֹ, וַיִּתְפַּלֵּל יַעֲקֹב אֱלֹהֵיהוּה לֵאמֹר יְהוָה
 אֱלֹהֵי־אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי־יִצְחָק אָבִי, אֵתָה אֶמְרָתְךָ
 אֱלֹהֵי אֲנֹכִי אֲשַׁמֵּר אֶתְךָ מִכָּל־רָע: שְׁמֹרֶה־נָּא

אתי מיד-אחי מיד-עשו כי בא אלי להלחם
בי:

2 כֹּאזֵי אֲנָשִׁים מֵאֵיבֵי-דָוִד וַיִּסְפְּרוּ לְשֹׁאֵל לֵאמֹר
הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּעִיר-הַנְּבִיאִים: וַיֹּאמֶר שֹׁאֵל
אֶל-עֲבָדָיו, הֲדַפּוּ אַחֲרָיו וְלֹא יִמְלֹט מִיָּדִי:
וַיְהִיו מִלְּאֲכֵי-שֹׁאֵל בְּדַרְךְ וְהִנֵּה קְהַל-נְבִיאִים
עֹמְדִים וּמִתְנַבְּאִים בְּגָדִם, וְשִׁמוֹאֵל הַנְּבִיא
בְּרֵאשִׁם, וְתָהִי עַל-מִלְּאֲכֵי-שֹׁאֵל רוּחַ-אֱלֹהִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַם הֵמָּה:

3 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּתְנַשֵּׂא אֶחָד מֵעֲבָדֵי-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
בְּלִבּוֹ אֲנֹכִי אֶמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו
אֲנָשִׁים מִבְּרֵאשֵׁי-הָעָם וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עֲלֵיהֶם
וַיִּשְׁלְחוּ מִלְּאֲכִים לְכָל-עָרֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִי
דָוִד וּמֵה-בֵּיתוֹ כִּי יִמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל, הִנֵּה בְּחַרְנוּ
בְּאִישׁ מִזֶּדַע-שֹׁאֵל לְמֶלֶךְ עֲלֵינוּ:

4 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְהָיָה בְּנֵיךְ בְּצַרָה וּבָאֵי
אֶל-הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ
בְּרוּחַ גִּשְׁבָּרָה וּבְלִבְבִי שָׁלֵם וּבָאָה תִּפְלֹתֶם
בְּאֲזַנֶיךָ וּזְכַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא תִסְתִּיר עוֹד אֶת-פְּנֵיךָ
מֵהֶם:

5 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, אֲשַׁפֵּךְ אֶת-רוּחִי
עַל-כָּל-בָּשָׂר וְלֹא תִהְיֶה עוֹד מִלְחָמָה וְהָיָה
שָׁלוֹם בְּכָל-הָעוֹלָם וְצַדִּיק יִמְשַׁל בְּלִב-הָאָדָם:

- 6 לָמָּה יִתְהַלֵּל הַרְשָׁע לִנְגַד עֵינָיִךָ, בְּיוֹם-הַמִּשְׁפָּט
 לֹא יִמְלֹט: וְאֲנִי אֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ
 אֶל-תְּפִלַּת-עַבְדֶּךָ:
- 7 וַיִּשְׁמְעוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ אֶת-קוֹל-הָאֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ
 בְּגֹן לְרוּחֵי-הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ בְּתוֹךְ-הָעֵצִים:
- 8 אָמַד אֶמְרָתִי בְּלִבִּי, לֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֶל-הָעַם
 הַזֶּה כִּי אֵין בָּהֶם יִדְאֵת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלַי הֲתִנָּבֵא עוֹד בְּשִׁמִּי לִפְנֵי הַיִּבְלֵי-הַמְּלָךְ,
 הֲלֹא אֲנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֹתְךָ:
- 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֲתִקְדָּשׁוּ אִתְּם
 וּנְשִׁיכֶם וּבְנֵיכֶם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרֵד עַל-הָהָר
 הַזֶּה וְנִתֵּן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ:
- 10 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְהִלָּחֵם בְּאֹיְבֵיהֶם וַתִּכְבַּד
 עֲלֵיהֶם הַמַּלְחָמָה וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

Переведите на иврит.

1. “В тот день Дух Мой будет править сердцем человека, – сказал Господь, – и они будут ходить (hiṣra‘ēl) предо Мною в праведности и правде”. 2. Господь сказал ко мне: “Вот Я погублю этих людей, и великий народ произойдет от тебя”, и я молился к Нему, говоря: “Не губи их, Господи, ибо они Твои дети”. 3. Дух Божий во всем мире, и слава имени Его во всяком

месте. 4. Сыны Израилевы подняли глаза свои, и вот, великое море (было) пред ними, и они собрались вместе и сказали: “Вот Египет преследует нас, и мы не скроемся от руки их”. 5. Это молитва, которой молился Соломон к Господу: “Если это благо в глазах Господа, тогда ? Он даст мудрость в сердце раба Его, дабы я мог судить Твой народ совершенным сердцем”. 6. И Бог говорил к Аврааму и сказал ему: “Расхаживай по земле сей, ибо она твоя, и ты будешь владеть ею вовеки”. 7. Саул увидел сыновей пророков, пророчествующих во граде, и Дух Божий был на нем, и пророчествовал также и он с ними. И мужи, которые видели его, сказали: “Неужели и Саул во пророках?” 8. Я ходил пред Тобою с совершенным сердцем, ибо закон Твой был предо мною днем и ночью. 9. Давид увидел, что Саул преследовал его и что он ищет смерти его, и он скрылся в пустыне, и ни один человек не знал места его. 10. Моисей повелел Аарону, брату своему, говоря: “Освяти себя, ты и твои сыновья с тобой, пред Господом”. 11. И сердце царя поднялось против Господа, и он сказал своим рабам: “Идите (hīṭra[‘]ēl) по земле и ищите пророков Господних и скажите им: “Вы не должны больше

пророчествовать в земле сей, ибо так приказал царь”. 12. Да буду я ходить (hīṭra^{‘ēl}) в свете лица Твоего, Господи; излей на меня дух мудрости Твоей.

ОГЛАВЛЕНИЕ

А Древнееврейский алфавит	1
В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв	4
С Знаки для гласных	5
Факультативное дополнение к С	6
D Письменность	7
§1 Матери чтения (Matres lectionis)	11
§2 Открытые и закрытые слоги	12
§3 Мэтэг	13
§4 Ударение	14
§5 Шва	14
§6 Маккэф	20
§7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой)	21
§8 Дагеш	23
§9 Маппик	29
§10 Рафэ	30
§11 Немые (непроизносимые) согласные	30
§12 Гортанные согласные	32
§13 Акценты	33
§14 Пауза	36
§15 Кетив и керэ	36
§16 Артикль	38
Факультативное дополнение к §16	41
§17 Слитные предлоги	46
Факультативное дополнение к § 17	51
§18 Имя (мужской и женский род ед.ч.)	61
§19 Род и число имен	67
§20 Двойственное число	70

Факультативное дополнение к §§19,20.....	71
§21 Соединительный союз ʹ.....	76
Факультативное дополнение к §21.....	78
§22 Вопросительное местоимение	80
§23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние (status absolutus и status constructus).....	85
Факультативное дополнение к §23.....	90
§24 Таблица именных форм.....	91
Факультативное дополнение к §§23,24.....	93
§25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.)	102
§26 Слитные предлоги с суффиксами.....	106
§27 Показатель определенного дополнения.....	106
Факультативное дополнение к §27.....	107
§28 Личные местоимения	112
§29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола.....	113
§30 Существительные в st. absolutus и st. constructus (продолжение).....	115
§31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами	119
§32 Указательные местоимения.....	122
§33 Предлоги ʹ, ʹʹ с суффиксами.....	123
§34 Действительное причастие.....	128
§35 Древнее окончание винительного падежа ʹʹʹ (направительный падеж).....	130
§36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами	134
§37 Некоторые неправильные имена	138
§38 Выражение притяжательности	139
§39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола	144
§40 Повелительное наклонение (императив)	145

§41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение)	146
§42 Неопределенная форма глагола (инфинитив)	150
§43 Вопросительная частица ל.....	152
Факультативное дополнение к §43.....	153
§44 Сеголатные имена	157
Факультативное дополнение к §44.....	160
§45 Частица לך в значении “с”	167
Факультативное дополнение к §45.....	167
§46 Пассивное причастие	168
§47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа.....	172
§48 Когортатив и юссив	173
Факультативное дополнение к §48.....	174
§49 Вав последовательности (consecutivum)	178
§50 Глаголы состояния.....	185
Общее резюме.....	192
§51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)	199
§52 Niḥ'al	201
Факультативное дополнение к §52.....	205
§53 Pi'el	209
Факультативное дополнение к §53.....	212
§54 Pu'al	218
§55 Niḥ'il.....	224
Факультативное дополнение к §55.....	227
§56 Hoḥ'al	229
§57 Hiṯpa'el.....	235
Факультативное дополнение к §57.....	238

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

первый год обучения

ВЕРСТКА

Е. Б. Новикова

КОРРЕКТОРЫ

Н. В. Воронина,

и Ю. Виноградов

Издательство Свято-Владимирского Братства
Москва, 101 000, Старосадский пер., д. 11.
Лицензия №030279 от 3 февраля 1992 г.
Издательский код Н35(03).

Печать офсетная.

КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

www.bible-mds.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской духовной академии (<http://www.mpda.ru>), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Димитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте.

На сайте кафедры
www.bible-mds.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

«СЕРАФИМ»

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Наша главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской духовной академии.

На сайте Фонда
www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книги и компакт-диски, подготовленные к изданию при участии Фонда